

**Всесоюзный  
Центр  
Переводов**

ISSN 0131—7083

# **СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ**

**АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ОХРАНЕ ВОД  
ENGLISH AND RUSSIAN TERMS: WATER PROTECTION**



**176**

**МОСКВА 1991**

Государственный комитет СССР  
по науке и технике

Академия наук  
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 176

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО ОХРАНЕ ВОД

С о с т а в и т е л ь  
Ю.М.Луговской

П о д р е д а к ц и е й  
д.т.н. В.Ф.Бреховских

Москва 1991

УДК 802.0-323.2=82:502.55/038/

Ответственный редактор  
И.П.СМИРНОВ

## СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
От составителя .....	3
Список условных сокращений .....	3
Английские термины и русские эквиваленты	4
Сокращения .....	123
Указатель русских терминов .....	167

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

В новом издании ТНТ содержится около 1750 терминов, названий организаций и устойчивых словосочетаний, свыше 600 сокращений. Дан подробный предметный указатель. Многие термины снабжены смысловыми пояснениями, а более чем 500 перекрестных ссылок должны значительно облегчить работу при переводе на английский язык.

В работе составителю помогали многие сотрудники ВНИИВО г.Харькова. Особенно много внимания этой работе уделил А.И.Спирин. Автор выражает всем своим добровольным помощникам искреннюю признательность.

Все замечания просьба направлять по адресу: 117218, Москва, В-218, ул.Кржижановского, д.14, корп.1, ВЦП, РИО.

### Список условных сокращений

см.	- смотри
ср.	- сравни
фирм. назв.	- фирменное название
юр. термин	- юридический термин

## АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

### A

1. **abatement costs**  
расходы на борьбу с загрязнением окружающей среды
2. **absolute turbidity**  
абсолютная мутность /относительное ослабление рассеянного света, проходящего через пробу воды/
3. **absorption field**  
поле фильтрации /узел станции очистки сточных вод/
4. **absorption lagoon**  
поглощающий накопитель /для инфильтрации сточных вод/
5. **abstraction intake**  
водозаборное сооружение /для забора воды из водного объекта/
6. **abstraction (of river water)**  
забор /речной воды/
7. **acid drift**  
кислотный дрейф /тенденция к кислотообразованию при хранении некоторых продуктов/
8. **acid-fast bacteria**  
кислотоустойчивые бактерии

9. **acid mine drainage**  
кислые шахтные воды
10. **acid water**  
кислая вода /природная вода, содержащая двуокись углерода или соединения серы/
11. **acre-foot**  
акрофут /количество воды, необходимое для затопления одного акра /0,4 га/ на один фут /30 см/
12. **action level**  
аварийный уровень /включающий сигнал, вспомогательный узел и т.д./
13. **activated carbon adsorption**  
адсорбция на активированный уголь /метод очистки сточных вод/
14. **activated sewage**  
сточный ил, используемый как удобрение /после вторичной очистки сточных вод/
15. **activated sludge return**  
возврат активного ила /при очистке в аэротенках, для участия в новом цикле очистки/
16. **activated sludge treatment**  
очистка сточных вод активным илом /в аэротенках/

17. activated sludge volume index  
индекс объема активного ила /объем, занимаемый 1 г ила после 30 мин. отстаивания аэрированной жидкости/
18. activated water  
вода, обработанная ионизирующими излучениями
19. active conservation pool  
объем сработки, рабочий объем водохранилища
20. acute pollution  
сильное загрязнение /напр., водного объекта сточными водами/
21. acute spill  
разлив ядовитого или опасного вещества
22. acute threshold  
порог острой токсичности
23. ad hoc sample  
разовая проба  
см. discrete sampling; random sample
24. adjacent waters  
прилежащие /морские/ воды /юр./
25. Advanced Environmental Research and Technology National Science Foundation  
Управление по завершаемым исследованиям окружающей среды и новым техническим решениям Национального научного фонда /США/
26. advanced treated wastewater  
сточные воды, прошедшие глубокую доочистку
27. advanced waste treatment  
глубокая доочистка
28. aerated grit chamber  
аэрируемая песколовка
29. aerated lagoon  
аэрируемый накопитель
30. aerated liquor  
жидкость, продуваемая воздухом /в аэротенке/
31. aeration basin foaming  
вспенивание в аэротенке /вызывается нитчатыми организмами, напр., Nocardia/
32. aerator solids  
твердые вещества иловой смеси /в аэротенке/
33. aerial effluents  
воздушные выбросы, отходящие газы  
ср. airborne loading
34. aerosolized microorganisms  
аэролизированные микроорганизмы /находящиеся в воздухе с мельчайшими капельками воды/
35. aesthetic receiving water effects

эстетическое влияние на  
воды, принимающие сточ-  
ные воды

см. intangible benefits

36. aggregated  
index

составной индекс /каче-  
ства воды в водном объ-  
екте/

см. composite index

37. agitated thin  
film evaporation

испарение тонкой пленки  
с перемешиванием /метод  
очистки/

см. flash evaporation

38. agricultural,  
runoff

поверхностный сток с  
сельскохозяйственных  
угодий

см. aqueous run-off

39. agricultural  
watershed

водосбор с сельскохозяй-  
ственной территории

40. agro-industrial  
residues

агропромышленные отходы  
/остаточные продукты жи-  
вотноводства и других от-  
раслей механизированного  
сельского хозяйства/

41. air binding

сопротивление воздушной  
прослойки движению жид-  
кости в трубопроводе

42. airborne loading

нагрузка /по загрязняю-  
щим веществам/, вносимая

в воду из воздуха

см. aerial effluents

43. air-stripping

отгонка воздухом /удале-  
ние из воды легких сос-  
тавляющих загрязняющих  
веществ пузырьками воз-  
духа/

44. algae control

меры борьбы с водоросля-  
ми

45. algae harvest

сбор /уборка/ водорослей  
см. aquatic vegetation  
control

46. algal gel

желатинирующий агент из  
водорослей

47. algal nuisance

массовое развитие водо-  
рослей /"цветение" водо-  
рослей/

см. blooms of blue-green  
algae

48. algal pond

водорослевый пруд /очист-  
ное сооружение для удале-  
ния питательных веществ  
из речной воды/

49. algal biomass

биомасса водорослей

50. algal community  
structure

структура водорослевого  
сообщества

51. algae pond

см. algal pond

52. algaloid

см. algal gel

53. allowable pollution loads  
допустимые нагрузки по  
загрязняющим веществам  
/на водный объект или  
очистную установку/  
см. water pollution load

54. ambience  
окружающая среда

55. ambient level  
фон качества /уровень со-  
держания загрязняющих ве-  
ществ в окружающей среде/

56. ambient load  
фоновая нагрузка /напр.,  
по загрязняющим веществам/  
см. background concen-  
tration

57. ambient quality standards  
нормы качества окружаю-  
щей среды

58. ambient standards  
см. ambient quality standards

59. ambient water quality  
качество воды в водном  
объекте

60. ambient waters  
вода водных источников

61. amenable industrial wastes  
промстоки, поддающиеся  
биологической очистке на  
городских очистных уста-  
новках  
см. biorefractory sub-

stance; biologically re-  
calcitrant pollutant;  
refractory effluents;  
waste treatability test

62. amenity losses  
потери рекреационной  
ценности /водного объек-  
та, лесного массива, по-  
бережья и др./  
ср. amenity value of a  
water course

63. amenity needs  
социально-культурные и  
бытовые потребности в  
воде

64. amenity standards  
нормы качества воды в  
водном объекте, пригод-  
ном для рекреации  
ср. recreational waters

65. amenity use  
использование водного  
объекта для отдыха или  
спорта

66. amenity value  
of a water course  
I. степень пригодности  
водотока для рекреации;  
2. эстетическая ценность  
водотока  
ср. amenity losses

67. American Environ-  
ment Secretary  
Секретарь по вопросам  
окружающей среды /США/

68. American Water  
Works Association  
Research Founda-  
tion



Исследовательский фонд  
Американской ассоциации  
по строительству водово-  
дов /США/

69. ammoniacal load  
концентрация аммонийного  
азота /в сточных водах/

70. amphipathic  
вещество с гидрофильными  
и гидрофобными компонен-  
тами

71. anaerobic biolo-  
gical treatment  
анаэробная биологическая  
очистка /напр., в метан-  
тенках, без доступа воз-  
духа/

72. Anakrom  
высоко чистая диатомовая  
земля /применяют для ос-  
ветления воды/

73. analyte  
вещество, определяемое  
при анализе  
см. determinand

74. animal charcoal  
животный активный уголь  
/получают деструктивной  
дистилляцией органичес-  
ких веществ. Используют  
для адсорбции/

75. anoxic aqueous  
system  
обескислороженная водная  
система

76. anoxic  
conditions  
анаэробные условия /от-  
сутствие кислорода в во-  
де в результате большой

нагрузки по загрязняю-  
щим веществам/  
ср. oxic conditions

77. anoxic/oxic  
system  
анаэробно-аэробная сис-  
тема /очистки сточных  
вод/

78. antagonism  
of pollution  
загрязняющие вещества,  
взаимно ослабляющие их  
вредное воздействие  
см. synergism of pollu-  
tion; interrelation-  
ships of pollutants;  
joint toxicity effect

79. anthrafil  
антрацитовая мелочь, ис-  
пользуемая в фильтрах  
для водоподготовки

80. anthropogenic  
contamination  
антропогенное загрязне-  
ние /напр., вод/

81. anti-backflow  
device  
устройство для предотвра-  
щения стока поливной во-  
ды /напр., при дождева-  
нии полей/

82. anti-bumping  
granules  
кипятильники /окатыши,  
обеспечивающие кипение  
без всплесков/

83. antidegradation  
policy  
политика предотвращения  
ухудшения качественного

состояния окружающей среды

**84. antifouling composition**

состав для предотвращения обрастания морскими организмами

**85. application of effluents**

повторное использование сточных вод /напр., орошение очищенными сточными водами/  
см. также reuse of wastewater

**86. appropriated rights**

права первоочередного /по времени/ водопользователя /США/

**87. appropriation doctrine**

доктрина преимущественного /по очередности/ права на водопользование для прибыльных целей /США/

**88. approved water**

вода, пригодная для определенных целей /напр., для питьевых целей/  
ср. water quality objectives

**89. aquablack**

водная дисперсия сажи

**90. aqua-Floc-417**

высокомолекулярный катионный полиэлектролит /фирм. назв.; используется при очистке сточных вод/

**91. aquagard**  
кремниевая дисперсия /применяется при очистке воды, фирм. назв./

**92. aquametry**  
аналитические методики, используемые при определении качества воды

**93. aquatic ecoregion**  
водный экорегион

**94. aquatic environment**  
водная среда /ее качественное состояние/

**95. aquatic medium**  
см. aquatic environment

**96. aquatic organisms**  
водные организмы, гидробионты

**97. aquatic protection use**  
водопользование, обеспечивающее охрану водного объекта

**98. aquatic toxicology**  
водная токсикология /изучение влияний токсических веществ на водные организмы/

**99. aquatic vegetation control**  
ограничение развития водной растительности  
ср. algae harvest

**100. aqueous migration**  
миграция с водой /унос

водных организмов вниз  
по течению/

101. aqueous run-off  
водный сток /с террито-  
рии городов или сельхоз-  
угодий/  
ср. agricultural runoff

102. aqueous tension  
давление паров воды над  
водным раствором

103. aquitard  
слабопроницаемый для во-  
ды слой /напр., порода,  
подстилающая водоносный  
горизонт/

104. Arctic Waters  
Pollution Pre-  
vention Act  
(Canada, 1970)  
Закон по предотвращению  
загрязнения арктических  
вод

105. area of heavy  
use of water  
район напряженного водо-  
пользования  
см. water quality prob-  
lem area; hot-spot area;  
water-short area

106. Areawide Water  
Quality Manage-  
ment Program  
программа общерайонного  
управления качеством во-  
ды /США/

107. armouring  
самоотмостка /выстилание  
русла реки, под воздейст-  
вием течения, наиболее  
крупными фракциями дон-

ных отложений/  
ср. bedload sediments,  
benthal deposits, coarse  
bed load

108. arrest of stream  
deterioration  
прекращение ухудшения  
состояния водотока

109. artificial  
seawater  
искусственная морская  
вода /применяется для  
биологических исследова-  
ний/

110. ASCE Urban Water  
Resources Rese-  
arch Council  
Исследовательский совет  
по изучению водных ресур-  
сов городских территорий,  
при Американском общест-  
ве гражданских инженеров  
/США/

111. assigned uses  
of waters  
установленные виды водо-  
пользования /для водного  
объекта/  
см. designated use of  
water

112. assimilative  
capability  
ассимилирующая способ-  
ность /способность водно-  
го объекта переработать  
определенное количество  
загрязняющих веществ без  
ухудшения состояния вод-  
ного объекта/  
см. pollution-receiving  
capacity of the waters;  
dilution capacity

113. assimilative capacity of the receiving waters  
ассимилирующая способность приемника сточных вод /водотока или водоема/ /способность водного объекта переработать определенное количество загрязняющих веществ без ухудшения состояния водного объекта/  
см. также pollution assimilative capacity, carrying capacity of the environment, stream assimilation receiving capacity of a water body

114. Association of Environmental and Resource Economists  
/Международная/ ассоциация экологов-экономистов /1978, США/

115. Association of River Authorities  
Ассоциация речных администраций /Англия/

116. assured water supply  
обеспеченный объем стока  
см. firm yield of 95%; reliable yield

117. atmospheric runoff  
атмосферные сточные воды /образуются вследствие выпадения атмосферных осадков/

118. attached growth treatment system

система очистки сточных вод при помощи организмов-обрастателей

119. attached biological forms  
прикрепленные формы водной флоры и фауны; гидробионты-обрастатели

120. audit sample  
контрольная проба, отбираемая административными органами

см. compliance sampling, enforcement monitoring

121. Audubon Society  
общество Одубон /природоохранное общество на востоке США/

122. augmentation  
попуск /выпуск в реку воды из водохранилища в засушливый период/  
ср. flow augmentation, low-flow augmentation, quality control by flow augmentation, regulating releases, reservoir release

123. augmentation pattern  
график попусков /для увеличения расхода реки в засушливый период/

124. automatic data acquisition system  
автоматическая система сбора данных /на станции-

ях мониторинга качества воды в водных объектах/

125. automatic fish monitor

автоматический монитор с рыбой в качестве тест-объекта /степень токсичности воды определяют по реакции рыбы/

126. automatic monitoring surveillance network

система для автоматического контрольного обследования /водного объекта или его участков/

127. automatic water quality monitor

автоматическая станция контроля качества воды /на водном объекте или на станции водоподготовки/

128. availability factor

коэффициент готовности /отношение периода эксплуатации к периоду максимального использования установки/

## В

1. back-drop connection

соединение вертикальной трубой смотрового колодца с трубопроводом, расположенным выше уровня колодца

2. back filled tank  
заглубленный резервуар

3. background concentration

фоновая концентрация /концентрация какого-либо вещества в водном объекте до поступления сточных вод/  
см. ambient load

4. background pollution

фон качества, исходная степень загрязнения /воды в водном объекте/  
см. background concentration, quality background

5. backup  
противоток /в канализационном коллекторе/

6. bacteria feeders  
организмы, питающиеся бактериями

7. bacterial density estimation  
расчет плотности популяции бактерий /напр., при подсчете колиформ/

8. bacterial die-away  
отмирание бактерий

9. bacterial die-off  
см. bacterial die-away

10. bacterial mass  
бактериальная масса /работоспособного активного ила/

**11. bacterial self-purification**  
самоочищение от бактерий /напр., воды в водном объекте/

**12. bacterial slime**  
бактериальная пленка /на поверхности загрузки био-фильтров/

**13. bailing**  
вычерпывание воды

**14. bank-filtered river water**  
речная вода, профильтро-вавшаяся через берег

**15. bankfull discharge**  
руслонаполняющий расход /количество воды, пол-ностью заполняющее русло водостока/  
**ср. channel discharge**

**16. bankside storage**  
береговое накопление /аккумулирование воды берегами и дном реки/

**17. base line water quality**  
исходное качество воды; фоновое качество /в вод-ном объекте до сброса сточных вод/

**18. basic protec-  
tion level**  
концентрация загрязняю-щего вещества, не оказы-вающая недопустимого воз-действия /напр., на гид-робионты/

**19. basin data base**  
базовые данные о бассей-не /исходные, основные сведения/

**20. basin-wide water quality management**  
общекбассейновое управле-ние качеством воды

**21. batcher (for flocculators)**  
дозатор флокулятора /узел очистной установки/

**22. bathing water quality**  
качество воды, пригодной для купания и плавания  
**см. class B waters**

**23. batch steam distillation**  
периодическая перегонка с водяным паром

**24. bed depth**  
толщина слоя /загрузки в биофильтре/

**25. bedload sediments**  
влекомые донные наносы /в реке/  
**ср. armouring**

**26. beneficial use of water**  
полезное использование воды; использование, дающее прибыль  
**ср. commercial water**

**27. benthal deposit**  
донные отложения /на дне реки, озера или водохра-нилища/

ср. armouring

**28. benthic  
sediment**

донные осадки /частицы,  
оседающие на дно/

**29. best fit**

наилучшее соответствие  
/напр., кривой разбросу  
точек/

**30. best practicable  
technology**

наилучшая практически  
применимая технология  
/с точки зрения охраны  
вод/ /США/

**31. best practicable  
waste water  
treatment**

наилучшая практически  
применимая технология  
очистки сточных вод  
/США/

**32. bioaccumulation**

биоаккумуляция /накопле-  
ние отдельных веществ в  
живых тканях организмов/

**33. bioassay**

биооценка /напр., влия-  
ний вещества на организм/

**34. bioavailable  
substance**

вещество, поддающееся  
биологическому усвоению

**35. biocenological  
shift**

биоценологический сдвиг  
/изменение состава гид-  
робионтов, вызванное из-  
менением качества воды  
в водном объекте/

**36. biochemical  
circulation**

биохимический кругово-  
рот /перенос отмерших  
организмов вниз по тече-  
нию и использование их  
новыми организмами/

**37. biochemical  
pollution**

биохимические загрязняю-  
щие вещества /вещества,  
поддающиеся биохимичес-  
кому распаду/

**38. bio-concentra-  
tion**

см. bioaccumulation

**39. bioconversion**

биоконверсия /получение  
топлива, напр., из водо-  
рослей/

**40. biodegradability**

подверженность биораспа-  
ду

**41. biofilm reactor**

био пленочный реактор  
/тип биофильтра, приме-  
няемого для очистки сточ-  
ных вод/

**42. bioflocculation**

биологическое флокулиро-  
вание /образование хлоп-  
ьевидных скоплений мик-  
роорганизмов и твердых  
частиц сточных вод/

**43. biofouling**

биообрастание /напр.,  
очистных установок, тру-  
бопроводов/

**44. biogas**

биогаз /газ, образующий-

ся при анаэробном сбраживании сточного ила/

**45. biogenic elements**

биогенные элементы /химические элементы, входящие в состав биогенных веществ/

**46. biogenic substances**

биогенные вещества /наиболее активно участвующие в жизнедеятельности водных организмов/

**47. biolator**

круглый аэротенк с концентрическим наружным отстойником /фирм. назв./

**48. biological contactor**

биологический осветлитель /осветление достигается в результате жизнедеятельности микроорганизмов/

**49. biological early warning system**

система раннего биологического предупреждения /напр., поведение рыб указывает на ухудшение качества воды в водном объекте/

**50. biological fluidised bed treatment**

биологическая очистка в псевдоожиженном слое

**51. biological impact**

биологическое воздействие /напр., сточных вод на гидробионты в водном объекте/

**52. biological indication of biochemical treatment of effluents**

биологическая индикация процессов биохимической очистки сточных вод /основана на анализах численности и состава микрофауны и флоры активных илов/

**53. biological lawn**  
биологическая бороздка /биофильтра/

**54. biological magnification**

биологическое накапливание /отдельных веществ в тканях живых организмов/

**55. biologically recalcitrant pollutant**

биологически стойкое загрязняющее вещество  
ср. amenable industrial wastes

**56. biological pollution**

загрязнения, создаваемые живыми организмами /напр., синезелеными водорослями/

**57. biological removal**

биологическое удаление /загрязняющих веществ из сточных вод/



58. **biological self-pollution**  
биологическое самозагрязнение /в водных объектах, на очистных установках в результате распада отмирающей биомассы/
59. **biological station**  
станция отбора проб гидробионтов
60. **biomagnification**  
см. **biological magnification**
61. **biomass geometry**  
геометрия /форма/ биомассы /создается под воздействием внешних факторов/
62. **biorefractory substance**  
см. **biologically recalcitrant pollutant**
63. **biosphere reserve**  
биосферный заповедник /участок в природном состоянии, содержащий репрезентативные виды экосистем/
64. **biostatic material**  
вещество, подавляющее биологическую активность
65. **biotechnology**  
биотехнология /искусственное изменение генетических свойств живых организмов/
66. **biotesting**  
биотестирование /напр., качества вод/
67. **blackwater**  
бытовые сточные воды /включая туалетный смыв/ см. **gray water, sullage**
68. **blast-furnace gas-cleaner**  
сточные воды доменной газоочистки
69. **bleed-off**  
отвод /части жидкости/
70. **blind islands, pl**  
небольшие участки мергеля или органических отложений, слегка затопленные водой /в озерах, водохранилищах/
71. **bleedback**  
безнапорный выпуск жидкости из емкости
72. **blooms of blue-green algae**  
цветение синезеленых водорослей /бурное развитие водорослей, приводящее к ухудшению качества воды в водоеме/
73. **blowdown**  
частичный сброс оборотной воды
74. **blue flag beach**  
берег /пляж/, удовлетворяющий всем санитарным требованиям /ЕЭС/
75. **Board of Water and Natural Resources**  
Управление по воде и природным ресурсам /США/

76. BOD exertion  
активность БПК  
см. BOD

77. body of water  
водная масса, объем воды  
в водном объекте

78. bottom deposits  
донные отложения /части-  
цы, оседающие на дно ре-  
ки или водоема, или  
очистного сооружения/

79. bottom  
materials  
вещества донных отложе-  
ний

80. bottom mud  
(of river)  
донный речной ил

81. bottom trace  
профиль дна /озера/

82. bottom waters  
придонный слой воды  
/напр., в отстойнике/

83. bracketed reach  
участок /реки/ в начале  
и в конце которого распо-  
ложены станции отбора  
проб или мониторы

84. branch  
маленький ручей /амер./

85. branching channel  
разветвленное русло

86. breakthrough  
проскок  
см. channelling

87. British National  
Committee for  
Hydrobiological  
Sciences

Британский национальный  
комитет по гидробиологи-  
ческим наукам

88. British Water  
Resources Board  
Британский совет по вод-  
ным ресурсам /существо-  
вал до 1973 года/

89. bromine chlorine  
disinfection  
дезинфекция хлористым  
бромом  
ср. chlorine dioxide di-  
sinfection, ozonation  
disinfection

90. bubble through  
барботировать

91. bubbling  
барботирование /пропус-  
кание мелких пузырьков воз-  
духа через слой жидкости/

92. buffered water  
буферная вода /вода, со-  
храняющая постоянное зна-  
чение концентрации водо-  
родных ионов (pH), не-  
смотря на сбросы кислот  
или щелочей/

93. bulk flow  
массовый расход /объем  
воды, проходящий по живо-  
му сечению в единицу вре-  
мени/

94. bulk sample  
совокупная проба

95. bulk water  
гравитационная вода /во-  
да в почве, заполняющая  
поры, большие капилляр-  
ных/

96. bypass duct  
обводной канал

97. bypass water  
вода, отводимая по сброс-  
ному каналу

## С

1. Canada Centre for  
Inland Waters  
Канадский центр по изу-  
чению внутренних вод

2. Canada Water Act  
Канадский закон о воде  
/1970 г./

3. carbonaceous BOD  
БПК углеродсодержащих  
соединений /в воде до-  
ного объекта или в сточ-  
ных водах/

4. carbonaceous load  
нагрузка /загрязняющая/  
по углеродсодержащим  
соединениям

5. carbonaceous  
oxygen demand  
потребность в кислороде  
углеродсодержащих соеди-  
нений /показатель качест-  
ва воды/

6. carbon  
adsorption  
адсорбция активированным  
углем /метод доочистки  
сточных вод/

7. carriage water  
транспортирующая вода  
/при гидротранспорте/

8. carried load

переносимая нагрузка  
/часть загрязняющей на-  
грузки, переносимая реч-  
ной водой вниз по тече-  
нию/

9. carrying capacity  
of the environment  
ассимилирующая способ-  
ность окружающей среды  
см. также assimilative  
capability; assimilative  
capacity of the receiving  
waters; pollution assi-  
milative capacity

10. carry-on sewer  
отводящий канализацион-  
ный канал

11. carryover  
1. примеси, переходящие  
в новый цикл при оборот-  
ном водоснабжении;  
2. частицы загрузки филь-  
тра, выносимые фильтром

12. catchment  
storage  
накопление вод на площа-  
ди водосбора /накопление  
ливневых или талых вод  
на поверхности водосбора/

13. categorically  
prohibited  
discharges  
сточные воды, сброс кото-  
рых категорически запре-  
щен

14. categorical  
pretreatment  
standards  
нормы на предочистку  
сточных вод отдельных от-  
раслей промышленности

/при отведении сточных вод в городскую канализацию/ /США/

15. categorical standards

см. categorical pretreatment standards

16. cattle feedlot wastes

сточные воды с пастбищ крупного рогатого скота

17. causal substances

вещества, вызывающие данный эффект

18. centrate

жидкость, сбрасываемая из центрифуги

19. cesspool sludge

ил из выгребных ям

20. channel discharge

русловой расход /количество воды, протекающей по руслу в единицу времени/

21. channeling

проскок /напр., прохождение сточных вод через фильтр в обход очищающей загрузки/

22. channelization

углубление или спрямление русла водотока

23. chara

хара, харовая водоросль

24. chemical ecology

химическая экология /нау-

ка о химических веществах, выделяемых живыми организмами/

25. chlorinated wastewater effluents

хлорированные сточные воды, отводимые в водоем, /хлорируют после очистки, перед сбросом в водоем/

26. chlorinating unit

камера хлорирования

27. chlorine dioxide disinfection

дезинфекция двуокисью хлора

ср. bromine chloride disinfection, ozonation disinfection

28. chlorine requirement

потребность в хлоре /количество хлора, необходимое для достижения целей хлорирования/

29. chloroorganics

хлорорганические соединения

30. chlorosity

хлороз /концентрация эквивалентного количества растворенного хлорида в воде при 20°C/

31. chocolate mousse

эмульсия воды в нефти /образуется в море при авариях танкеров, содержит 60-80% воды/

см. oil-in-water emulsion

32. circulating water  
оборотная вода

33. clarified water  
осветленная, очищенная  
вода

34. class A waters  
вода водоисточника, при-  
годная для питьевого во-  
доснабжения /по шкале  
классификации качества  
вод в США/  
ср. potability

35. class B waters  
вода водоисточника, при-  
годная для купания и пла-  
вания /США/  
см. bathing water qua-  
lity; swimmable waters

36. class C waters  
вода водоисточника, при-  
годная для водного спор-  
та и отдыха на берегу  
/США/  
см. recreational waters;  
secondary contact (re-  
creational) water use

37. class D waters  
вода водоисточника, имею-  
щая эстетическую ценность,  
пригодная для техниче-  
ских целей /США/

38. class SA waters  
морские прибрежные воды,  
пригодные для плавания и  
спорта; для выращивания  
моллюсков /США/

39. class SB waters  
морские прибрежные воды,  
пригодные для купания и  
отдыха /США/

40. class SC waters  
морские прибрежные воды,  
имеющие эстетическую  
ценность и пригодные для  
водного спорта /США/

41. Clean Air Act  
Закон о чистом воздухе  
/принят в США и Англии/

42. Clean Lakes  
Program  
программа по улучшению  
состояния озер /США/

43. Clean Rivers  
(Estuaries and  
Tidal Waters)  
Act  
Закон о чистоте рек /эс-  
туариев и приливных вод/  
/Англия/

44. cleansing rain  
дождь, очищающий атмосфе-  
ру /обычно первый период  
дождя/

45. Clean Streams  
Law  
Закон о чистоте водото-  
ков /США, штат Пенсильва-  
ния, 1937/

46. clean-up boat  
нефтемусоросборное судно  
/для сбора в акваториях  
портов/

47. clean-up  
(of oil spills)  
удаление /разлившейся  
нефти/

48. clean-up  
requirements  
требования к очистке  
/сточных вод, воздуха,

городских территорий/

**49. Clean Water Act  
Amendments  
(PL 95-217)**

Закон о чистоте вод, из-  
менения и дополнения  
1977 г. /США/

**50. Clean Water  
Coalition**

Коалиция "за чистую воду"  
/межпартийная организа-  
ция в конгрессе США/

**51. Clean Water Res-  
toration Act  
(1966) (and  
amendments 1972)**

Закон о восстановлении  
чистоты вод /принят в  
1966 г., с дополнениями  
1972 г./ /США/

**52. clean water  
system**

система подачи чистой  
воды

**53. clingage**

нефть, налипающая на  
стенки танка

**54. closed-loop  
evaporation  
system**

замкнутая испарительная  
система /при оборотном  
использовании воды/

**55. cluster**

несколько /два или более/  
объектов водоотведения  
или забора воды /напр.,  
два завода, сбрасывающих  
сточные воды в один вод-  
ный объект/

**56. coagulables**  
вещества, поддающиеся  
коагуляции

**57. coagulant aid**  
коагулянт /вещество,  
способствующее коагуля-  
ции/

**58. coalescer**  
коалесцирующее устройст-  
во

**59. coal mine  
drainage**  
воды, откачиваемые из  
угольных шахт

**60. coarse bed load**  
крупнозернистые наносы  
/в реке/  
**ср. armouring**

**61. coarse  
screening**  
1. пропуск через крупную  
решетку; 2. отбросы и за-  
грязнения, уловленные ре-  
шеткой /входным узлом  
станций очистки сточных  
вод/

**62. Coastal  
Anti-Pollution  
League**  
Лига по предупреждению  
загрязнения морского по-  
бережья /Англия/

**63. coastal  
outfall**  
прибрежный выпускной кол-  
лектор /для отведения  
сточных вод в море/

**64. coastal plain  
watershed**

прибрежный равнинный водосбор

65. coastal runoff  
сток с прибрежной части суши

66. Coastal Zone  
Management Act  
Закон о природоохранных мероприятиях в прибрежной зоне /США, 1972/.

67. codisposal  
совместный сброс /напр., бытовых и промышленных сточных вод/

68. coefficient  
of fineness  
отношение содержания взвешенных веществ к мутности воды /показатель качества воды/

69. cohesionless  
sediment  
рыхлые наносы /в русле реки/

70. coke-oven  
effluent  
оборотная вода для охлаждения сырого коксового газа

71. cold-water  
organisms  
холодоустойчивые гидробионты

72. cold-weather-  
-stable methods  
of treatment  
методы очистки, устойчивые при низких температурах окружающей среды

73. coliform  
density  
плотность популяции бактерий типа коли /санитарный показатель качества воды/

74. coliphage  
колифаг /агент, уничтожающий бактерии группы коли/

75. collection  
network  
коллекторная сеть /канализации/

76. collection site  
пойменный участок /реки/

77. collection of  
waste waters  
отведение сточных вод по канализационной системе

78. coloured waters  
окрашенная вода /в водном объекте/

79. combined sanitary  
and storm water  
transport system  
общесплавная канализационная система для отведения сточных и ливневых вод  
ср. separately sewered  
system; partially separate system

80. combined sewer  
overflow  
смесь городских и ливневых вод, перетекающая из общесплавной канализации в водный объект, минуя станцию очистки /при сильных ливнях/

81. combined treatment  
совместная очистка  
/напр., бытовых и про-  
мышленных сточных вод/
82. commercial-scale treatment facility  
полномасштабная очистная установка
83. commercial water  
вода для общественных  
нужд /используется в ма-  
газинах и учреждениях  
для санитарных и вспомо-  
гательных нужд, для кон-  
диционирования воздуха/  
ср. beneficial use of water
84. Commission on Rural Water  
Комиссия по сельскому  
водоснабжению /США/
85. Committee on Failures and Accidents to Large Dams of the United States  
Комитет по изучению ава-  
рий и разрушений больших  
плотин США
86. Committee on Water Problems  
Комитет по водным проб-  
лемам /при Европейской  
экономической комиссии  
ООН/
87. Committee on Water Quality

- Criteria  
Комитет по критериям ка-  
чества воды /США/
88. Committee on Water Treatment Chemicals  
Комитет по изучению реа-  
гентов для обработки во-  
ды /США/
89. common sewer  
общественный коллектор  
/для отведения бытовых,  
промышленных и ливневых  
сточных вод/
90. competitive water uses  
конкурентные виды водо-  
пользования /напр., для  
промышленных нужд и для  
сельскохозяйственного  
орошения/  
ср. conflicting uses of water
91. complete-mixing activated sludge process  
процесс очистки сточных  
вод активным илом при  
полном смешивании /при  
помощи механических аэра-  
торов/
92. complete treatment  
полная очистка сточных  
вод /механическая, биоло-  
гическая, иногда со ста-  
дией глубокой доочистки/
93. complex effluents  
смешанные сточные воды  
/напр., с нескольких



разнородных предприятий/

**94. compliance  
monitoring**

контроль за соблюдением  
установленных требований  
/к качеству сточных вод,  
отводимых в водный объ-  
ект/

**95. compliance order**  
решение об установлении  
требований /напр., к от-  
водимым сточным водам/

**96. compliance  
sampling**

1. отбор проб для провер-  
ки соблюдения установлен-  
ных требований к отводи-  
мым сточным водам;  
2. пробы для определения  
приемлемости качества во-  
ды в водном объекте  
ср. audit sample; en-  
forcement monitoring

**97. compliance  
schedule**

сроки введения установ-  
ленных норм /для воды  
водного объекта или для  
отводимых сточных вод/

**98. composite index**  
обобщенный индекс /каче-  
ства воды/  
ср. aggregated index

**99. composited  
sample**  
усредненная проба /воды/

**100. composite  
sampler**  
отборник средне-пропор-  
циональных проб

**101. Comprehensive  
Environmental  
Response, Com-  
pensation and  
Liability Act  
(Superfund)**

Закон о многосторонней  
реакции окружающей среды,  
компенсациях и ответст-  
венности /сокращенно  
Superfund/ /США, 1980/

**102. comprehensive  
water-body ma-  
nagement program**  
обобщенная программа уп-  
равления водным объектом

**103. concentration  
factor**  
фактор накопления /отно-  
шение концентрации в ор-  
ганизме к уровню концен-  
трации в водной среде  
или в пище/

**104. conditioned ac-  
tivated sludge**  
акклиматизированный ак-  
тивный ил /адаптировав-  
шийся к неблагоприятным  
условиям среды/

**105. conflicting  
uses of water**  
конкурентные виды водо-  
пользования /использова-  
ние воды или прибрежных  
участков, наносящее  
ущерб другим видам водо-  
пользования/  
ср. competitive water  
uses

**106. coning**  
увлечение в верхний слой

более тяжелой жидкости  
/при откачке/

**107. consent  
conditions**

условия выдачи разреше-  
ния на сброс сточных вод  
или на забор воды из вод-  
ного источника

**108. consent decree**  
постановление о разреше-  
нии /сброса сточных вод  
в водный объект/

**109. consented  
discharge**

сброс сточных вод, разре-  
шенных к отведению /в  
водный объект или на го-  
родские очистные сооруже-  
ния/

ср. discharge consent  
conditions

**110. consent limits**  
допустимые пределы содер-  
жания примесей /в отводи-  
мых сточных водах/

**111. consent  
standard**

нормы, обусловленные в  
разрешении на сброс  
/сточных вод/

**112. Conservation  
Foundation**

Фонд охраны природы  
/США, 1948/

**113. conservation  
officer**

администратор органа по  
охране окружающей среды  
/Англия/

**114. conservation  
pool**

водоем для сохранения  
запаса воды

**115. conservative  
components**

консервативные примеси  
/не изменяющие своего  
химического состава при  
переносе по водостоку/  
ср. nonconservative com-  
ponents

**116. conservative  
pollutants**

консервативные примеси  
/со стойким химическим  
составом/

**117. consumed  
oxygen**

потребленный кислород  
/на окисление веществ,  
содержащихся в воде/

**118. consumptive  
water demand**

потребности на безвоз-  
вратное водопотребление  
/напр., на эвапотранспи-  
рацию/

ср. water requirement

**119. contact-stabili-  
zation activated  
sludge process**

процесс очистки активным  
илом при контактной ста-  
билизации /в аэрируемых  
смесителях/

**120. containment  
booms**

ограничивающие боны /пла-  
вучие заграждения для за-  
держания разлившейся нефти/

121. containment pond  
пруд-накопитель /для отведения концентрированных сточных вод/  
см. storage lagoon
122. contiguous land area  
земельный участок, прилегающий к водному объекту
123. contiguous zone  
морская прибрежная зона /5-20 км от берега/
124. controlled release  
управляемый сброс /сточных вод в водный объект/
125. control level  
степень ограничения на содержание загрязняющих веществ в воде водного объекта или в сточных водах
126. control methods  
методы ограничения и предупреждения /загрязнения вод, земли или воздуха/
127. control model(l)ing  
модель процессов и методов управления /напр., качеством вод/
128. control monitoring  
контроль с управляющим воздействием
129. Control of Pollution Act

Закон об охране вод /Англия, 1974/

130. conventional pollutants  
обычные загрязняющие вещества /создающие нагрузку на БПК/
131. conventional wastewater treatment  
обычная /первичная и вторичная/ очистка сточных вод
132. conventional wastewater treatment system  
обычная /традиционная/ система очистки сточных вод
133. Convention for Co-operation in the Protection and Development of the Marine Environment of the West and Central African Region (1981)  
Конвенция по сотрудничеству в охране и развитии морской среды западного и центрального региона Африки
134. Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft (Oslo), 1972  
Конвенция, подписанная

в Осло, по предотвращению загрязнения моря сбросами с судов и самолетов

135. Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources (Paris, 1974)

Парижская конвенция по предотвращению загрязнения моря с наземных источников

136. Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil

Конвенция по предотвращению загрязнения моря нефтью /Лондон, 1954, дополнения внесены в 1959 и 1961 гг./

137. Convention for the Protection of the Mediterranean Sea Against Pollution (1976)

Конвенция по охране Средиземного моря от загрязнения

138. Convention of the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter (London, 1972)

Лондонская конвенция по предотвращению загрязнения моря сбросами отходов

и других веществ

139. Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (1980)

Конвенция по охране антарктических морских живых ресурсов /1980/

140. Convention on the Continental Shelf (Geneva, 1958)

Женевская конвенция по континентальному шельфу

141. Convention on the protection of the marine environment of the Baltic sea area

Конвенция о защите морской среды в районе Балтийского моря /Хельсинки, 1974/

142. Convention on the territorial sea and the contiguous zone

Конвенция /международная/ о территориальном море и прибрежной зоне /1958/

143. conveyance system

система транспортирования /сточных вод по трубопроводу/

144. cooking

процесс перегнивания в

метантенке  
ср. mesophilic aerobic  
digestion of the sludge

145. cooling water  
discharge

ящик слива охлаждающей  
воды /домны/

146. corporation cock  
вентиль для подсоедине-  
ния домового ввода водо-  
провода к уличной магист-  
рале

147. corrective  
measure

исправительная мера  
/напр., мера для улучше-  
ния качества воды в вод-  
ном объекте/

148. Correlative

Rights Doctrine

пропорциональное распре-  
деление воды между водо-  
пользователями на основе  
предшествующих прав каж-  
дого из них /при нехват-  
ке воды, США/

149. corrosive  
waste waters

агрессивные сточные воды  
/вызывают коррозию кана-  
лизационных сооружений/

150. countercurrent  
aeration

противоточное аэрирова-  
ние /сточных вод/

151. Couplan system

система адсорбции загряз-  
няющих веществ частицами  
торфа /фирм. назв./

152. critical  
stretch of the  
water course

1. критический /напря-  
женный/ участок водото-  
ка; 2. наиболее важный  
участок реки

153. critical tox-  
icity range

критическая амплитуда  
токсичности /интервал  
между наибольшей концен-  
трацией, переносимой все-  
ми тест-организмами и  
наименьшей концентрацией,  
вызывающей гибель всех  
организмов в течение пе-  
риода испытания/

154. critical water  
conditions

воды водного объекта,  
находящиеся в критичес-  
ком состоянии  
ср. stressed environment

155. cross-flow  
media

фильтрующая среда

156. cross-media  
impact(s)

влияние загрязнения од-  
ной среды на другую  
/напр., влияние загрязне-  
ния воздуха на состояние  
вод/

157. cross-media  
pollution

загрязнение, поступающее  
из одной среды в другую  
/напр., из воздуха в во-  
ду/

158. cross-media  
transfer  
см. cross-media pollu-  
tion

159. crud  
сгустки ила, нефти и  
т.п. /в воде/

160. cultural eutro-  
phication  
антропогенное воздейст-  
вие на процесс эвтрофи-  
кации

## D

1. daily flow  
суточный расход /количе-  
ство воды, протекающее в  
сутки по руслу или трубо-  
проводу/

2. damage on river  
banks  
ущерб в прибрежных зонах  
/напр., в результате на-  
воднений/

3. damage by living  
organisms  
вред, причиняемый живыми  
организмами  
ср. spoilage of water  
resources

4. dam lake  
водохранилище

5. dammed-up area  
затопленная площадь /зем-  
ля, занятая водохранили-  
щем/  
см. immersed land; flo-  
wage land

6. dancing  
резкие колебания какого-  
либо показателя /каче-  
ства воды/

7. Danube Shipping  
Convention  
Конвенция о режиме судо-  
ходства на Дунае

8. deadwater  
стоячая вода

9. debries from  
vacant lands  
мусор с пустырей /смывае-  
мый ливневыми водами/  
ср. street surface con-  
taminants

10. decanter  
centrifuge  
обезвоживающая центрифуга

11. dechlorination  
procedures  
методы обесхлоривания.  
/питьевой воды перед упо-  
треблением/  
ср. free available chlo-  
rine

12. deep seabed mine-  
ral resources  
глубоководные минеральные  
ресурсы /добыча полезных  
ископаемых с морского  
дна/

13. deep-shaft  
aeration  
аэрирование в шахтном ко-  
лодце

14. deep shaft  
process  
процесс аэробной очистки

в шахтном аэротенке  
/подземный аэротенк глубиной 50-100 м, диаметром 0,5-10 м/

15. deep shaft  
treatment

см. deep shaft process

16. defecation

очистка, осветление, отстаивание

17. defoaming agent  
пеноподавляющий агент

18. defouling

очистка /напр., забившегося канализационного коллектора/

19. defrothing agent  
см. defoaming agent

20. degradative  
ability

способность разлагать /напр., способность микроорганизмов разлагать химическое вещество/

21. degritter

песколовка /узел станции очистки сточных вод/  
см. также detritor

22. degritting

удаление песка и гравия /из сточных вод на станции очистки/

23. dehydrating box

отстойник /для обезвоживания ила сточных вод/

24. Delaware River

Basin Commission

Комиссия по бассейну реки Делавер /США/

25. deleterious  
effect on  
aquatic life

вредное влияние на водные организмы

26. deliquescence

обезвоживание, сушка /ила сточных вод/

27. demecology

димиэкология /изучает динамику популяций/

28. density

distribution

распределение плотности /напр., популяции гидробионтов в водном объекте/

29. denting

свал /резкое понижение профиля дна озера/

30. depressant

депрессор, антиколлектор /флотореагент, способствующий всплыванию твердых частиц/

31. depression

storage

накопление воды во впадинах поверхности земли /обычно скапливаются ливневые воды/

32. depth traversed  
sample

усредненная по глубине проба /воды водного объекта/

33. designated

use of water

обособленный вид водопользования /напр., для питьевого водоснабжения/

ср. assigned uses of waters

34. design flow  
расчетный расход водотока, расчетная гидравлическая нагрузка

35. design stream  
расчетный водоток

36. desludging  
удаление ила, отделение ила /от жидкости/

37. destruent  
гетеротрофные организмы /потребляют органические вещества/

38. detention storage  
аккумулирование /поверхностного стока/

39. detention time  
время водообмена /в водном объекте/

40. determinand  
определяемая составляющая /вещество, организм/ ср. analyte

41. deterministic hydrology  
детерминистская гидрология /термин, объединяющий понятия параметрической, динамической, физической и аналитической гидрологии/

42. detritor  
см. degritter

43. detritus food chains  
детритные трофические

связи /организмов в водном объекте/

44. dewaterability  
способность к обезвоживанию /напр., сточного ила/

45. dichromate oxidizability  
бихроматная окисляемость /метод определения суммарного количества органических соединений в воде/

46. dichromate value  
см. dichromate oxidizability

47. die-away  
отмирание /бактерий, фитопланктона/

48. difficult-to-float  
труднофлотируемый

49. diffused aeration basin  
бассейн с пневматической аэрацией /очистное сооружение/

50. diffused water  
вода на поверхности земли, еще не попавшая в водотоки /юр. терм./ ср. residual rainfall

51. diffuser dome  
куполообразный фильтрост /для подачи воздуха в аэротенк/

52. diffuse source  
поверхностный источник /загрязняющих веществ/, ливневые воды



**53. dilution  
capacity**

разбавляющая способность  
/способность водного объ-  
екта принять определен-  
ный объем сточных вод  
без значительного ухудше-  
ния качества воды/  
ср. assimilative capa-  
bility

**54. dilution water**  
разбавляющая вода  
ср. volume of dilution

**55. dipping**  
инфильтрационный колодец  
/для восполнения запаса  
подземных вод/

**56. direct  
discharger**  
предприятие, отводящее  
сточные воды непосредст-  
венно в водный объект

**57. Directive on the  
Quality of Water  
for Human Con-  
sumption**  
Указания по качеству во-  
ды для бытового водополь-  
зования /разработаны ЕЭС,  
1980/

**58. dirty discharge**  
сброс неочищенных сточ-  
ных вод

**59. discharge  
conditions**  
условия сброса сточных  
вод /установленные адми-  
нистративными органами/

**60. discharge con-  
sent conditions**

условия выдачи разреше-  
ния на сброс сточных вод  
/оговариваются качество  
и объем отводимых вод/  
ср. consented discharge

**61. discharge  
holding tank**  
сборник очищенной воды

**62. discharge limits**  
ограничения на сброс  
сточных вод /по содержа-  
нию загрязняющих веществ,  
объему или температуре  
вод/

**63. discharge outlet**  
расходный водосброс

**64. discharge permit**  
разрешение на сброс сточ-  
ных вод /США/

**65. discharge  
standards**  
нормы качества отводимых  
сточных вод

**66. discoloured  
water**  
необесцвеченная вода  
/питьевая вода с повышен-  
ной цветностью/  
ср. highly coloured wa-  
ters; water of low co-  
lour

**67. discostrainer**  
дисковый фильтр /для  
очистки ливневых и быто-  
вых сточных вод/

**68. discrete  
sampling**  
отбор отдельных /разо-  
вых/ проб  
см. ad hoc sample; ran-

dom sample; spot sampling

**69. dislodgeable residues**

вымываемые остатки /напр., пестицидов и удобрений, выносимые поверхностным стоком в водный объект/  
ср. sediment detachment

**70. dispersive transport**

перемещение с дисперсией /перенос загрязняющих веществ вдоль водотока при одновременном распространении по всему объему водотока/

**71. displacement distance**

расстояние, на котором заменяется данный объем воды /в водотоке/

**72. disposables, pl**  
разового использования /салфетки, шприцы, полотенца и т.д./  
ср. usable wastes

**73. disposal environment**

условия окружающей среды, в которую удаляют отходы /напр., условия в водном объекте, принимающем сточные воды/

**74. disposal in-streams**

сброс /сточных вод/ в водотоки

**75. disposal on land**

сброс /сточных вод/ на испарительные площадки /метод очистки/

**76. dissolved**

**oxygen sag curve**  
прогиб кривой растворенного кислорода /резкое падение содержания кислорода в воде водного объекта непосредственно за местом сброса сточных вод/

**77. dissolved pollution load**

загрязняющая нагрузка по растворенным веществам, содержащимся в воде водного источника

**78. distance to withdrawal**

расстояние от места выпуска сточных вод до водозабора /в водном объекте/

**79. distended**  
разрыхленный /о слое песка, ила/

**80. distributed source**

источник поверхностного стока /напр., городские улицы или сельскохозяйственные угодья/

**81. disutility**  
потеря полезности /водохранилищем/ в результате снижения уровня воды

**82. diurnal fluctuations (in sewerage flow)**

внутрисуточные колебания расхода сточных вод /в канализационной сети/

**83. diversity factor**

фактор разновременности /для расчетов расхода воды из трубопровода с учетом максимальных и минимальных расходов в различное время суток/

**84. doctrine of prior appropriation**

доктрина предшествующего распределения /прав на водопользование/ /США/

**85. dome**

фильтросный колпак /для пневматической аэрации сточных вод/

**86. donor watercourse**

водоток, из которого забирают воду /при переброске стока/

ср. receiving watercourse

**87. dosing rate**

скорость подачи /сточных вод на фильтр/

**88. douche**

смачивание, орошение, опрыскивание

**89. downflow**

нисходящий поток /при подаче воды в верхнюю часть фильтра/

ср. upflow filtration

**90. downgraded use of water**

повторное использование воды с ухудшением ее качества /напр., для промывки овощей, затем для гидротранспорта овощей на узел промывки/

ср. reuse water

**91. downstream water quality**

качество воды ниже места сброса /напр., ниже выпуска сточных вод/

**92. draft tube-aerator**

аэратор со всасывающей трубой

**93. dragout tank**

тенк для смыва выноса раствора /напр., с анодированных деталей/

**94. dragout water**

вода, остающаяся на деталях после их обработки /напр., после анодирования/

**95. drainage facilities**

ливнеприемные сооружения /на ливневой канализации/

ср. storm overflow; surge facilities

**96. drainage factor**

коэффициент водосбора /отношение площади водосбора к площади поверхности водного объекта/

**97. Drainage of Trade Premises Act**

Закон об отведении вод предприятий /Англия, 1937/

98. drain ditch  
водосточная канава

99. drainfield  
поле фильтрации

100. drainless  
water body  
закрытый /бессточный/  
водоем

101. draw-off arm  
спускной рукав

102. drainways, pl  
дренажная сеть

103. dredged  
material  
удаленный осадок /напр.,  
речной ил, выбранный зем-  
снарядом/

104. dribble  
утечка, подтекание  
/напр., из очистной ус-  
тановки/

105. drift  
унос капель воды возду-  
хом /при работе механи-  
ческих аэраторов/

106. drogue  
глубинный поплавок

107. drop  
entrainment  
см. drift

108. drop-off  
вымоина, подводная яма  
у берега

109. drop  
spillway  
водосброс с перепадом  
уровней

110. dropwise

по каплям /о стекающей  
жидкости/

111. drought flow  
меженный сток /речной  
сток в засушливый пери-  
од/

112. drummed  
waste water  
сточная вода в железных  
бочках /обычно концент-  
рированная, особо опас-  
ная/

113. drybed  
reservoir  
паводковый водоем /запол-  
няется водой только в пе-  
риод паводка/  
ср. ephemeral river; in-  
termittent point source;  
spate ponds

114. dryness of  
the year  
водность года

115. dry technology  
безводная технология  
ср. wet industry

116. dry weather  
domestic sewage  
бытовые сточные воды в  
сухую погоду /без разбав-  
ления ливневыми водами/

117. dry weather  
flow  
расход сточных вод в су-  
хую погоду, расход реки  
в бездождный период  
ср. wet-weather flow

118. dry-weather  
sanitary flow  
расход бытовых сточных

вод в сухую погоду

**119. dual distribution system**

1. система двойного распределения /напр., параллельные водопроводные линии для бытовых нужд и для пожарных нужд/;

2. система параллельной подачи воды различного качества /напр., питьевой воды и воды для санузлов/

**120. dual-media filter**

фильтр с загрузкой двух типов

**121. dual water supply**

раздельное /питьевое и техническое/ водоснабжение

**122. dye-bomb**

устройство для введения в воду краски /для изучения течений в водных объектах/

## **Е**

**1. early warning system**

система заблаговременного предупреждения /о нарушении качества воды в водном объекте/

**2. Earth Day**

Всемирный день охраны окружающей среды 5 июня /введен ООН в 1970 г./

**3. ecofriendly**  
экологичный /напр., проект/

**4. ecologically fragile area**  
район с уязвимой экологией /со слабой устойчивостью к воздействиям различных нарушающих факторов/

**5. ecologinomics**  
экологоэкономика

**6. economic velocity**  
оптимальная скорость /движения жидкости в трубопроводах/

**7. economic zone**  
экономическая /морская/ зона /до 200 морских миль - /270 км/ - от берега/

**8. effective oxygen demand**  
фактическая потребность в кислороде /на БПК и окисляемый азот/

**9. effluent acceptance charges**  
плата за сброс сточных вод /в канализацию или водный объект/  
**ср. effluent charges**

**10. effluent charges**  
налоги на выбросы

**11. effluent discharge**  
расход сточных вод

**12. effluent  
guidelines**

инструкции и рекомендации по требованиям к отводимым сточным водам

**13. effluent limitation guidelines**

указания по нормам качества отводимых сточных вод /учитываются суммарные количества лимитируемых загрязняющих веществ, сбрасываемых за определенный период времени/  
ср. effluent standards.

**14. effluent limited segment**

участок /водного объекта/ с ограничением на сброс сточных вод

**15. effluent permit allocations**

выдача разрешений на сброс сточных вод /распределение между водопользователями суммарного, допустимого к сбросу количества загрязняющих веществ/ /США/  
ср. effluent quota

**16. effluent producer**

источник сточных вод /завод или фабрика/

**17. effluent quality**

качество очищенных сточных вод

**18. effluent quota**

квота на сброс сточных вод

**ср. effluent permit allocations**

**19. effluent standards**

нормы качества отводимых сточных вод  
ср. effluent limitation guidelines

**20. effluent stream**  
поток /расход/ сточных вод

**21. effluent-suspended solids**  
вещества, взвешенные в сточных водах

**22. effluent taxes**  
налоги за сброс сточных вод /учитывается состав и объем сточных вод/  
ср. effluent acceptance charges

**23. effluent treatment plant**  
установка для очистки сточных вод

**24. effluent violations**  
нарушение требований к качеству отводимых сточных вод  
ср. enforcement provisions for wastewater treatment

**25. electrolytic insulation**  
изоляция, защищающая от электролитического воздействия /напр., защита трубопроводов от коррозии/

**26. emergency effluent treatment**

аварийная очистка сточных вод

**27. emergency storage facilities**

аварийные аккумулирующие емкости /для приема сточных вод при авариях на очистных сооружениях/

**28. enclosed basin**

герметизированный резервуар /для аэрирования сточных вод под давлением/

**29. end-of-pipe treatment**

обработка образовавшихся сточных вод /без вмешательства в технологию производства/

**30. endogenous -growth phase**

фаза эндогенного роста /развитие микроорганизмов в периоды прекращения подачи сточных вод в аэротенк/

**31. endogenous river flow**

внутрибассейновый речной сток

**32. enforcement monitoring**

контрольный отбор проб /с целью проверки соблюдения установленных норм/

**ср. audit sample; compliance sampling**

**33. enforcement pro-**

**visions for wastewater treatment**

меры принуждения к соблюдению требований /к качеству/ отводимых сточных вод

**ср. effluent violations**

**34. enriched lake**

эвтрофное озеро /с большим количеством питательных веществ/

**35. entrapped water**

иловая вода /отделяется при отстаивании ила/

**36. environmental corridor**

природный коридор /сплошная линейная структура ландшафта, включающая различные элементы природных ресурсов, важные для поддержания качества окружающей среды/

**37. environmental disbenefit**

потери полезных свойств окружающей среды

**38. environmental disruption**

разрывы взаимосвязей в природе, нарушение экологического равновесия

**39. environmental goals**

целевые показатели состояния окружающей среды /воздуха, воды, земли/

**40. environmental guidelines**

рекомендации по охране

окружающей среды /ЕЭС/  
ср. environmental protection standards

41. environmental health officer  
санитарный врач /Англия/

42. environmental indices  
индексы состояния окружающей среды /напр., БПК воды водного объекта/

43. environmental level  
фоновый уровень /количество вещества в окружающей среде до сброса сточных вод/

44. environmental load  
нагрузка на окружающую среду /при сбросах сточных вод/  
ср. stress on the downstream water treatment plant

45. environmentally-oriented  
учитывающий влияния на окружающую среду /в проекте/

46. Environmental Modification Convention  
Конвенция по предотвращению изменений в окружающей среде /ООН, 1977/

47. Environmental monitoring management act  
Закон об управлении конт-

ролем за состоянием окружающей среды /США/

48. environmental protection standards  
нормы, обеспечивающие охрану окружающей среды  
ср. environmental guidelines

49. Environmental Secretary  
правительственный администратор по вопросам окружающей среды /Англия/

50. environmental warfare  
природная война /создание искусственного дождя, града, тумана и т.д. в военных целях/  
см. также environmental weapons, weather warfare

51. environmental weapons  
природное оружие /искусственный ураган, землетрясение и т.д./  
см. environmental warfare, weather warfare

52. environmental waters  
природные воды

53. environmental web  
цепь взаимосвязей в окружающей среде

54. Environment Commissioner  
Глава комиссии по проблеме окружающей среды /при ЕЭС/



55. ephemeral river  
эпизодически текущая ре-  
ка /напр., в период сне-  
готаяния/  
ср. drybed reservoir;  
spate ponds

56. equalization  
basin  
усреднительный бассейн  
/для усреднения гидрав-  
лических или загрязняю-  
щих нагрузок/

57. equalized waste  
усредненные сточные воды  
/смесь более загрязнен-  
ных сточных вод с менее  
загрязненными/

58. equalizing  
storage  
уравнивание качества вод  
при их аккумулировании  
/напр., при отведении  
сточных вод в накопитель/

59. equitable  
apportionment  
справедливое долевое рас-  
пределение /загрязняющей  
нагрузки в сточных водах,  
или объемов воды, заби-  
раемой водопользователя-  
ми/

60. equivalent BOD  
эквивалент БПК /пересчет  
в единицы биологической  
потребности в кислороде  
количества загрязняющих  
веществ в сточных водах/

61. Estuary Protec-  
tion Act  
Закон об охране эстуари-  
ев /США, 1968/

62. estuary storage  
накопление воды в эстуа-  
рии

63. euphotic water  
эуфотическая вода /слой  
воды, в который проника-  
ет свет, глубиной до  
80 м/

64. European Conven-  
tion for the Pro-  
tection of Inter-  
national Water-  
courses against  
Pollution (Strass-  
burg)

Европейская конвенция о  
защите международных вод-  
ных путей от загрязнения

65. European Water  
Pollution Control  
Association  
Европейская ассоциация  
по предупреждению загряз-  
нения вод

66. eutectic  
freezing  
эвтектическое выморажива-  
ние /при опреснении морс-  
кой воды вымораживанием/

67. eutrophication  
analysis  
анализ эвтрофикации /ана-  
лиз причин и следствий  
пересыщения водоема пита-  
тельными веществами/

68. exhaust  
cooling waters  
сбрасываемые охлаждающие  
воды

69. exogenous inflow  
приток извне /напр.,  
приток воды в реку из  
другого бассейна/

70. expanded-bed  
adsorption  
адсорбция на слой всту-  
ченного адсорбента /ме-  
тод очистки сточных вод/

71. export of  
wastewaters  
сброс сточных вод за пре-  
делами данного /админист-  
ративного/ района

72. export pipeline  
трубопровод, выходящий  
за пределы данного /адми-  
нистративного/ района  
ср. import water

73. exposed intake  
открытый водозабор

74. extendable  
sewage plant  
очистная установка, на кото-  
рой предусмотрен ввод допол-  
нительных мощностей

75. extended  
storage  
длительное хранение  
/напр., проб воды или  
гидробионтов/

76. extensive  
properties  
экстенсивные свойства  
/зависят от количества  
вещества в системе,  
напр., расхода воды в  
водотоке/

77. extension  
дополнительный узел

/напр., очистной уста-  
новки/

## F

1. facility  
intake water  
вода, поступающая на  
промышленную установку

2. facility  
water use  
водопотребление промыш-  
ленной установкой

3. facultative  
lagoon  
аэробно-анаэробный нако-  
питель /емкость для на-  
копления сточных вод,  
где они очищаются в ре-  
зультате самопроизволь-  
ных аэробных и анаэроб-  
ных процессов/

4. facultative pond  
см. facultative lagoon

5. fall  
разница в уровне жидкос-  
ти между двумя точками

6. fall distance  
расстояние оседания  
/частиц в отстойнике/

7. farmstead use  
of water  
использование вод на фер-  
мах для бытовых нужд

8. fate (in the  
aquatic environ-  
ment)  
преобразования /вещест-  
ва/ в водной среде

**9. fecal coliform limitations**  
ограничения на содержание фекальных бактерий типа коли

**10. Federal Insecticide, Fungicide, and Rodenticide Act**  
Федеральный закон об инсектицидах, фунгицидах и родентицидах /США/

**11. federal-state water quality standards**  
нормы качества воды, общегосударственные и отдельных штатов /США/

**12. Federal Water Pollution Control Act Amendments of 1972 (Public Law 92-500)**  
Изменения к Федеральному закону об охране вод /Государственный закон 92-500 является основным водоохранным документом США/

**13. Federal Water Pollution Control Agency**  
Агентство по предотвращению загрязнения вод /предшественник ЕРА, США/

**14. Federal Water Quality Act (PL 87-234), 1965**  
Федеральный закон о качестве воды /США/

**15. Federal Water Quality Administration**  
федеральная администрация по качеству воды /США/

**16. Federal Water Resources Council**  
Федеральный совет по водным ресурсам /1965, США/

**17. feed liquor**  
жидкость, поступающая на очистные сооружения

**18. feed wastewater**  
см. feed liquor

**19. feed well**  
распределительная камера /отстойника/

**20. field station**  
станция анализа или отбора проб на водном объекте

**21. field survey data**  
данные натурного обследования

**22. fill-and-draw tank**  
резервуар периодического наполнения

**23. filled frontage**  
насыпная прибрежная полоса

**24. filterable solids**  
фильтрующиеся твердые вещества /напр., растворенные или мельче пор фильтра/

25. filterbelt  
sludge press  
ленточный фильтрпресс  
/для обезвоживания сточ-  
ного ила/

26. filter pressing  
фильтрование на пресс-  
фильтрах /сточного ила/

27. filter-press  
washings  
воды от промывки пресс-  
фильтров

28. filtrate water  
фильтрат, фугат

29. fine purifica-  
tion  
тонкая очистка, доочист-  
ка, глубокая очистка  
ср. tertiary treatment;  
posttreatment

30. fine screening  
пропуск сточных вод че-  
рез микрорешетку /метод  
доочистки/

31. fingering  
solution  
неравномерно высачиваю-  
щийся раствор /в почве/

32. finished water  
supplies  
вода, подготовленная к  
подаче в водопровод

33. fire-water  
вода для пожарных нужд

34. firm yield  
of 95%  
отдача /водохранилища/  
обеспеченностью 95% /во-  
дохранилище обеспечит  
достаточное количество

воды в течение 95 лет  
из 100/  
см. assured water supp-  
ly; reliable yield

35. first flush  
первый смыв /наиболее  
загрязненные первые пор-  
ции ливневых вод, смы-  
вающие пыль и мусор/

36. first order  
stream  
крупный водоток

37. fishable-  
-swimmable  
waters  
воды, пригодные для ры-  
боразведения и плавания  
/США/

38. fissure-stratal  
water  
трещинно-пластовая вода

39. fissure-vein  
water  
трещинно-жильная вода

40. fixed-bar rack  
неподвижная решетка  
/узел очистки сточных  
вод/

41. flash distil-  
lation  
дистилляция выпариванием  
при пониженном давлении

42. flash  
evaporation  
испарение тонкого слоя  
воды, испарение пленки  
см. agitated thin film  
evaporation

43. flask experiment

ОПЫТ В СКЛЯНКАХ

44. flat-tasting  
water

вода с неприятным вкусом  
ср. off-flavour taste

45. float  
всплывающие вещества  
ср. settleable material;  
sinking pollutants

46. floated wood  
grating

запань

47. floating plants  
неприкрепленные водные  
растения  
ср. rooted aquatics;  
submerged and emergent  
plants

48. floating-roof  
digestion tank  
метантенк с плавающей  
крышей

49. float skimming  
device  
приспособление для съема  
пены и плавающего мусора  
/узел станции очистки  
сточных вод/

50. float solids  
флотлируемые твердые ве-  
щества

51. flocculator  
center well  
центральный флокуляцион-  
ный колодец /во вторич-  
ном отстойнике/

52. floc formation  
процесс образования хлоп-  
ьев /в аэротенке/

53. floc-forming  
bacteria  
хлопьеобразующие бакте-  
рии

54. flocor  
флокор /фирменное назва-  
ние пластмассовой загруз-  
ки для биофильтров - сос-  
тоит из гофрированных  
листов пластмассы, скле-  
енных в пакеты/

55. flocor tower  
башенный биофильтр с за-  
грузкой флокор

56. flood bank  
противопаводковая дамба

57. flood control  
planning  
планирование регулирова-  
ния паводков

58. flood-prone area  
территория возможного за-  
топления /при паводках/

59. flood pool  
водохранилище для аккумуля-  
ции паводков

60. flood pumping  
откачка паводковых вод

61. flood retarding  
structures  
противопаводковые соору-  
жения

62. flood works  
противопаводковое соору-  
жение /для защиты от на-  
воднений/

63. Florida Water  
Resources Council

Совет штат Флорида по  
водным ресурсам

64. flotator-  
-clarifier

флотатор-осветлитель  
/узел станции очистки  
сточных вод/

65. flowage

водохранилище, аккумули-  
рующее воды реки

66. flowage lake

проточное озеро

67. flowage land

земля, затопляемая водой  
водохранилища

см. immersed land; dam-  
med-up area

68. flow

attenuation

снижение речного расхода

69. flow

augmentation

увеличение расхода водо-  
тока, попуск /применяет-  
ся в засушливые периоды,  
для улучшения санитарно-  
го состояния водотока/  
ср. low-flow augmenta-  
tion; regulating relea-  
ses; reservoir release

70. flow balancing

уравнивание расхода  
/напр., попусками в реку/  
см. flow equalization

71. flow-composited  
sample

см. flow proportional  
composite sample

72. flow

equalization

уравнивание расхода  
/напр., ливневых вод,  
путем отведения части  
вод в промежуточные ем-  
кости/

см. flow balancing

73. flow proportio-  
nal composite  
sample

среднепропорциональная  
проба /из водного объек-  
та или с очистной уста-  
новки/

74. flow-proportio-  
nal sample

проба, отбираемая propor-  
ционально расходу /водо-  
тока/

75. flow regulation  
scheme

схема регулирования рас-  
хода /изменением режима  
течения водотока/

76. flow section

живое сечение /часть по-  
перечного сечения трубо-  
провода или русла водото-  
ка, по которой протекает  
жидкость в данный момент  
времени/

77. flow, 7-day dura-  
tion, 10-year re-  
currence low flow

средненедельный расход  
90% обеспеченности /при-  
меняется в США для расче-  
та расхода водотоков/  
см. также 7Q10

78. flow-through  
bioassay

проточный отбор биологи-  
ческих проб

79. flow-through  
dam  
водопропускная плотина

80. flow time  
время добегания /за ко-  
торое масса воды в водо-  
токе переместится на оп-  
ределенное расстояние/  
ср. time of passage,  
time-of-water travel

81. flow-weighted  
composite sample  
средневзвешенная проба  
/воды/

82. fluidized bed  
псевдооживленный слой /в  
котором частицы веществ-  
та вместе с пузырьками  
воздуха приобретают  
свойства жидкости/

83. fluidized bed  
incinerator  
печь для сжигания в  
псевдооживленном слое

84. fluming water  
вода для гидротранспор-  
та /для подачи по лотку  
угля, руды, овощей и пр./

85. flushing box  
бак для промывки

86. flushing period  
период водообмена /вре-  
мя, необходимое для за-  
мены объема воды на дан-  
ном участке реки новой  
водой/

87. flush water  
смывная вода

88. foaming

пенная флотация /отделе-  
ние твердых частиц от  
жидкости путем всплыва-  
ния, которому способст-  
вует пена/

89. foam  
suppression  
пеноподавление /напр.,  
в азотенке/

90. fogwater  
вода тумана

91. foodchain  
пищевая цепочка /organiz-  
мов в воде/

92. food processing  
wastes  
отходы и сточные воды  
пищевой промышленности

93. forced-main  
transmission  
транспортирование воды  
по напорному трубопрово-  
ду

94. foul sewer  
хозяйственно-бытовой кол-  
лектор для сточных вод

95. foul water  
загрязненная вода; вода,  
использованная в техноло-  
гическом цикле

96. foul water  
system  
система отведения сточ-  
ных вод

97. free available  
chlorine  
свободный активный хлор  
/в воде/  
ср. dechlorination procedures

**98. free carbon  
dioxide**

свободная двуокись углерода /растворенная в воде/

**99. free-flowing  
river**

незарегулированная река /без водохранилищ/  
ср. regulated river

**100. fresh sewage**

сточные воды, в которых не протекает процесс гниения

**101. fresh water  
groundwater  
aquifer**

водоносный слой пресной воды /в подземном водоносном горизонте/

**102. friction head**

напор для преодоления трения /в трубопроводах/

**103. friction loss**

потери на трение /в руслах рек, трубопроводах/

**104. froth destroyer**

пеногаситель /технический узел станции очистки сточных вод/

**105. froth flotation**

см. foaming

**106. frothing box**

ящик для пенной флотации

**107. fugitive pollutant sources**

случайные источники загрязняющих веществ /напр., разливы, утечки и т.д./

**108. full-use  
water body**

водный объект, пригодный для всех видов водопользования

**G**

**1. gallonage**

объем в галлонах

**2. gas-collecting  
dome**

газосборный купол /плавающее перекрытие метантенка/

**3. gassing**

отравление газом /напр., опасность отравления в глубоком канализационном колодце/

**4. germicidal  
lights**

бактерицидные лампы /узел станций очистки сточных вод/

**5. global water  
balance**

общий водный баланс земного шара

**6. gravitating  
multi-hearth  
furnace**

гравитационная многоподовая печь /для сжигания ила из сточных вод/

**7. gravity  
filtration**

безнапорная фильтрация



8. gravity sedimentation  
самоосаждение /напр.,  
взвеси в жидкости под  
влиянием сил тяжести/

9. gravity separation  
см. gravity sedimentation

10. gray water  
бытовые сточные воды за  
исключением туалетного  
смыва  
ср. black water; sullage

11. Great Lakes  
Compacts  
договоры об охране Вели-  
ких озер /между США и  
Канадой/

12. Great Lakes  
Water Quality  
Agreement  
Соглашение об охране ка-  
чества вод Великих озер  
/1972, 1978, между США  
и Канадой/

13. green cross  
зеленый крест /междуна-  
родная организация помо-  
щи в чрезвычайных ситуа-  
циях, 1989/

14. green sands  
I. цеолит; 2. песок, об-  
росший водорослями

15. grit dewatering  
bay  
песковые площадки /для  
обезвоживания песка/

16. grit dredging  
equipment

оборудование для удале-  
ния песка /на станциях  
очистки сточных вод/

17. grit pump  
насос для перекачки пес-  
ка

18. grit-removal  
plant  
песколовка /узел станции  
очистки сточных вод/

19. gross pollution  
сильное загрязнение /вод  
в водном объекте/

20. ground disposal  
захоронение сточных вод  
в подземных горизонтах

21. ground water  
spreading  
восполнение запасов под-  
земных вод

22. gully grate  
смотровая решетка /для  
наблюдения за работой  
очистных установок/

## Н

1. half-bridge  
scraper  
подвижная ферма скрепера  
/на иловых площадках, в  
отстойниках/

2. harbour waters  
портовые воды

3. hard organics  
органические вещества,  
трудно поддающиеся рас-  
паду /при очистке сточ-  
ных вод/

ср. soft pesticides

4. harvested  
runoff

поверхностный сток с  
сельхозугодий после  
уборки урожая

5. household  
water use

хозяйственно-питьевое  
водопользование

6. hazardous  
wastes

опасные отходы /твердые,  
жидкие или газообразные,  
обычно токсические/

7. hazwaste

опасные отходы

8. headrace

подводящий желоб /для  
подвода воды к узлу про-  
мывки/

9. head water

вода верховья, вода верх-  
него бьефа реки, запру-  
женного участка

10. health criteria

санитарные критерии /эпи-  
демиологического и сани-  
тарного состояния водно-  
го объекта/

11. health effects

влияние на состояние здо-  
ровья /напр., качества  
воды/

12. heated sludge  
digestion

сбраживание ила в метан-  
тенке

13. herring-bone  
pattern of mains  
разветвленная сеть /во-  
допроводная или канали-  
зационная/

14. high amenity  
водоисточник, пригодный  
для купания и плавания  
/Англия/

15. high flow  
паводковый сток

16. high-flow  
membrane  
мембрана с большой про-  
пускной способностью  
/для обратного осмоса  
при опреснении воды/

17. highly treated  
sewage effluent  
бытовые сточные воды,  
прошедшие доочистку  
ср. tertiary treatment;  
fine purification

18. high-rate  
aeration  
высокоскоростное аэиро-  
вание /в аэротенках/

19. high river  
высокий уровень воды в  
реке

20. high-strength  
wastes  
высококонцентрированные  
сточные воды

21. high volatile  
compounds  
высоколетучие соединения  
/улетучиваются из воды  
при 25°C при пропускании

инертного газа, напр., гелия/

**22. historical flows**

расходы водотока за прошлые периоды

**23. hi-volume sampler**

пробоотборник для определения мутности сточных вод

**24. holding basin**

водоудерживающий пруд, накопитель /при использовании сточных вод для сельскохозяйственного орошения/

см. holding pond

**25. holding pond**

см. holding basin

**26. household water use**

хозяйственно-питьевое водопотребление

**27. hutch water**

промывная вода /для промывки руды/

**28. hopper bottoms**

донный осадок /в бункере фильтр-пресса/

**29. horizon of storage decrease**

горизонт сработки водохранилища /отметка водной поверхности, до которой можно забирать воду из водохранилища/

**30. hot-spot area**

участки или районы напряженного водопользования

см. area of heavy use of water; water quality problem area; water-short area

**31. human health-related environmental criteria**

санитарно-гигиенические критерии окружающей среды

**32. hydraulically flooded biofilter**

затопленный биофильтр /с загрузкой под водой/

**33. hydraulic load**

гидравлическая нагрузка /количество жидкости, поступающей на узел очистки в единицу времени/

**34. hydraulic mean depth**

гидравлический радиус /отношение площади сечения потока к смоченному периметру/

**35. hydraulic residence time**

время пребывания воды /в водохранилище, очистном сооружении/

**36. hydraulic short-circuiting**

гидравлический проскок /проход жидкости в обход фильтрующего слоя/

**37. hydroeconomic data**

данные об экономике водопользования

38. hydroengineering complex

гидроузел

см. также hydroscheme

39. hydrogeological observation network

гидрогеологическая наблюдательная сеть /система скважин для наблюдения за положением уровня подземных вод/

40. hydrographic accounting unit

участок гидрографического контроля

41. hydrological amenities

гидрологическая эстетика /эстетическое впечатление, создаваемое рекой и ее поймой/

42. hydrologic behaviour of watersheds

гидрологический режим водосборов

43. Hydrologic Engineering Center of the U.S. Corps of Engineers

Гидрологический технический центр Инженерного корпуса США

44. hydroscheme

см. hydroengineering complex

45. hydroxymag

частицы магнетита /I-I0

мкм/, обработанные каустической содой /используют для очистки сточных вод, для сбора нефти с воды/

ср. sirofloc process

46. hyperfiltration

обратный осмос /применяют для обессоливания морской воды/

47. hypolimnetic aeration system

глубоководная система аэрации

## I

1. ice-covered period

период ледостава

2. ice lake  
озеро, используемое для заготовки льда

3. ignited  
прокаленный, обзоленный /напр., сточный ил/

4. Illinois Institute for Environmental Quality

Иллинойский институт по изучению качества окружающей среды /1973, США/

5. immersed land  
затопленные земли /занятые чашей водохранилища/ см. dammed-up area; flowage land

6. immersion trickling filter

иммерсионный биологический фильтр

7. impact on receiving water quality

влияние на качество воды водоприемника, влияние сброса сточных вод

8. impact statement  
изложение сведений о возможном влиянии данного проекта на окружающую среду

9. import water  
вода, поступающая из другого бассейна или района ср. export pipeline

10. inactive pool  
мертвый объем /водохранилища/

11. inadmissible wastes  
сточные воды и отходы, недопустимые для сброса

12. incinerated sludge ash  
зола сожженного сточного ила /используется как добавка в отстойники для улучшения осаждаемости твердых частиц/

13. inclined tube assay  
анализ в наклонных трубках /напр., развития микроорганизмов в трубках под углом 30-45°, по которым протекает питательная среда/

14. incoming sewage  
бытовые сточные воды,

поступающие на очистную установку

15. incompatible wastes  
сточные воды, не очищаемые на обычных очистных установках

16. incremental feeding  
возрастающая подача /жидкости на установку/

17. indicator dye  
индикаторный краситель /используется при изучении режимов течения в реках и озерах/

18. indicator organisms  
индикаторные организмы /гидробионты, характерные для вод определенного качества/

19. induced-air-flotation unit  
установка для флотации приточным воздухом

20. industrial-municipal wastewater  
промышленнобытовые сточные воды

21. industrial process water  
вода для промышленного процесса

22. industrial rivers  
реки, основной расход которых состоит из промышленных и бытовых

сточных вод  
ср. urban stream

23. industrial  
water reuse  
оборотное использование  
технической воды

24. inflatable dam  
мягкая плотина /из надув-  
ных пластмассовых узлов/

25. inflow duct  
приточный канал

26. inhibitory  
toxicity  
ингибирующая токсичность  
/нелетальное воздействие  
на тест-организмы в тече-  
ние периода испытаний/

27. in-lake manage-  
ment program  
программа управления со-  
стоянием вод в озере

28. inland river  
река без выхода в море

29. Inland Waters  
Directorate  
Управление по внутренним  
водам /Канада/

30. inline storage  
накопление сточных вод  
в канализационной сети  
ср. in-sewer storage

31. inline  
treatment  
самопроизвольная очистка  
сточных вод в канализаци-  
онной сети  
ср. in-sewer treatment

32. inner waters  
внутренние воды /напр., озера/

33. innovation  
wavers  
налоговые льготы для  
предприятий, внедряющих  
лучшую технологию /с  
меньшим объемом сточных  
вод/ /США/

34. innovative  
technology  
модифицированная техноло-  
гия /с уменьшенным водо-  
потреблением/

35. inoculum  
затравка /микроorganiz-  
мы, вводимые в аэротенк  
при очистке промышленных  
сточных вод/

36. in-place  
pollutants  
загрязняющие вещества в  
донных отложениях

37. implant  
pretreatment  
внутризаводская предочис-  
тка сточных вод

38. in-process cont-  
rol technology  
технология соблюдения  
норм качества /сточных  
вод/ в процессе их обра-  
зования

39. in-service  
cleaning  
очистка в процессе ис-  
пользования /напр., ох-  
лаждающей воды/

40. in-sewer  
storage  
аккумулирование сточных  
вод в коллекторе  
ср. inline storage

41. in-sewer  
treatment  
очистка сточных вод в  
канализационном коллек-  
торе  
ср. inline treatment

42. Institute of  
Water Pollution  
Control  
Институт по предупрежде-  
нию загрязнения вод  
/Англия/

43. in-stream  
aeration  
непосредственное аэриро-  
вание водотока /механи-  
ческими аэраторами/

44. in-stream  
beneficiary  
uses of water  
полезное использование  
воды непосредственно в  
водотоке /для транспор-  
та, отдыха или спорта/

45. in-stream  
violations  
нарушение норм /качест-  
ва/ воды в водотоке

46. in-stream water  
quality  
нормы качества воды в  
водотоке

47. in-stream  
water uses  
см. in-stream benefici-  
ary uses of water

48. intake chamber  
водозаборный ковш /углу-  
бление у берега водохра-  
нилища/

49. intake points  
водозаборные створы

50. intake  
water cost  
стоимость свежей воды,  
поступающей на промышлен-  
ную установку  
ср. raw water quality  
standards

51. intangible  
benefits  
"невесомые" полезности  
/выгоды и преимущества,  
не имеющие денежного вы-  
ражения, напр., эстети-  
ческие/  
ср. aesthetic receiving  
water effects; tangible  
benefits

52. intangible  
values  
см. intangible benefits

53. integrated land  
and water conser-  
vation  
совместная охрана земель-  
ных и водных ресурсов

54. integrating  
water sampler  
пробоотборник для отбора  
усредненной пробы

55. intended  
water uses  
установленные /админист-  
ративно/ виды водопользо-  
вания

56. interactive  
pollutants  
взаимодействующие загряз-  
няющие вещества

ср. non-interacting pollutants, synergism of pollution

57. interbasin transfers

межбассейновые переброски /речных вод/

ср. interregional transfer of water

58. interbasin water diversion

см. interbasin transfers

59. interception loss

перехват осадков /напр., часть ливневых вод, перехватываемая растительностью/

ср. stormwater runoff

60. interception storage

накопление воды за счет перехвата осадков /напр., растениями, выбоинами в почве/

61. interceptor sewerage system

коллекторная канализационная система

62. interim standards

временные нормы /напр., качества воды/

63. intermediate cleansing

промежуточная очистка /при оборотном водоснабжении/

64. intermediate storage of waters

промежуточное аккумулятивное вод /накопление ливневых вод в неровностях почвы, на улицах, в дренажных колодцах/

65. intermediate treatment

промежуточная очистка /после первичного отстаивания, до аэротенка/

66. intermittent point source(s)

периодический сосредоточенный источник сточных вод /напр., ливневой коллектор/

ср. drybed reservoir

67. intermittent pollution

неравномерно поступающая загрязняющая нагрузка /напр., смыв пыли и мусора ливневыми водами/

68. internal standard

внутренний стандарт /вещество, добавляемое в пробу для проведения сравнительных измерений/

69. International Commission on Large Dams

Международная комиссия по большим плотинам

70. International Commission on Snow and Ice

Международная комиссия по изучению снега и льда



71. International Convention for the Prevention of Pollution from Ships (1973)  
Международная конвенция по предотвращению загрязнения /моря/ с судов
72. International Drinking Water Supply and Sanitation Decade  
Международное десятилетие по питьевому водоснабжению и очистке сточных вод /1981-1990, ООН/
73. International Hydrological Programme  
Международная гидрологическая программа /под эгидой ООН/
74. International Institute of Environment and Development  
Международный институт по окружающей среде и развитию /Буэнос Айрес/
75. International Water Resources Association  
Международная ассоциация по водным ресурсам
76. International Water Advisory Service  
Международная консультативная служба по вопросам водоснабжения /Лондон/
77. international water supply system  
международная система водоснабжения /напр., подача воды из Канады в США/
78. interregional transfer of water  
межрайонная переброска воды /напр., переброска части стока рек/ см. также interbasin transfers
79. inter-relationships of pollutants  
внутренние взаимосвязи между загрязняющими веществами  
ср. antagonism of pollution; synergism of pollution; joint toxicity effect
80. inter-river water transfer  
межречная переброска воды /в одном бассейне/
81. interstate carrier water supply  
источник водоснабжения для межштатных транспортных средств /США/
82. Interstate Commission on the Potomac  
Межштатная комиссия по р.Потомак /США/

83. interstate pollution  
загрязняющие вещества,  
пересекающие границу  
штата или государства

84. Interstate Sanitation Commission  
(for New York, New Jersey, and Connecticut)  
Межштатная комиссия по  
улучшению состояния вод  
/США/

85. interstate sanitation district  
межштатный санитарный  
район /США/

86. interstate water compact  
межштатное соглашение о  
водных ресурсах /США/

87. interstate water-pollution control compact  
межштатное соглашение по  
предупреждению загрязне-  
ния вод /США/

88. interstate waters  
межштатные воды /США/;  
внутренние воды штата  
/США/

89. inter-tidal sediments  
отложения в зоне прилива

90. Intervention on the High Seas Act, Public Law 93-248  
Закон о вмешательстве в

открытом море /при раз-  
ливах нефти, США, 1974/

91. intra-annual flow distribution  
внутригодовое распределе-  
ние стока /реки/

92. invert  
низшая точка внутренней  
поверхности трубы или  
канала в любом попереч-  
ном сечении

93. inverted syphon  
дюкер /напорный трубо-  
провод под руслом реки  
или под дорогой/

## J

1. jar test  
опыт в склянке

2. joint toxicity effect  
совместный токсический  
эффект /взаимоусиление  
или ослабление действия  
двух или большего числа  
токсических веществ/  
ср. antagonism of pollu-  
tion; synergism of pol-  
lution; interrelation-  
ships of pollutants

3. joint treatment system  
система совместной очист-  
ки /бытовых и промышлен-  
ных сточных вод/

4. Juday bottle  
цилиндр для отбора проб  
воды на растворенный  
кислород

## K

1. Kemmerer bottle  
сосуд для отбора проб  
воды на растворенный кис-  
лород

2. Kuwait Regional  
Convention for  
Cooperation on  
the Protection of  
the Marine Envi-  
ronment from Pol-  
lution (1978)

Кувейтская региональная  
конвенция по сотрудниче-  
ству в охране морской  
среды от загрязнения

## L

1. lag time  
время добегания /необхо-  
димое для протекания во-  
ды вдоль водотока на оп-  
ределенное расстояние/  
ср. time-of-water travel;  
flow time; time of pas-  
sage

2. landbased dis-  
posal of waste  
waters  
наземный сброс сточных  
вод /напр., на поля филь-  
трации/

3. land drainage  
1. осушение земель;  
2. поверхностный сток

4. landfill  
effluent  
воды, высачивающиеся в  
районе свалки

5. landfill  
leachate  
продукты выщелачивания  
с участка свалки

6. landfill method  
метод удаления отходов  
на свалку

7. land-locked sea  
внутреннее море /напр.,  
Каспийское/

8. land runoff  
поверхностный сток /сток  
ливневых, талых или поли-  
вомоечных вод с участков  
земли или городских тер-  
риторий/

9. land-use  
hydrology  
гидрология землепользова-  
ния  
ср. urban hydrology

10. leach field  
площадка для выщелачива-  
ния /для выделения из  
сточных вод отдельных  
компонентов, абсорбируе-  
мых почвой/

11. legioneries'  
disease  
болезнь легионеров /виру-  
лентная форма воспаления  
легких; ее возбудители  
развиваются в застойных  
водах, напр., в душевых/

12. life support  
system  
система жизнеобеспечения  
/напр., аэробов в перио-  
ды между подачей сточных  
вод на очистку/

13. limen  
пороговое значение  
/напр., вредного вещества в воде/

14. limestone barrier  
барьер из известняка  
/для снижения кислотности воды, проходящей через барьер/

15. limestone-packed tumbling drum  
вращающийся барабан с известняком /применяют для снижения кислотности воды/

16. limiting concentration  
предельно-допустимая концентрация  
ср. maximum ambient concentration; statutory levels of contaminants; threshold concentration

17. liquid sludge  
необезвоженный сточный ил /содержит до 99% воды/

18. liquid waste treatment system  
система очистки сточных вод  
ср. wastewater management system

19. living filter  
живой фильтр /земледельческие поля орошения, на которые отводят очищенные сточные воды/

20. loadograph  
кривая выноса примесей в единицу времени

21. load-on-top method (of tanker operation)  
метод эксплуатации /танкеров/ "груз на груз" /без сброса из танков остатков нефти и промывных вод/

22. log pond  
запань /пруд для хранения лесоматериалов/

23. London Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter  
Лондонская конвенция о предотвращении загрязнения моря сбросами отходов и других веществ /1972/

24. lotic waters  
проточные воды

25. lowering distance  
высота падения /разность уровня в двух точках/

26. low-flow augmentation  
попуск, увеличение расхода водотока /с целью улучшения санитарного и эстетического состояния/ ср. flow augmentation; regulating releases; reservoir release

27. low-flow regulation by storage  
регулирование малых расходов водотоков водохранилищами

**28. low frequency dosing**

внесение нагрузки через большие промежутки времени /напр., при отведении сточных вод в водный объект/

**29. low streamflow period**

меженный период /малые расходы водотока в засушливый период/

**30. LOXination**

подача в аэротенк жидкого кислорода /фирм.назв./

**М**

**1. macerated screenings**

пульпа из отходов, задержанных решеткой

**2. Mackereth-type electrode**

тип электрода для измерения растворенного кислорода в воде

**3. man-made reservoir**

искусственное водохранилище

**4. manway**

лесенка, мостик, трап /на очистном оборудовании/

**5. marginal impact**

критическое влияние /напр., состояния водного объекта на данный район/

**6. marginal price**  
цена, равная себестоимости продукта /напр., цена водопроводной воды/

**7. marginal sea**  
окраинное море

**8. Marine Pollution Convention**  
Конвенция о предупреждении загрязнения моря /нефтью/, /1973, Лондон/

**9. Marine Protection, Research, and Sanctuaries Act**  
Закон о защите моря, исследований и заповедниках /1972, США/

**10. marketable permits**  
продажные разрешения на сброс сточных вод /одно предприятие уступает другому свое право на сброс/

**11. master flow recorder**  
диктующий регистратор расхода

**12. maximum available water supply**  
максимальный допустимый забор воды /из водного объекта/

**13. median fall diameter**  
гидравлическая крупность /скорость осаждения твердых частиц в неподвижной жидкости/

**14. mediating water quality**

качество воды /в водном объекте/, достигаемое в результате административного и общественного воздействия на водопользователей

15. membrane separation  
отделение примесей при помощи мембран

16. mesophilic aerobic digestion of the sludge  
мезофильное аэробное перегнивание сточного ила /при 25-40°C/  
ср. cooking

17. metal speciation  
образование комплексов металлов /напр., в сточных водах/

18. meteorological water  
атмосферная вода /напр., дождевая, собираемая в емкости для последующего использования/

19. metering pump  
дозировущий насос

20. methanogenic phase  
фаза образования метана /при анаэробном сбраживании сточных вод/

21. microbial pollutant  
загрязняющее вещество, содержащее микроорганизмы

22. microbial self-purification  
самоочищение от микробов /напр., водных объектов/

23. minimum determinability  
минимальное количество, поддающееся определению /напр., вещества в воде/

24. minimum emission standards  
нормы, требующие минимального сброса

25. mining waters  
шахтные воды  
ср. shaft waters

26. mixed bed  
смешанный слой /напр., ионо- и катионообменных смол/  
ср. multi-media filter

27. mixed media filtration  
фильтрование через разнородную загрузку  
ср. mixed bed; single-medium bed; triple-medium bed

28. mixed population  
смешанная популяция /разнообразные виды микроорганизмов в водном объекте или на очистной установке/

29. mixed storm overflow  
воды, перетекающие из общесплавной канализации

/смесь ливневых и сточных вод, идущая в обход очистных сооружений/

30. model assay  
модельное определение /напр., биологических процессов/

31. moisture-retention capacity  
влагоемкость

32. monitoring effluent quality  
контроль качества очищенных сточных вод

33. monitoring section  
контрольный створ /условное поперечное сечение водотока, перпендикулярно оси течения, в котором проводят отбор проб/

34. monitoring site  
контрольный пост /место наблюдения/

35. morning glory spillway  
кольцевой водосброс

36. most probable number of coliform bacteria  
наиболее вероятное число бактерий семейства коли в единице объема воды

37. muddying  
заиление /реки/

38. mudflats  
заиленные участки /в реке/

39. mud varves

годовые отложения ила /в реке или озере/

40. multichamber septic tank  
многокамерный септик /для отстаивания сточных вод и сбраживания ила при анаэробных условиях/

41. multilevel outlets  
многоуровневые водовыпуски /сточных вод/

42. multi-media filter  
фильтр с разнородной загрузкой  
ср. mixed bed; single-medium bed

43. multinational waters  
международные воды /напр., воды реки, протекающей по нескольким странам/

44. multi-parameter water quality unit  
многопараметрный прибор для определения качества воды

45. multiple discharges  
группа выпусков сточных вод /напр., несколькими заводами/

46. multiple use waters  
воды многоцелевого использования  
ср. multipurpose reservoir

47. multipoint  
sampling  
отбор проб во многих  
точках /створа/

48. multipurpose  
reservoir  
водохранилище многоцеле-  
вого назначения /исполь-  
зуется для питьевого во-  
доснабжения, для питье-  
вых нужд, для отдыха и  
т.д./  
ср. multiple use waters

49. multipurpose  
water resources  
водные ресурсы комплекс-  
ного использования  
/напр., для отдыха и  
спорта, для водоснабже-  
ния, для приема сточных  
вод/  
см. также utilization of  
water resources

50. municipal-  
-industrial  
effluents  
промышленно-бытовые сточ-  
ные воды

51. municipal non-  
-point runoff  
поверхностный сток с го-  
родских территорий /лив-  
невые, талые, поливомоеч-  
ные воды/  
ср. urban catchment

52. municipal  
reuse of water  
повторное использование  
вод в городском хозяйст-  
ве /напр., использование  
ливневых или очищенных

сточных вод для поливки  
улиц/

53. municipal  
sewage lines  
городская канализация

54. municipal  
sludge  
ил городских сточных вод

55. municipal sewage  
treatment  
1. городская канализаци-  
онная система; 2. очист-  
ка городских сточных вод

56. municipal sewage  
treatment plant  
станция очистки городс-  
ких сточных вод

57. municipal waste  
treatment plant  
см. municipal sewage  
treatment plant

58. municipal water  
вода для снабжения насе-  
ленных мест

## N

1. National Audubon  
Society  
Национальное общество  
имени Одюбона /по охране  
местообитаний диких жи-  
вотных, воздуха, воды,  
заболоченных районов,  
1905, США/

2. National Commis-  
sion on Water  
Quality  
Федеральная комиссия по  
качеству воды /США/



3. National Drinking  
Water Advisory  
Council

Федеральный консультатив-  
ный совет по питьевой во-  
де /США/

4. National Flood  
Insurance Act

Государственный закон о  
страховании от наводне-  
ний /1968, США/

5. National Interim  
Primary Drinking  
Water Regulations

Государственные времен-  
ные основные правила по  
качеству питьевой воды  
/США/

6. National Pollu-  
tant Discharge  
Elimination  
System

Общегосударственная сис-  
тема предотвращения сбро-  
са загрязняющих веществ  
/США/

7. national primary  
drinking water  
standards

основные общегосударст-  
венные нормы качества  
питьевой воды /США/

8. National Resour-  
ces Defence  
Council

Общегосударственный со-  
вет по охране ресурсов  
/1970, США/

9. National Sanita-  
tion Foundation

Государственное санитар-

но управление /США/

10. national  
standards

федеральные нормы /напр.,  
качества воды в водных  
источниках. Нормы от-  
дельных штатов должны  
совпадать с федеральными  
или быть строже федераль-  
ных/

11. National Techni-  
cal Advisory  
Committee on Wa-  
ter Quality  
Criteria

Национальный технический  
совещательный комитет по  
критериям качества воды  
/1967, США/

12. national water  
policy

государственная политика  
в области охраны вод

13. National Water  
Quality Commis-  
sion

Государственная комиссия  
по качеству воды /1972,  
США/

14. National Water  
Quality Surveil-  
lance Systems

Государственные системы  
наблюдения за качеством  
вод /США/

15. National Water  
Resources Asso-  
ciation

Национальная ассоциация  
по водным ресурсам /США/

**16. National Water Service**

Государственная служба водоснабжения /1972, Англия/

**17. National Water Well Association**

Национальная ассоциация по водяным скважинам /США/

**18. natural assimilation capability**

естественная ассимилирующая способность /способность водного объекта переработать определенное количество загрязняющих веществ/

**19. natural drainage area**

площадь естественного водосбора /с которой поверхностный сток попадает в данный водный объект/

**20. natural settings**

природные условия /состояние воздуха, воды, земли/

**21. natural watercourses**

естественные водотоки /юр./ /реки, ручьи в естественных руслах. Те же определения относят и к озерам /США//

**22. natural water temperature**

естественная температура воды /в водном объекте,

до сброса сточных вод/

**23. navigable waters**

водный объект, пригодный в данный период времени для плавания лодок или других судов /юр., США/

**24. near-bottom water ejector**

придонный водовыпуск /для отведения сточных вод/

**25. necton falls**

"дождь" нектона /оседание нектона на дно/

**26. neutralization of stream water**

нейтрализация воды водотока /снижение кислотности или щелочности/

**27. New England Interstate Water Pollution Control Commission**

Межштатная комиссия Новой Англии по предупреждению загрязнения вод /США/

**28. new source performance standard**

нормы содержания примесей в сточных водах нового источника /напр., завода/

**29. nitrogen-deficient waste waters**

сточные воды, не содержащие азота

**30. no-discharge  
zone**

зона, в которой запрещен сброс сточных вод

**31. no-effect level**  
уровень, не оказывающий влияния /напр., загрязняющих веществ в воде/

**32. non-adhering  
sludge**  
ил, не образующий корки /не налипает на дно и стенки емкости/

**33. non-attainment  
area**  
район, не соблюдающий установленных правил /напр., требований в качестве отводимых сточных вод/

**34. non-compliance  
penalties**  
санкции за нарушение требований /напр., к составу отводимых сточных вод/

**35. non-conservative  
components**  
неконсервативные примеси /с изменяющимся химическим составом под воздействием биологических факторов/  
ср. conservative components

**36. non-consumptive  
water use**  
использование воды, не приводящее к уменьшению ее количества /напр., для навигации, для отдыха/

ср. non-withdrawal use

**37. non-cropland  
load**  
сток с непахотных земель, несущий загрязняющую нагрузку

**38. non-filterable  
residue**  
нефильтрующийся остаток /взвешенные вещества, остающиеся в жидкости после фильтрации/

**39. non-hazardous  
wastes**  
неопасные /не ядовитые и не взрывоопасные/ сточные воды или отходы

**40. non-interacting  
pollutants**  
невзаимодействующие загрязняющие вещества  
ср. interactive pollutants

**41. non-point  
discharge**  
поверхностный сток, площадной сток /ливневых вод/  
ср. over-the-surface flow; rain-storm run-off

**42. non-point load**  
нагрузка по загрязняющим веществам в поверхностном стоке

**43. non-point pollution export**  
вынос загрязняющих веществ поверхностным стоком за пределы водосбора

44. non-point source  
of pollution  
поверхностный источник  
загрязнения /напр., го-  
родские территории или  
сельхозугодья, с которых  
стекают ливневые воды/  
ср. point source; unre-  
corded pollution loading;  
urban storm water

45. non-point  
sources  
источники /площади/ по-  
верхностного стока  
ср. rainwater catchment

46. non-potable sys-  
tem of water  
supply  
см. nonpotable water  
service

47. non-potable uses  
непитьевые виды водополь-  
зования  
ср. potable reuse of  
water

48. non-potable  
water service  
непитьевое водоснабжение  
/для промышленных нужд/  
ср. subpotable water  
supply

49. non-refractory  
components  
нестойкие компоненты /в  
сточных водах, напр.,  
поддающиеся биологичес-  
кому распаду/  
ср. refractory compo-  
nents

50. non-tidal  
watercourse

неприливной водоток  
ср. tidal estuary

51. non-water  
quality environ-  
mental impact  
влияние на качество не-  
водных ресурсов окружаю-  
щей среды /напр., воздей-  
ствие газовых выбросов,  
шума/

52. non-watertight  
водопроницаемый

53. non-withdrawal  
use  
использование воды в  
водном объекте /для от-  
дыха, для отведения  
сточных вод, для навига-  
ции/  
ср. non-consumptive  
water use

54. noosphere  
ноосфера /создается в ре-  
зультате взаимодействия  
биосферы и общества/

55. normal opera-  
ting pool  
нормальное эксплуатаци-  
онное наполнение /водо-  
хранилища/

56. nutrient  
content  
концентрация питательных  
веществ /напр., в сточ-  
ных водах/

57. nutrient-rich  
water  
вода с большим содержа-  
нием биогенных веществ

# О

## 1. ocean dumping of shore-generated waste

сброс в океан отходов, образовавшихся на берегу

## 2. odour-intensity index

индекс интенсивности запаха /число объемов воды без запаха, добавленных к объему пробы, дающее смесь с едва заметным запахом/

## 3. odour threshold number

пороговое число запаха /степень разведения пробы водой без запаха, дающая едва заметный запах/

## 4. offending enterprise

предприятие-нарушитель /напр., установленных правил отведения сточных вод/

## 5. off-flavour taste

неприятный вкус /напр., воды/  
ср. organoleptic properties; tainting substances; water taste control flat tasting water

## 6. Office of Drinking Water

Управление по питьевой воде /США/

## 7. Office of International Hydrology

Управление международной гидрологии /при Геологической службе США/

## 8. Office of Water Data Coordination

Управление по координации показателей качества воды /при Геологической службе США/

## 9. Office of Water Enforcement and Permits

Учреждение по наблюдению за соблюдением требований к воде и выдаче разрешений /на водопользование, США/

## 10. Office of Water Programs

Учреждение по водохозяйственным программам /США/

## 11. Office of Water Regulation and Standards

Учреждение по регулированию и нормам качества воды /США/

## 12. Office of Water Services

Учреждение по вопросам водоснабжения /Англия/

## 13. off-line storage

аккумулирование сточных вод вне коллектора /напр., в накопителях ливневых вод/

## 14. Ohio River Valley Water Sanitation Commission

Комиссия по оздоровлению  
воды в долине реки Огайо  
/США/

**15. Oil Combat**

**Center in Malta**

Центр по предотвращению  
загрязнения /Средиземно-  
го моря/ нефтью, на  
Мальте

**16. oil-contamina-  
ted water**

вода с нефтепродуктами

**17. oilfield wastes**

сточные воды нефтепро-  
мыслов

**18. oil-in-water  
emulsion**

эмульсия нефти в воде  
/капельки нефти, покры-  
тые сверху водой. Обра-  
зуется в море/

ср. chocolate mousse

**19. Oil Pollution**

**Act**

Закон о запрете загрязне-  
ния прибрежных вод неф-  
тью /1924, США/

**20. Oil Pollution  
Liability Trust  
Fund**

Фонд треста обязательств  
по ликвидации нефтяных  
загрязнений /образуется  
из отчислений специально-  
го налога на каждый бар-  
рель нефти, ввозимой в  
США/

**21. oil separator**

нефтеловушка /узел стан-  
ции очистки сточных вод/

**22. oil sheen**

нефтяная радужная плен-  
ка /на поверхности воды/

**23. oil slick**

разлив нефти /при авари-  
ях танкеров/

ср. spillage into water

**24. once in 10 year  
low flow**

расход /реки/ 90% обес-  
печенности

**25. once-through  
circulation**

прямоточная система  
/напр., охлаждающей во-  
ды/

**26. one-pass**

одноразовый пропуск  
/напр., сточных вод че-  
рез фильтр/

**27. one percent  
flood**

наводнение однопроцент-  
ной обеспеченности /т.е.  
происходящее раз в сто  
лет/

**28. on-line  
forecasting**

прогнозирование с непо-  
средственной связью с  
ЭВМ /напр., качества во-  
ды в водотоке/

**29. on-line  
instrumentation**

неавтономные контрольно-  
измерительные приборы  
/при поточном определе-  
нии качества воды/

**30. on-line sensor**

проточный датчик /для контроля качества воды в водотоке или на сбросе сточных вод/

**31. on-line simulation**

моделирование в истинном масштабе времени /напр., состояния водного объекта/

**32. on-line water-monitoring instruments**

приборы с проточными датчиками /для определения качества воды в водотоке/

**33. on-site investigations**

натурное обследование /напр., водного объекта/

**34. on-site storage of storm water**

накопление ливневых вод непосредственно в районе их образования

**35. on-site treatment**

очистка на территории предприятия; местная очистка, без отведения на очистную станцию

**36. operating level**

уровень сработки /забор воды из водохранилища от нормального подпорного уровня до уровня мертвого объема/

**37. operational hydrology**

инженерная гидрометрия /учет стока на гидроузлах/

**38. orange-peel dredge**

многолепестковый дночерпатель

**39. organic enrichment**

эвтрофикация; обогащение воды органическими соединениями

**40. organoleptic properties**

органолептические свойства воды /вкус, запах, цвет, температура/

**41. outstanding natural resources waters**

особо ценные водные природные ресурсы /США, юр./

**42. over-abstraction**

избыточный забор воды /приводящий к истощению водного источника/

**43. overall economics**

общие технико-экономические показатели /напр., очистных сооружений/

**44. overbank (spilling) flow**

перелив через берега /реки/

**45. overbank**

storage of water  
пойменное накопление воды  
ср. streambanks

**46. over-filling  
of the lagoon**

переполнение накопителя  
сточных вод  
ср. spill-over level

**47. overflow**

1. ливнеспуск; 2. пере-  
лив вод из канализацион-  
ной системы  
см. overtop

**48. overflow chamber**

переливная камера /лив-  
неспуска/

**49. overflow edge**

водослив /водохранилища/

**50. overflow point**

место перелива /гребень  
или порог водослива/

**51. overflow rate**

интенсивность падения  
уровня /водохранилища/

**52. overgrowth  
of the river**

зарастание реки /разви-  
тие и накопление живой  
и отмершей растительнос-  
ти в русле реки/

**53. overland flow  
irrigation**

наземное разбрызгивание  
/напр., сточных вод на  
растительный покров с  
последующим стеканием в  
перехватывающие дрены/  
/метод очистки сточных  
вод/

**54. overland  
sedimentation**

склоновое движение насо-  
сов /напр., во время дож-  
дя/

**55. overlying  
waters**

воды, находящиеся над  
определенным участком  
дна водного объекта

**56. overripe snow**

старый снег, насыщенный  
водой /содержит свобод-  
ную воду/

**57. oversized  
plumbing**

трубопровод /домовый/  
увеличенного размера

**58. over-the-surface  
flow**

поверхностный сток  
/напр., ливневые или та-  
лые воды/  
ср. non-point discharge,  
rain-storm run-off; run-  
-off producing rainfall

**59. overtop**

перелив /воды/  
см. overflow

**60. overtreatment**

излишняя степень очистки

**61. oxic conditions**

аэробные условия /нали-  
чие в воде растворенного  
кислорода/  
ср. anoxic conditions

**62. oxidation  
ditch process**

процесс, протекающий в  
окислительной траншее  
/метод очистки сточных  
вод/

**63. oxidation haze**

мутность, возникающая в  
жидкостях при длительном  
хранении



**64. oxidised sewage effluent**

1. сточные /бытовые/ воды, обработанные окислителем /напр., воздухом, кислородом, озоном/;  
2. сточные воды, прошедшие вторичную очистку

**65. oxi-ditch**

окислительная траншея /для очистки сточных вод/

**66. oxygen activated sludge process**

процесс очистки активным илом, с применением кислорода /в аэротенк вместе с воздухом подают кислород/

**67. oxygenated water**

вода, насыщенная кислородом

**68. oxygen availability**

наличие кислорода в воде

**69. oxygen balance**

кислородный баланс /отношение содержания кислорода к его общему количеству, необходимому для окисления всех легкоокисляемых соединений в воде до двуокиси углерода/

**70. oxygen demand**

потребность в кислороде /на окисление органики, содержащейся в воде/

**71. oxygen-depleting pollutants**

загрязняющие вещества, потребляющие кислород

**72. oxygen economy**  
удельное /на единицу мощности аэратора/ растворение кислорода в воде /экономический показатель/  
**cr. oxygen transfer coefficient**

**73. oxygen flux**  
кислородный цикл /диффузия и усвоение кислорода/

**74. oxygen intensity**  
интенсивность поступления кислорода /напр., в сточную воду при очистке/

**75. oxygen probe**  
датчик кислорода /устройство для определения концентрации кислорода/

**76. oxygen respiration in streams**  
процесс биологического круговорота кислорода в водотоках /поступление кислорода в воду, его усвоение организмами, выделение из воды/

**77. oxygen sag**  
резкое снижение содержания кислорода в воде водотока ниже места сброса сточных вод; кислородный провал

**78. oxygen sink**  
поглотитель кислорода /напр., донный ил/

**79. oxygen transfer coefficient**

коэффициент переноса кислорода /напр., эффективность работы механического аэратора/  
ср. oxygen economy

**80. oxygen waste-water processes**

процессы очистки сточных вод продувкой кислорода /напр., в аэротенке/

**81. ozonation disinfection**

дезинфекция озонированием /вместо хлорирования воды/

**Р**

**1. pace-maker**

химическое соединение, от скорости реакций которого зависят скорости ряда реакций /напр., кислот/

**2. pacing factor**

фактор, определяющий ритм данного процесса /напр., объем кислорода, поступающего в аэротенк/  
ср. rate limiting factor

**3. package treatment plant**

очистная установка из сборных узлов, пакетная установка

**4. packed bed**

adsorption system

адсорбционная система с уплотненным слоем адсорбента

**5. packing characteristics**

характеристики загрузки /биофильтров/

**6. partial biological treatment**

неполная биологическая очистка /с частичной нитрификацией/

**7. partially separate system**

полураздельная система канализации /часть ливневых вод отводится совместно со сточными водами/

ср. combined sanitary and storm water system; separately sewered system

**8. partially treated effluents**

неполностью очищенные сточные воды /воды, не прошедшие весь цикл очистки/

ср. secondary plant effluents

**9. particle laden water**

суспензия, вода, насыщенная взвесью

**10. particulate matter**

твердые примеси /частицы, неоднородно распределенные в воде/

11. partly urbanised  
catchment  
частично застроенный рай-  
он водосбора /ливневых  
вод/

12. pass-through  
транзитное вещество /про-  
ходящее через данную  
очистную установку прак-  
тически без изменений/

13. peak instantane-  
ous flow  
максимальный мгновенный  
расход /напр., сточных  
вод, поступающих на  
очистку/

14. percolation  
pond  
фильтрационный пруд /для  
просачивания воды под  
землю/

15. permeable sewer  
фильтрующий канализацион-  
ный коллектор /применяют  
для отведения ливневых  
вод и очищенных сточных  
вод/

16. permissible  
pollution load  
допустимая нагрузка по  
загрязняющим веществам  
/на водный объект/

17. permit  
authority  
власти, выдающие разреше-  
ния на водопользование  
/США/  
ср. waste discharge  
permit

18. permit  
review

пересмотр разрешений на  
водопользование /на  
сброс сточных вод и на  
другие виды водопользо-  
вания/ /США/  
ср. wasteload alloca-  
tion

19. permit standards  
условия выдачи разреше-  
ния на водопользование  
/США/  
ср. anauthorized uses  
of water; water right  
holder

20. permittee  
водопользователь, полу-  
чивший разрешение /напр.,  
на сброс сточных вод/

21. pernicious  
contraries  
вредные примеси /в сточ-  
ных водах/

22. persistent  
oil spill  
стойкий нефтяной разлив  
/на поверхности моря/

23. Pesticides  
Safety Precau-  
tions Scheme  
Программа по мерам пре-  
досторожности при приме-  
нении пестицидов /Анг-  
лия/

24. pharmaceutical  
waste water  
сточные воды фармацевти-  
ческих производств

25. PhoStrip  
процесс отгонки фосфор-  
ных соединений /фирм.  
назв./

26. photochemical degradation  
фотохимический распад /загрязняющих веществ в сточных водах под воздействием света/
27. piggery slurry  
сточные воды свиноферм
- ср. cattle feedlot wastes
28. pillow tank  
эластичный танк /для нефти/
29. piped water  
водопроводная вода  
см. также tapwater
30. piston flow  
см. plug flow
31. plankton counts  
количество планктонных организмов
32. plate and frame filter press  
плиточно-рамный фильтр-пресс /для обезвоживания сточного ила/
33. plerotic water  
грунтовая вода  
ср. groundwater spreading
34. plug flow  
поршневой поток; вытеснительное движение жидкости
35. plumbo-solvency  
способность некоторых вод растворять свинец  
ср. water aggressiveness
36. plume of effluents  
факел /султан/ сточных вод /область высоких концентраций сточных вод за точкой сброса в водный объект/
37. point aeration  
местная аэрация /напр., механическими аэраторами в водном объекте/
38. point diversion(s)  
точечные водозаборы /забор воды предприятиями, для ирригации и др./
39. point load  
нагрузка по загрязняющим веществам в сосредоточенных сбросах /отводимых по канализационному коллектору/
40. point observation  
наблюдение /контроль/ в одной точке, в одном створе /напр., водотока/
41. point of pollution  
пункт загрязнения /место сосредоточенного сброса сточных вод/
42. point source  
сосредоточенный сброс /источник/ сточных вод /отведение сточных вод предприятия, фермы и т.д./  
ср. non-point source of pollution

43. point source  
pollution control  
measures

меры по предупреждению  
загрязнения вод сосредото-  
ченными сбросами

44. point-of-use  
treatment device  
устройство для очистки  
воды непосредственно в  
месте использования  
/напр., фильтр на водо-  
разборном кране/

45. point use  
использование воды после  
забора ее в створе водо-  
пользования

46. polishing lagoon  
пруд-накопитель для до-  
очистки сточных вод

47. polishing pond  
см. polishing lagoon

48. pollutant burden  
нагрузка по загрязняющим  
веществам /количество за-  
грязняющих веществ в еди-  
нице объема воды/  
см. polluting strength;  
pollutional potential

49. polluting  
discharge  
загрязняющий сброс /сточ-  
ные воды, отводимые в  
водный объект/

50. polluting  
strength  
загрязняющая способность  
/напр., уровень потребле-  
ния кислорода сточными  
водами/  
см. pollutant burden;

pollutional potential

51. pollutional  
potential  
загрязняющая способность  
/сточных вод, отводимых  
в водный объект или на  
станцию очистки/  
см. polluting strength;  
pollutant burden

52. pollution  
assessment  
оценка загрязняющего  
воздействия /вещества  
или сточных вод/

53. pollution  
assimilative  
capacity  
способность водного объ-  
екта к самоочищению при  
сбросе в него определен-  
ного количества загрязня-  
ющих веществ, ассимилиру-  
ющая способность  
см. carrying capacity  
of the environment

54. pollution  
budgeting  
баланс загрязняющей на-  
грузки /административный  
процесс распределения  
располагаемой емкости  
водного объекта по за-  
грязняющим веществам меж-  
ду водопользователями,  
отводящими сточные воды/

55. pollution  
episode  
см. pollution event

56. pollution  
event  
случай /эпизод/ загрязне-

ния /напр., аварийный сброс сточных вод в водный объект/

57. **pollution focus**  
очаг загрязнения /напр., промышленное предприятие/

58. **pollution indicator organism**  
индикаторный организм  
степени загрязнения вод

59. **pollution prevention officer**  
инспектор водного надзора /Канада/

60. **pollution-receiving capacity of the waters**  
допустимая удельная нагрузка /по загрязняющим веществам/ на водный объект; способность водного объекта принять определенное количество загрязняющих веществ  
ср. **assimilative capability**

61. **pollution standards**  
нормы на сброс загрязняющих веществ /напр., в отводимых сточных водах/

62. **pollution supply**  
образование и перенос загрязняющих веществ в водные объекты

63. **pollutograph**  
график выноса загрязняющих веществ в зависимости от интенсивности дождя

64. **polyelectrolyte coagulation**  
коагулирование полиэлектролитом /метод очистки сточных вод/

65. **ponar dredge**  
видоизмененный дночерпатель Петерсена

66. **ponding**  
затопление /биофильтра в результате снижения его пропускной способности/

67. **population equivalent**  
эквивалент по населению /для промышленных сточных вод/

68. **Port and Waterways Safety Act**  
Закон об охране портов и водных путей /1972, США/

69. **Port of London Act**  
Закон о Лондонском порте /1964, Англия/

70. **porteous**  
вид термической обработки сточного ила /фирм. назв./

71. **position head**  
вертикальная высота воды в данной точке, находящейся выше нуля отсчета

72. **post-aeration**  
последующая аэрация /напр., очищенных сточных вод перед отведением в водный объект/

**73. post audit  
of model**

подтверждение модели  
/напр., экосистемы/ /про-  
верка совпадения с опыт-  
ными данными/

**74. post-consumer  
waste**

отходы и загрязнения,  
создаваемые использован-  
ными продуктами и изде-  
лиями /напр., моющими  
средствами, отводимыми в  
канализацию/

**75. post filtration**  
дополнительная фильтра-  
ция /напр., сточных вод  
после очистки - как ме-  
тод доочистки/

**76. posttreatment**  
доочистка /напр., сточ-  
ных вод, прошедших биоло-  
гическую очистку/  
ср. tertiary treatment;  
fine purification

**77. potability**  
пригодность для питьевых  
целей /воды водного ис-  
точника/  
ср. class A waters

**78. potabilization**  
придание питьевого каче-  
ства /напр., улучшение  
органолептических свойств  
воды/  
ср. drinking water stan-  
dards

**79. potable  
abstraction**  
забор воды для питьевых  
нужд

**80. potable reuse  
of water**  
повторное использование  
воды для питьевых целей  
ср. nonpotable uses;  
wastewater reclamation  
for potable reuse

**81. Potomac River  
Commission**  
Комиссия по реке Пото-  
мак /США/

**82. potamology**  
наука об улучшении сани-  
тарного состояния водо-  
токов

**83. pot water**  
вода для полива горшеч-  
ных культур

**84. preapplication  
treatment**  
подготовка к повторному  
использованию /напр.,  
сточных вод для использо-  
вания на орошение/

**85. precipitation  
pattern**  
характер /атмосферных/  
осадков

**86. precoat filter**  
фильтр с намывным слоем  
/слой мелких инертных  
частиц, снижающий размер  
пор фильтрующей загрузки/

**87. preimpoundment  
study**  
изучение территории водо-  
хранилища перед его за-  
топлением

**88. preset stream  
quality**

предписанное качество водотока /не должно нарушаться при сбросах сточных вод/

**89. pressurized water system**

напорная система водоснабжения

**90. pretreatment standards guidelines**

рекомендации по предочистке /промышленных сточных вод перед сбросом в городскую канализацию/

ср. waste control at the source

**91. primary contact recreational water use**

использование воды для купания и плавания

**92. primary drinking water**

питьевая вода высокого качества

ср. quality water

**93. primary (health protection) standards**

основные /защитные/ нормы /для воды в водном источнике/

ср. secondary standards

**94. primary sewage**

бытовые сточные воды после первичной очистки

ср. partially treated effluents; secondary plant effluents

**95. primary treatment plant**

установка первичной /механической/ очистки сточных вод

**96. prime water quality**

исходное качество воды

**97. priority pollutants**

особо опасные загрязняющие вещества

**98. problem pollutant**

трудноудаляемое загрязняющее вещество

**99. process drain**

канализационная труба для отведения промстоков

**100. process effluent**

1. стоки, прошедшие очистку данным процессом /напр., на аэротенке/;  
2. сточные воды, образующиеся при данном /технологическом/ процессе

**101. process influent**

стоки, поступающие на очистку данным процессом

**102. process unit**

очистная установка

**103. process waste water**

вода, использованная в технологическом процессе

**104. process weight**

общий вес всех материалов, используемых в процессе /напр., химикатов,



добавляемых в воду для ее очистки/

105. production-based standards

нормы на качество сточных вод, основанные на технологии производства

106. proportional weir

пропорциональный водо-слив

107. protective sanitary zone

зона санитарной охраны /источника питьевого водоснабжения/

108. protective zones for water supply installations

защитные зоны питьевых водозаборных сооружений

109. public drinking water supply

источник общественного питьевого водоснабжения

110. Public Health (Drainage of Trade Premises) Act

Закон об общественном здравоохранении /водоотведение с промплощадок/ /1937, Англия/

111. public health regulations

санитарные нормы и правила /напр., водопользования/

112. Public Health Service Drinking Water Standards

нормы качества питьевой воды, установленные органами общественного здравоохранения /США, впервые введены в 1914 году/

113. Public Law 92-500

Изменения к Федеральному закону об охране вод см. Federal Water Pollution Control Act Amendments of 1972

114. public sewer  
городской канализационный коллектор

115. public water  
1. вода городского водопровода; 2. судоходные воды общественного пользования

116. public watercourse  
водоток общественного пользования

117. public water supplies  
хозяйственно-бытовое водоснабжение

118. public water supply abstractions  
водозаборы для хозяйственно-питьевого водоснабжения

119. public  
water system  
коммунальная система водоснабжения

120. pulping wastes  
сточные воды целлюлозно-бумажного производства

121. pumpability  
возможность подачи насосом /напр., сточного ила, пульпы/

122. pumpback  
откачка, выкачивание

123. pump-grinder  
комминутер /насос-дробилка для твердых отходов из сточных вод/  
ср. trash pump

124. pure-oxygen  
activated  
sludge process  
процесс очистки сточных вод активным илом с подачей чистого кислорода

125. purification  
costs  
расходы на очистку /напр., при подготовке питьевой воды, при очистке сточных вод/

126. purified  
effluent  
очищенные сточные воды

## Q

1. quality control  
by flow augmentation

управление качеством при помощи попусков /выпуском объемов воды из водохранилища в водоток/

2. quality effect  
качественный эффект /влияние изменений качества сточных вод на стоимость очистки. Наблюдается при поступлении сточных вод с различных предприятий/

3. quality water  
вода высокого качества  
ср. primary drinking water

4. quantification  
of effects  
установление зависимости между количеством вещества и его влиянием /на качество воды/

5. quantity effect  
количественный эффект /влияние изменений расхода сточных вод на стоимость очистки/

6. quiescent area  
застойная зона /напр., в водохранилище/

7. quiescent  
tank  
успокоительная емкость /на станциях очистки сточных вод/

8. quiescent  
waters  
стоячая вода

## R

1. radwaste  
радиоактивные стоки, отходы

2. raindown  
захват дождем /пыли из воздуха/  
ср. rainout

3. rainfall-runoff quality  
взаимосвязь между дождевыми осадками и качеством поверхностного стока

4. rain gauge network  
сеть дождемерных постов

5. rainout  
вымывание дождем /напр., пыли из воздуха/  
ср. raindown

6. rain-storm run-off  
ливневый сток /с земной поверхности/  
ср. non-point discharge; over-the-surface flow; storm generated discharge

7. rainwater catchment  
1. сбор и отведение ливневых вод; 2. участок сбора ливневых вод  
ср. non-point sources; urban-drainage network

8. rain water travel time  
время добегания дождевых вод /времени прохождения воды по поверхности до

поступления в ливнестоки и оттуда в водоток/

9. random fill media  
загрузка внаброс /био-фильтра/

10. random flow pattern  
хаотический характер течения /напр., через био-фильтр, загруженный внаброс/

11. random sample  
1. разовая проба; 2. проба, взятая по схеме случайного отбора  
ср. ad hoc sample; discrete sampling; snap sample

12. rapid determination  
экспресс-анализ

13. rapid sand filter  
скорый песчаный фильтр /скорость протекания жидкости около 5 м/час/  
ср. slow sand filtration

14. raw water design analysis  
расчетный анализ заборной воды /данные используют для расчета очистных установок/

15. raw water intake  
забор исходной /сырой/ воды

16. raw water quality standards

нормы качества заборной воды /поступающей на обработку для определенного вида водопользования/  
ср. intake water cost

17. reach  
участок реки между двумя поворотами русла  
ср. stretch

18. receiving capacity of a water body  
способность водного объекта принять определенный объем веществ /без значительного ухудшения качественного состояния объекта/  
ср. assimilative capacity of the receiving waters

19. receiving watercourse  
водоток, принимающий воду /при отведении сточных вод, при переброске стока/  
ср. donor watercourse; recipient water body

20. receiving water impacts  
влияние /сбросов/ на приемник /сточных/ вод /водный объект/  
ср. water quality impairment

21. receiving water standards  
нормы качества воды водного объекта, принимающего сточные воды

22. recipient water body  
водный объект, принимающий сток /напр., сточные воды/  
ср. receiving water-course

23. reclaimable wastewater  
сточные воды, поддающиеся регенерации /т.е. очистке до степени пригодности для повторного использования/  
ср. renovated wastewater; salvageable commodities

24. reclaimed municipal wastewater  
регенерированные сточные воды /городские сточные воды, подготовленные для повторного использования, напр., охлаждения ТЭЦ/  
ср. repurified wastewater

25. reclamation process  
процесс восстановления качества /напр., воды/  
ср. rehabilitation of water bodies

26. recruitment  
восстановление популяции /напр., гидробионтов в результате поступления с других участков водного объекта/

27. recreational water quality  
/требования/ к качеству

воды, пригодной для рекреации

ср. class C waters

**28. recreational waters**

воды, пригодные для отдыха и спорта

ср. amenity standards;  
class C waters

**29. recyclables**

продукты и вещества, поддающиеся повторному использованию

ср. reuse water

**30. recycle rate**

степень рециркуляции /необходимый процент подпитки свежей водой при рециркуляции/

**31. recycle-reuse system**

система рециркуляции и повторного использования воды

см. также recycling of wastewater; water use cycle

**32. recycling of industrial water**

оборотное использование промышленных вод

**33. recycling of wastewater**

рециркуляция сточных вод /повторное использование воды одним и тем же водопользователем до сброса на станцию очистки или в водный объект/

см. также downgraded use of water; recycle-reuse

system; waste water utilization

**34. reduce-flush toilet**

ватерклозет с уменьшенным объемом смывной воды

**35. reference area**

контрольный участок /водного объекта/

**36. reference measurement**

сравнительное измерение /напр., при хроматографическом анализе/

**37. reference water**

стандартная вода /при испытаниях очистного оборудования/

**38. refill sources**

источники восполнения /воды в водохранилище/

**39. reflection basin**

декоративный /неглубокий/ бассейн /пруд/

**40. refractive substances**

см. refractory components

**41. refractory components**

стойкие компоненты /плохо поддающиеся очистке при обработке сточных вод/

ср. non-refractory components

**42. refractory effluents**

трудноочищаемые сточные воды

ср. amenable industrial wastes; hard organics

43. regional system for water pollution control

региональная система предупреждения загрязнения вод /США/

44. regional wastewater treatment plant

районная станция очистки сточных вод /промышленных и бытовых/

45. Regional Water Authorities

Региональные водные управления /созданы в Англии в 1974 г./

46. regional water quality district

административный район регионального качества воды /в отдельных штатах США/

47. regulated river

зарегулированная река /с водохранилищами/

ср. free-flowing river; un-regulated river; virgin flow

48. regulating releases

санитарные попуски /выпуск воды из водохранилища для улучшения санитарного состояния реки/

ср. augmentation; low-flow augmentation;

reservoir release

49. regulatory clean water goals

нормативно-целевые показатели /качества/ чистой воды

50. regulatory guidelines

упорядочивающие рекомендации /напр., по очистке сточных вод/

ср. water quality guidelines

51. regulatory water quality monitoring

контроль качества воды с управляющим воздействием  
ср. water quality management planning

52. reliable yield

гарантированный дебит /гарантированный запас воды, который можно забрать из водного источника/

ср. firm yield; assured water supply

53. remedial measure

восстановительная мера /напр., мера улучшения санитарного состояния водного объекта/

54. removed BOD

снятая БПК /показатель степени очистки сточных вод от органики/ см. также BOD

55. removal credit

увеличение допустимых концентраций некоторых веществ в сточных водах, идущих на очистку /при хорошей работе очистных сооружений/

**56. renovated  
wastewater**

регенерированные сточные воды /подготовленные для повторного использования/  
ср. reclaimable wastewater

**57. renovation  
of water**

восстановление качества воды  
ср. reclaimable wastewater

**58. repeated  
abstraction**

повторный забор воды /из водного объекта/

**59. repurified  
wastewater**

сточные воды, подготовленные для повторного использования  
ср. reclaimed municipal wastewater

**60. Res Communes  
theory**

теория водного права, по которой природные ресурсы являются общественной собственностью /США/

**61. reservoir  
release**

попуск из водохранилища /выпуск воды в водоток для улучшения его сани-

тарного состояния/  
ср. low-flow augmentation; regulating releases

**62. residual floc**  
частицы взвешенных веществ в сточных водах после отстаивания

**63. residual flow**  
остаточный расход /после забора воды из водотока/

**64. residual  
rainfall**  
ливневые воды, стекающие в водный объект  
ср. diffused water

**65. residue from  
pollution control operation**  
остаточный материал, скапливающийся в очистных сооружениях /напр., ил в отстойниках/

**66. respiring sludge**  
ил, потребляющий кислород на биологические процессы

**67. respirometry  
techniques**  
респирометрическая методика /определения биологического потребления кислорода/

**68. response  
surface**  
реакционная /рабочая/ поверхность /напр., био-фильтра/

**69. retention time**  
время пребывания /сточ-

ных вод/ в очистной установке

**70. return period  
of low flow**

повторяемость маловодных периодов

**71. reuse by ground-  
water recharge**

повторное использование сточных вод на пополнение запасов подземных вод

**72. reuse of  
wastewater**

повторное использование сточных вод /последовательное использование различными водопользователями/

см. downgraded use of water; application of effluents

**73. reuse water**

повторно используемая вода /напр., в замкнутом цикле/

см. downgraded use of water; recyclables; wastewater discharges available for reuse

**74. Rhodamine WT**

родамин ВТ /индикаторный краситель для исследования движения воды/

**75. rinsate**

промывные воды /напр., для промывки танков танкера/

**76. ripa**

берег реки или озера /юрм. терм./

**77. riparian land**  
прибрежная полоса земли  
см. riverine area; streamside

**78. riparian water  
protection zones**  
прибрежные водоохранные зоны /вокруг озера или вдоль реки/

**79. rise rate**  
скорость всплывания /напр., при флотации/

**80. River Basin  
Authority**  
администрация речного бассейна /США/

**81. River Basin  
Commission**  
комиссия речного бассейна /США, создана в 1965 году/

**82. River Boards**  
речные управления /Англия, созданы в 1948 г.; в 1963 г. заменены на River Authorities/

**83. River Boards Act**  
закон о речных управлениях /1948, Англия/

**84. river control  
works**  
сооружения для регулирования реки

**85. river donor**  
водоток, из которого забирают воду  
см. donor watercourse

**86. riverderived  
waters**



речная вода, забираемая  
для питьевых нужд

87. river-drainage  
system  
система речной сети и ее  
водосбора  
ср. water collection

88. river fall  
уклон реки /разность в  
уровне двух точек на бе-  
регу реки, удаленных  
друг от друга на опреде-  
ленное расстояние/

89. river hydraulics  
речная гидравлика

90. riverine area  
приречная местность /зем-  
ли, прилегающие к реке/  
ср. riparian land;  
stretch of shoreline

91. river mile  
речная миля /расстояние  
в одну милю, измеренное  
от условной точки "нуле-  
вой мили"/

92. river officer  
сотрудник речной админи-  
страции /Англия/

93. river quality  
classification  
классификация рек по их  
качественному состоянию  
ср. river quality stan-  
dards; stream criteria;  
stream quality standards

94. river quality  
objectives  
целевые показатели каче-  
ства воды в реке

95. river quality  
standards  
нормы качественного сос-  
тояния реки  
ср. river quality clas-  
sification

96. river recipient  
см. receiving water-  
course

97. Rivers (Preven-  
tion of Pollu-  
tion) Acts  
законы о предотвращении  
загрязнения рек /1951-  
-1961 гг., Англия/

98. river sampling  
отбор проб из реки

99. Rivers and  
Harbors Act  
Закон о реках и гаванях  
/1899, США/

100. Rivers Board  
Act  
Закон о речных управле-  
ниях /1948, Англия/

101. Rivers Pollution  
Prevention Act  
Закон о предотвращении  
загрязнения рек /1876,  
Англия/

102. River Purifica-  
tion Board  
комиссия /региональная/  
по очистке реки /Англия/

103. river training  
structures  
сооружения для регулиро-  
вания речного стока

104. river upgrading

улучшение состояния рек  
/очистка русла, приведе-  
ние в порядок берегов,  
ограничения на сброс  
сточных вод/

105. road washings  
поливомоечные воды  
ср. street washwaters

106. roof collec-  
tion systems  
системы сбора воды /дож-  
девой/ на крышах

107. roof runoff  
сток воды /дождевой/ с  
крыш

108. rooftop  
storage  
см. roof collection sys-  
tems

109. rooted  
aquatics  
корневые водные растения  
ср. floating plants;  
submerged and emergent  
plants; submersed plants

110. root  
penetration  
проникание корней /в ка-  
нализационные системы/  
ср. sewer root control

111. rotary vacuum  
filter  
вращающийся вакуумный  
фильтр /для обезвожива-  
ния осадка и ила/

112. rotating biolo-  
gical contactor  
дисковый биофильтр /для  
вторичной очистки сточ-  
ных вод/

113. roughing  
предочистка /подготовка  
сточных вод к сбросу в  
городскую канализацию/

114. routine surveil-  
lance program  
стандартная программа  
обследования /водного  
объекта/

115. runoff pollu-  
tion abatement  
меры по предупреждению  
загрязнения вод поверх-  
ностным стоком /напр.,  
ливневыми водами с сель-  
хозугодий/

116. run-off-produ-  
cing rainfall  
дождь, создающий поверх-  
ностный сток /после на-  
копления воды в выемках  
почвы, на листьях и тд./  
ср. non-point discharge;  
over-the-surface flow

117. run of the  
river reservoir  
русловое водохранилище  
/небольшое водохранилище  
в русле реки, ограничен-  
ном невысокой дамбой/

118. Rural Clean  
Water Program  
Программа обеспечения  
сельских районов чистой  
водой /США/

119. rural storm-  
water  
ливневый сток с сельской  
местности

120. Rural Water Supplies and Sewerage Act

Закон о водоснабжении и канализации сельских районов /1944, Англия/

**S**

1. Safe Drinking Water Act

закон о безопасной питьевой воде /1974, с изменениями 1977 г., США/

2. Safe Drinking Water Committee of the National Academy of Sciences

Комитет по санитарным нормам для питьевой воды при Национальной академии наук /США/

3. safe standards for drinking water

санитарные нормы качества питьевой воды  
ср. drinking water standards

4. sag equation  
уравнение, описывающее кислородный провал  
ср. oxygen sag

5. saline incursion  
вклинение соленых вод /напр., морской воды в устье приливной реки/

6. sampling line  
пробоотборная линия /напр., вдоль створа реки/

7. sampling location  
место отбора проб

8. sampling point  
ср. sampling location

9. sampling site  
ср. sampling location

10. sampling strategy  
порядок отбора проб

11. sanitary district  
район совместной /промышленных и бытовых/ очистки сточных вод

12. sanitary drainage  
отведение хозяйственно-бытовых сточных вод

13. sanitary pollution  
загрязнение бытовыми сточными водами  
ср. stream sanitation

14. sanitary wastewater transport system  
система отведения хозяйственно-бытовых сточных вод

15. sanitary water  
стоки, сбрасываемые с бытовых санитарных узлов

16. sanitation district  
район, обслуживаемый канализационной сетью

17. satellite hydrology

гидрологические наблюдения с искусственных спутников земли

18. save-all  
жироловка-песколовка

19. scenic and  
wild rivers  
живописные и заповедные реки

20. scientific river  
река, удобная для проведения научных исследований

21. scouring rate  
скорость, вызывающая размыв донных отложений /в водотоке, в отстойнике/

22. scouring  
velocity  
скорость самоочищения /скорость протекания жидкости, достаточная для смыва осадка, напр., в трубопроводе/

23. scouring water  
промывочная вода

24. scour of sewer  
deposits  
смыв осадка в канализационном коллекторе

25. scum outlet  
выпуск для пены /во флотаторе/

26. sea dumping  
сброс в море /твердых отходов или сточных вод/

27. seal water  
вода для гидравлического затвора /в санузлах для

предотвращения выхода газов/

28. sea outfall  
морской водовыпуск /для сброса сточных вод/

29. seasonality of  
water quality  
изменение требований к качеству воды в зависимости от времени года /напр., снижение зимой требований в качестве воды в реке, пригодной для плавания/  
ср. summer discharge standards; water quality standards; water quality requirements

30. seawater  
intrusion barrier  
барьер, предупреждающий вторжение морской воды /напр., в устье реки/

31. secondary contact (recreational) water use  
использование воды в водном объекте для гребного спорта, ужения рыбы и т.д. /без купания и плавания/ /юр. терм./  
ср. class C waters

32. secondary plant  
effluents  
сточные воды, прошедшие вторичную очистку /в аэротенке/  
ср. partially treated effluents primary sewage

33. secondary  
storage tank

метантенк второй ступени /узел для анаэробного сбраживания осадка сточных вод/

**34. secondary**

**treatment plant**  
установка для вторичной /биологической/ очистки сточных вод

**35. second-order**

**stream**  
второстепенный водоток  
ср. **stream of first order**

**36. section of complete mixing**

створ полного смешения /поперечное сечение водотока, в котором сточные воды оказываются полностью перемешанными с водой водотока/

**37. sedimentation**

**aids**  
вещества, способствующие оседанию /напр., частиц ила/

**38. sediment**

**detachment**  
взмучивание осадка; вымывание осадка  
ср. **dislodgeable residues**

**39. sediment pond**

пруд-отстойник /для сточных вод/

**40. sediment**

**reworking**  
переработка донных отложений /червями, личинками и т.д./

**41. seepage trench**  
инфильтрационная траншея /для подпитки подземных вод очищенными сточными водами/

**42. self-cleaning velocity**

скорость, обеспечивающая самоочищение /трубопровода/

**43. self-cleansing flow**

самоочищающий расход /поток жидкости, достаточный для смыва осадка/ ср. **washout of sludge; sewer cleansing; water-borne sediment**

**44. self-pavement**

самоотмостка  
см. **armouring**

**45. self-purifier**

самоочиститель /организм, способствующий самоочищению водного объекта/

**46. sensible heat**

контактное тепло /озера/

**47. separate collection system**

раздельная дренажная система /ливневые воды отводятся отдельно от сточных вод/

ср. **combined sanitary and storm water transport system; partially separate system**

**48. separated sewer system**

см. **separately sewered system**

**49. separately  
sewered system**  
раздельная система канализации /ливневые воды отводятся по специальным ливневым коллекторам/  
**ср. combined sanitary and storm water transport system; partially separate system**

**50. septage**  
осадок /сброженный/ септик-тенка

**51. septic sewage**  
гнилостные сточные воды

**52. sequencing  
batch reactors**  
последовательные периодические реакторы /для очистки сточных вод/

**53. sequential composite sample**  
простая усредненная проба за определенный период времени

**54. sequential  
sampler**  
пробоотборник с последовательным /во времени/ отбором проб

**55. service main**  
водопроводная магистраль /для подключения домовых вводов/

**56. settling area**  
зеркало /площадь поверхности/ отстойника

**57. settling capacity**  
производительность отстойника

**58. sewage disposal  
work**  
станция очистки бытовых /городских/ сточных вод

**59. sewage farming**  
земледельческие поля орошения /использование очищенных городских сточных вод для ирригации/

**60. sewage fungus**  
бактериально-грибковые обрастания в водном объеме /ниже сброса сточных вод/

**61. sewage liquors**  
сточная жидкость

**62. sewage pond**  
накопитель сточных вод

**63. sewage  
sludge solids**  
твердые вещества сточного ила

**64. sewage stream**  
расход /поток/ сточных вод /в коллекторе/

**65. sewage  
strength**  
концентрация сточных вод /по загрязняющим веществам/

**66. sewage  
substrate**  
субстрат сточных вод /сточная жидкость, поступающая в аэротенк/

**67. sewerage  
facilities**  
канализационная сеть

**68. sewerage flow**

расход канализационной  
сети /количество жидкос-  
ти, проходящей в единицу  
времени/

69. sewerage system  
with circular  
profiles

радиальная канализацион-  
ная сеть

70. sewer back up  
фонтанирование из канали-  
зационного коллектора  
/истечение сточных вод  
через люки/  
ср. spouting bed; sur-  
charge

71. sewer bedding  
подсыпка для укладки кол-  
лектора в траншею

72. sewer cleansing  
промывка канализационно-  
го коллектора  
ср. self-cleansing flow

73. sewered area  
канализованный район

74. sewered  
catchment  
канализованный водосбор  
/оборудованный ливневой  
канализацией/  
ср. unsewered area

75. sewer farm  
см. sewage farming

76. sewer leakage  
утечка из канализационно-  
го коллектора

77. sewer rental  
charge (or fee)  
плата за пользование ка-  
нализацией

78. sewer root  
control

предупреждение проникно-  
вления корней в канализа-  
ционные трубы  
ср. root penetration

79. sewer tunnel  
канализационный туннель  
/для отведения сточных  
вод/

80. sewer use  
charges  
см. sewer rental charge

81. sewer use  
ordinances  
указания по пользованию  
канализационной сетью

82. shifting bed  
блуждающее русло

83. shock-load  
conditions  
условия залповой нагруз-  
ки /сброс больших объе-  
мов сточных вод в водный  
объект или на очистную  
установку/

84. short-term  
toxicity  
кратковременная токсич-  
ность /возникает при де-  
зинфицировании воды/

85. sidespill weir  
боковой водослив, разде-  
лительная камера /приме-  
няют для ограничения по-  
дачи сточных вод на очис-  
тную установку/

86. side water  
depth (of a  
clarifier)

глубина воды у стенки отстойника /без учета конусной части/

**87. simple composite sample**

простая усредненная проба /отбирают без учета расхода анализируемой жидкости/

**88. simple monitoring**

контроль без обратной связи /изменения в наблюдаемом параметре не вызывают управляющего воздействия/

**89. single-medium bed**

фильтрующий слой с однородной загрузкой  
ср. multi-media filter

**90. siroflocc process**  
процесс "сирофлок" /фирм. назв./ для очистки сточных вод от коллоидных примесей. Частицы магнетита /1-10 мкм/, обработанные каустической содой, поглощают примеси, затем их удаляют воздействием магнитного поля/  
ср. hydroxymag

**91. site-collected samples**

натурные образцы /напр., гидробионтов, воды, грунта и т.д./

**92. site-specific criteria**

критерии, разработанные для определенного водно-

го объекта или его участка

**93. slime water**  
шламовая вода /с коллоидными частицами вещества/

**94. slip lining**  
облицовка полиэтиленовой пленкой /напр., канализационного коллектора для улучшения пропускной способности/

**95. slow sand filtration**  
медленная фильтрация через песок /для очистки питьевой воды, 1-2 м/час/  
ср. rapid sand filter

**96. sludge age**  
возраст активного ила /определяют в сутках/

**97. sludge blanket**  
салфетка фильтр-пресса /мешковина, удерживающая ил/

**98. sludge buildup**  
накопление ила /в отстойнике/

**99. sludge bulking**  
вспухание ила /увеличение объема активного ила под воздействием бактерий/

**100. sludge consolidation tank**  
илоуплотнитель /узел очистной станции/  
ср. sludge densifier

**101. sludge densifier**



см. sludge consolidation tank

ср. thickened sludge

102. sludge digester  
метантенк /устройство для анаэробного сбраживания сточного ила/

103. sludge liquor  
иловая жидкость /смесь воды с активным илом/

104. sludge loading rate  
коэффициент нагрузки ила /весовое отношение питательных веществ к массе активного ила/

105. sludge production  
илообразование /в аэротенке/

106. sludge reclamation  
выделение из ила полезных веществ

107. sludge reconditioning  
регенерация ила /восстановление полезных свойств активного ила/

108. sludge stabilization process  
процесс стабилизации /преобразования/ сточного ила /напр., сбраживание в метантенке/

109. sludge storage facilities  
сооружение для хранения ила /обезвоженного, снятого с иловых площадок/

110. sludge wasting  
сброс ила /отведение избыточного активного ила из аэротенков/

111. sludging  
выведение ила в осадок

112. slug flow regime  
режим движения жидкости "облаком", режим разрывного расхода

113. slug of wastes  
единовременно сброшенная порция сточных вод, движущаяся сплошной массой  
ср. unit discharge; volume of sewage

114. Small Watershed Improvement Act  
Закон об улучшении малых речных бассейнов /Англия/

115. snap sample  
разовая проба /из водного объекта, или узла очистки/  
ср. random sample

116. soffit  
высшая точка внутренней поверхности трубы в любом его сечении, софит

117. soil  
фекальные стоки

118. soil appliance  
устройство для приема и отвода фекалий

119. soil hydrology  
гидрология почв

120. soil run-off  
сток с почвы /напр., ливневых вод/

121. soil washing  
вещества и организмы,  
вымытые из почвы

122. solids loading  
нагрузка по твердым ве-  
ществам /в сточных водах/

123. solids  
processing  
переработка твердого ос-  
татка /при очистке сточ-  
ных вод/

124. solids  
treatment  
см. solids processing

125. sorption-biolo-  
gical regenera-  
tion technique  
сорбционно-биологический  
метод регенерирования  
/сточных вод/

126. source water  
заборная вода /забирае-  
мая из водного объекта  
для определенных целей/

127. spate ponds  
пруды, образующиеся в  
паводок  
см. drybed reservoir

128. specific-com-  
pound discharge  
regulations  
правила сброса сточных  
вод, ограничивающие со-  
держание отдельных ве-  
ществ

129. spent activated  
carbon regenera-  
tion  
регенерация отработанно-  
го активированного угля

/для использования в но-  
вом цикле очистки/

130. spill-over  
level  
уровень перелива /напр.,  
сточных вод из очистного  
сооружения/  
см. over-filling of the  
lagoon

131. spill water  
сбрасываемая вода /со  
станции очистки сточных  
вод/

132. spiral-inward-  
-flow tank  
резервуар с тангенциаль-  
ным впуском воды /тип  
отстойника/

133. splash water  
см. spray water

134. spot sampling  
отбор разовых проб /в  
отдельных точках/  
см. discrete sampling

135. spouting bed  
фонтанирующий слой /ре-  
жим работы биофильтра/  
см. sewer back-up

136. spray catcher  
каплеуловитель

137. spray runoff  
наземное разбрызгивание  
сточных вод /метод очист-  
ки/

138. spray water  
разбрызгиваемая вода  
/при охлаждении или аэ-  
рации воды/

139. spreader

устройство для равномерного распределения воды в канале

140. spring region  
район истока /реки/

141. stabilized  
activated  
sludge  
стабилизированный активный ил /с улушенными седиментационными свойствами/

142. stabilized  
sewage  
очищенные хозяйственно-бытовые сточные воды

143. standing  
water body  
стоячий водоем /пруд, озеро/

144. standing  
stock of  
phytoplankton  
располагаемая масса фитопланктона /общее количество фитопланктона в водном объекте или на его участке/

145. stand-pipe  
водоразборная колонка /устанавливается на уличах/

146. starter dam  
пионерная плотина /шламохранилища/

147. state standards  
нормы штата /США/ /напр., нормы качества воды в водотоке/

148. state water  
cadastre  
государственный водный кадастр /систематизированный свод сведений о водных ресурсах, режиме вод и их использовании/

149. State Water  
Resources  
Control Board  
Совет штата по рациональному использованию водных ресурсов /США/

150. statewide anti-  
degradation  
policy  
общештатная политика предотвращения ухудшения состояния окружающей среды /США/

151. statutory  
levels of  
contaminants  
законодательно установленные предельно допустимые концентрации загрязняющих веществ /в водном объекте/  
ср. maximum ambient concentration; limiting concentration

152. steam stripping  
отгонка паром /напр., нефтепродуктов из сточных вод/

153. steep water  
вода для замачивания /напр., кожи, ткани/

154. stem-flow water  
вода, стекающая по стволам деревьев /во время дождя/

155. step aeration  
ступенчатая аэрация /в  
аэротенках с рассредото-  
ченным впуском сточных  
вод/

156. stepped  
aeration  
аэрация с убыванием ин-  
тенсивности /метод очист-  
ки сточных вод/

157. stepped feed  
рассредоточенная подача  
нагрузки /на биофильтр,  
в аэротенк/

158. sterile spills  
холостые сбросы /лишней  
воды из водохранилища/

159. stirred reactor  
реактор с мешалкой /узел  
станции очистки сточных  
вод/

160. stock watering  
водопой для скота

161. stop-go process  
процесс, идущий с наруше-  
ниями эффективности  
/напр., в аэротенке/

162. stop-tap box  
штука для заглушки отво-  
да /на водопроводной или  
канализационной линии/

163. storage lagoon  
накопитель /пруд для  
сточных вод/  
ср. containment pond;  
holding basin; polishing  
lagoon

164. storage zone  
застойная зона /накопле-  
ния донных отложений/

165. storm drainage  
pipe design  
проектирование ливневой  
канализации

166. storm drainage  
system  
ливнеприемная система  
/для сбора и отведения  
ливневых вод/

167. storm event  
событие /выпадение/ дож-  
дя

168. storm flood  
ливневой паводок /повыше-  
ние уровня воды в водото-  
ке после дождя/

169. storm generated  
discharge  
дождевой сток  
ср. first flush; rain-  
-storm run-off; surface  
retention

170. storm overflow  
1. ливневые воды, перете-  
кающие из общесплавной  
канализации; 2. дожде-  
приемник  
ср. drainage facilities;  
overflow chamber; surge  
facilities

171. storm-sewage  
pumping station  
насосная станция обще-  
сплавной канализации

172. storm sewer  
discharge  
расход ливневого коллек-  
тора /в раздельной систе-  
ме канализации/

173. storm sewer  
overflow  
см. storm overflow

174. storm water  
control  
см. storm water manage-  
ment

175. storm water  
management  
управление отведением и  
очисткой ливневых вод

176. stormwater  
management  
model  
модель /математическая/  
управления ливневыми во-  
дами

177. storm water  
overflow  
см. storm overflow

178. storm water  
pollution  
загрязняющая нагрузка  
ливневых вод

179. storm water  
pollution  
control  
предупреждение загрязне-  
ния /водного объекта/  
ливневыми водами

180. storm water  
runoff  
ливневый сток  
ср. catchment storage;  
diffused water; inter-  
ception storage; inter-  
ception loss

181. storm water  
transport system  
система отведения ливневых вод

182. stream  
assimilation  
ассимилирующая способ-  
ность водотока /способ-  
ность переработать опре-  
деленное количество за-  
грязняющих веществ/  
ср. assimilative capa-  
city of the receiving  
waters

183. streambanks  
обычные /не паводочные/  
берега водотока  
ср. overbank storage of  
water

184. stream biota  
биота водотока /совокуп-  
ность гидробионтов водо-  
тока/

185. stream criteria  
критерии качества речной  
воды  
ср. river quality clas-  
sification

186. stream data  
данные наблюдений за во-  
дотокном

187. stream dis-  
charge standards  
I. нормы /допустимого ми-  
нимального/ расхода водо-  
тока; 2. нормы для сточ-  
ных вод, отводимых в во-  
доток  
ср. target flow

188. stream of  
first order  
крупный водоток  
ср. second-order stream

189. streamflow gene-  
rating processes

процессы формирования речного стока

190. streamflow  
prediction

прогнозирование расходов воды в водотоке /объема воды, протекающей через живое сечение русла в единицу времени/

191. stream  
hydraulics

гидравлика водотока /факторы, влияющие на течение воды/

192. Stream Pollution  
Control Board

Отдел по предупреждению загрязнения водотоков /США/

193. stream quality  
standards

нормы качества воды водотока  
см. river quality classification

194. stream sanitation

оздоровление реки /улучшение качества воды, санитарного состояния, расчистка русла/  
ср. sanitary pollution

195. streamside

приречная территория  
ср. riparian land; riverine area

196. streamside  
vegetation

прибрежная растительность /вдоль водотока/  
ср. bank vegetation

197. stream stage  
уровень воды в водотоке  
см. также stream surface elevation

198. stream station  
гидрометрический пост, пункт наблюдения за водотоком

199. stream surface  
elevations  
уровни воды в реке  
см. stream stage

200. street surface  
contaminants  
загрязняющие вещества с поверхности улиц /смываются дождем/  
ср. debris from vacant lands; road dirt

201. street  
washwaters  
городские поливомоечные воды  
ср. road washings

202. stressed  
environment  
окружающая среда в напряженном состоянии /напр., полисапробный водоем/  
ср. critical water conditions

203. stress on the  
downstream  
water treatment  
plant  
нагрузка на станцию водоподготовки, расположенную ниже данного створа водопользования  
ср. environmental load; environmental load criterion

204. stretch  
участок /водотока/  
ср. reach
205. stretch quality objectives  
целевые качественные показатели участка реки
206. Submerged Lands Act  
Закон о затопленных землях /США/
207. submersed plants  
подводные растения  
ср. rooted aquatics
208. subpotable water supply  
непитьевое водоснабжение /напр., подача технической воды на предприятие/  
ср. nonpotable water service
209. substrate effect  
влияние субстрата на биоценологический сдвиг /изменение состава сообщества микроорганизмов/
210. substrate-limited reaction  
реакция, ограниченная концентрацией субстрата /напр., в аэротенке/
211. subsurface discharge  
отведение сточных вод под землю, поля подземной фильтрации
212. subsurface waste storage  
закачка сточных вод в подземные горизонты
213. subterranean water pollution  
загрязнение подземных вод
214. suction grit extractor  
вакуумный пескоотделитель /узел станции очистки сточных вод/
215. sullage  
бытовые сточные воды без фекальных вод /из раковин, прачечных, бань и т.д./  
ср. black water; gray water
216. summer discharge standards  
летние нормы /качества/ отводимых сточных вод /БПК 10 мг/л, взвешенных веществ 10 мг/л, США/  
ср. seasonality of water quality
217. supracolloidal system  
тонкодисперсная система
218. surcharge  
перегрузка /трубопровода/  
ср. sewer back up
219. surface aeration  
поверхностная аэрация /механическими аэраторами/
220. surface area / void relationship

отношение площади поверхности к объему пустот /в загрузке биофильтра/

221. surface  
blinding

забивание поверхности  
/фильтра/

222. surface irrigation  
returns

возвратные воды поверхностной ирригации

223. surface profile  
продольный профиль поверхности открытого водотока

224. surface  
retention

задержание ливневых вод поверхностью земли /за счет заполнения неровностей/

ср. storm generated discharge

225. surface  
skimming

вещества, снятые с поверхности сточных вод /напр., пена, плавающие вещества/

226. surface storage  
объем задерживаемых вод /напр., ливневых вод поверхностью земли/  
ср. surface retention

227. surface water  
controls

управление поверхностным стоком /профилирование поверхностных вод, восстановление растительно-

го покрова, закрепление поверхности/

228. surge capacity  
буферная емкость /для приема вод, превышающих емкость данного узла очистных сооружений/

229. surge  
facilities

дождеприемники, сооружения для сбора поверхностного стока /ливневых вод/  
ср. drainage facilities

230. surrogate  
analysis

анализ по косвенным показателям

231. swimmable  
waters

воды, пригодные для купания и плавания  
ср. class B waters; bathing water quality

232. swirl  
concentration

концентрирование в завихрителе /метод очистки сточных вод/

233. synergism of  
pollution

суммарное взаимоусиливающее действие двух или нескольких загрязняющих веществ  
ср. antagonism of pollution; joint toxicity effect

234. synthetic flow  
расчетный суммарный расход /воды в водотоке/



**235. synthetic (or operational) hydrology**

эксплуатационная гидрометрия /измерение расходов воды и других показателей в оперативном режиме/

**236. synthetic streamflow**

искусственный водоток /при математическом моделировании процессов в водотоках/

**T**

**1. tailing dump**

хвостохранилище /емкость для складирования пульпы горно-обогатительных предприятий, с последующим обезвоживанием/

**2. tail race**

нижний бьеф /участок реки, расположенный ниже подпорного сооружения/

**3. tainted drinking water**

загрязненная питьевая вода

**4. tainting substances**

вещества, придающие привкус /напр., воде/  
ср. off-flavour taste

**5. tangible benefits**

полезности, поддающиеся измерению /напр., улучшение

ние качества воды в водном объекте/

**ср. intangible benefits**

**6. tankered waste**

сточные воды, транспортируемые в цистернах /обычно особо опасные/

**7. tapwater**

водопроводная вода  
ср. piped water

**8. target flow**

целевой /желательный/ расход /водотока/  
ср. stream discharge standards

**9. Technical Committee on Storm Overflow and Disposal of Storm Sewage**

Технический комитет по изучению переливов и удалению смеси ливневых и сточных вод /Англия/

**10. technology based standard (of water quality)**

общегосударственная норма качества отводимых сточных вод данной отрасли промышленности /единая для всей страны, США/

**11. tellurometer**

прибор для измерения ширины реки

**12. tertiary treatment**

глубокая доочистка сточных вод  
ср. fine purification,

highly treated sewage  
effluent, posttreatment

13. tertiary treat-  
ment standards  
нормы качества сточных  
вод, прошедших доочистку

14. Thames Water  
Authority  
водоохранные органы бас-  
сейна р.Темзы /Англия/

15. thermally  
enriched waters  
подогретые воды /в вод-  
ном объекте/

16. thermal  
mixing zone  
зона теплового смешения  
/напр., в районе выпуска  
вод теплоэлектростанции/

17. thickened  
sludge  
уплотненный /обезвожен-  
ный/ сточный ил  
ср. sludge densifier

18. threshold  
odour number  
пороговое число запаха  
/наибольшее разведение  
пробы водой без запаха,  
дающее наименьший ощути-  
мый запах/

19. throughfall  
water  
вода, проходящая сквозь  
крону деревьев /при дож-  
де/

20. through flow  
pipe  
сливная труба, перелив-  
ная труба

21. through-flow  
system  
прямоточная система /ис-  
пользования воды/  
см. также total waste  
system

22. throughput  
capacity  
пропускная способность  
/очистной установкой/

23. tidal estuary  
приливное устье /устье  
реки, заливаемое морской  
водой/  
ср. nontidal watercourse

24. tile drain  
waters  
вода из гончарных дрена  
/на орошаемых угодьях  
или с полей фильтрации/

25. tile field  
поле фильтрации /участок  
земли с зарытыми пористы-  
ми трубами для фильтрова-  
ния сточных вод в землю/

26. time of passage  
время переноса /загрязня-  
ющих веществ водотоком  
на определенное расстоя-  
ние за данный период вре-  
мени/  
см. flow time, time-of-  
-water travel

27. time-of-water  
travel  
время /руслового/ добега-  
ния воды /за которое во-  
да проходит определенное  
расстояние вдоль русла/  
ср. flow time, travel  
time, time of passage

28. time-proportioned sampling  
периодический серийный  
отбор проб /из водного  
объекта/  
ср. sampling period

29. time variable discharges  
сбросы, переменные во  
времени /по составу или  
объему/

30. tipping  
сброс в отвал /обезвожен-  
ного сточного ила/

31. total matter  
общие вещества /суммар-  
ное содержание твердых  
и растворенных веществ  
в воде/

32. total maximum daily load  
максимальная общая суточ-  
ная нагрузка по загряз-  
няющим веществам /в сточ-  
ных водах/

33. total nitrogen  
общий азот /суммарное со-  
держание различных форм  
азота в воде/

34. total pesticides  
суммарное содержание пес-  
тицидов /директива Евро-  
пейской комиссии устано-  
вила ПДК I мкг/л - для  
питьевой воды/

35. total waste system  
см. through flow system

36. town sewage  
городские сточные воды  
/смесь бытовых и промыш-  
ленных сточных вод/

37. toxicological-hygienic assessment  
токсиколого-гигиеничес-  
кая оценка /воды водного  
источника/  
ср. wastewater toxicity

38. trace contaminant  
микропримесь /напр., тя-  
желые металлы в очищен-  
ных сточных водах/

39. trade effluents  
промышленные сточные во-  
ды

40. trade effluents charges  
плата за сброс промышлен-  
ных сточных вод в город-  
скую канализацию

41. tile line  
уровень фильтрующей за-  
грузки /глубина зарытых  
пористых труб для филь-  
рования сточных вод в  
землю/

42. time-dependent constituents  
составляющие, величина  
которых изменяется во  
времени /напр., БПК сточ-  
ных вод/

43. trans-basin transfer of water

межбассейновая переброс-  
ка вод

44. transboundary  
rivers

международные реки  
/напр., р. Дунай, р. Рейн/

45. transmission  
facilities

транспортирующие трубо-  
проводы, пропускные соо-  
ружения

46. transmission  
losses

потери при транспортиров-  
ке /напр., задержание  
части загрязняющей на-  
грузки в пойме реки/

47. trash pump  
насос для перекачки из-  
мельченных отбросов  
/узел очистной установ-  
ки/

ср. pump-grinder

48. travelling  
suction dredger

подвижной илосос /снима-  
ет обезвоженный ил с ило-  
вых площадок/

49. travel time  
время добегания  
ср. time-of-water travel,  
flow time, lag time,  
time of passage

50. treatability  
study

изучение возможности  
очистки /напр., сточных  
вод на данном очистном  
узле/

51. treatment  
efficiency  
эффективность очистки

52. treatment  
plant's foot-  
print

площадь, занимаемая  
очистной установкой

53. treatment  
system  
1. система очистки сточ-  
ных вод; 2. система водо-  
подготовки /питьевых вод/  
ср. wastewater treatment  
facilities

54. treatment train  
последовательность про-  
цессов очистки /сточных  
вод/

55. tributary  
station  
станция /отбора проб/ на  
притоке реки

56. triple-medium  
bed  
слой с тремя фильтрующи-  
ми средами /узел очист-  
ной установки/  
ср. mixed media filtra-  
tion, mixed bed, single-  
-medium bed

57. trolling water  
вода без водорослей и  
топляков /США/

58. truncation of  
food chains  
редуцирование пищевых це-  
почек /разрыв связей хищ-  
ник - жертва в водном  
объекте/

59. trumpet outlet  
воронкообразный оголовок  
трубопровода

60. tube settler  
трубчатый отстойник  
/узел очистки сточных  
вод/

61. turbulence  
diffusivity  
coefficient  
коэффициент турбулентной  
диффузии

62. twin-nozzle  
distribution  
(of water)  
подача /воды/ через сдво-  
енные форсунки

## U

1. ultimate BOD  
полная БПК /количество  
кислорода, необходимое  
для полного окисления ор-  
ганических соединений в  
данном объеме воды/

2. ultrasonic  
filtration  
ультразвуковая /микро/  
фильтрация /узел доочист-  
ки сточных вод/

3. unauthorized  
uses of water  
незаконное водопользова-  
ние /напр., забор воды  
из водного источника  
сверх установленного ли-  
мита/  
ср. permit standards;  
permittee undue consump-  
tion of water

4. uncontrolled  
waste disposal  
1. сброс неочищенных  
сточных вод; 2. неорга-  
низованный вывоз отходов  
на свалки

5. underdrain  
system  
система поддержания филь-  
трующей среды /состоит  
из слоя галечника или бе-  
тонной плиты с отверстия-  
ми. Предотвращает вынос  
фильтрующей загрузки и  
облегчает обратную про-  
мывку фильтра/

6. underflow  
(filter)  
/фильтр/ с нижним отво-  
дом жидкости

7. underground  
curtain  
подземная завеса /гидро-  
техническое сооружение  
для изменения направле-  
ния движения подземных  
вод/

8. underwater  
weed cutter  
подводная косилка для  
водорослей

9. undue consumption  
of water  
незаконное потребление  
воды /напр., в результа-  
те утечек из водопрово-  
да/  
ср. unauthorized uses  
of water

10. uniform  
effluent taxes

пропорциональный налог  
за сброс сточных вод

11. unit discharge  
единичный сброс /сброс  
большого объема сточных  
вод в течение короткого  
периода времени/  
ср. slug of wastes,  
volley of sewage

12. unit effluent  
1. сточные воды, образу-  
ющиеся на данном техноло-  
гическом узле; 2. сточ-  
ные воды, прошедшие  
очистку на данной уста-  
новке

13. unit graph  
единичный гидрограф /гра-  
фик изменения во времени  
расходов воды в замыкаю-  
щем створе при поступле-  
нии воды одного дождя,  
выпадающего в течение  
единицы времени - часа,  
суток/

14. unit surface  
area  
единица площади поверх-  
ности /очистной установ-  
ки или водного объекта/

15. unit treatment  
процесс очистки на одном  
очистном узле /напр.,  
фильтрация воды/

16. Universities  
Council on  
Water Resources  
Университетский совет по  
водным ресурсам /США/

17. unlined pipes

необлицованные трубы  
/напр., внутренняя по-  
верхность труб без пласт-  
массового покрытия/

18. unrecorded  
pollution  
loading  
загрязняющая нагрузка,  
вносимая в водоем поверх-  
ностным стоком /ливневы-  
ми или тальными водами/  
ср. non-point source of  
pollution

19. unregulated  
discharges  
сточные воды, разрешен-  
ные к сбросам без огра-  
ничений  
ср. limiting index of  
noxiousness

20. unregulated  
river  
незарегулированная река  
/без водохранилищ/  
ср. regulated river

21. unscreened  
sewage  
хозяйственно-бытовые  
сточные воды, не пропу-  
щенные через решетку

22. unsewered area  
неканализованный район  
ср. sewerage catchment

23. untreated  
sewage  
неочищенные /сырые/ быто-  
вые сточные воды

24. upflow  
filtration  
фильтрация при движе-  
нии жидкости снизу вверх

ср. downflow

25. upland water resources

водные ресурсы горного района

26. up-river flow  
расход вышерасположенного участка реки

27. uptake on sediments

поглощение осадком /напр., накопление пестицидов в донном речном иле/

28. urban catchment

водосбор с городской территории /ливневых, талых или поливомоечных вод/  
ср. municipal non-point runoff

29. urban channels  
городские каналы /соединяют естественные водотоки/

30. urban combined-sewage system  
городская система общесплавной канализации /для отведения хозяйственно-бытовых, промышленных и ливневых вод/

31. urban-drainage network  
сеть городской ливневой канализации /для сбора и отведения ливневых и талых вод/  
ср. rainwater catchment

32. urban hydrology

гидрология городских ливневых вод  
ср. land-use hydrology

33. urban storm water

ливневые воды с городских территорий  
ср. non-point source of pollution; urban wet weather discharges

34. urban storm-water runoff  
см. urban storm water

35. urban stream  
городской водоток /протекающий через город/  
ср. industrial rivers

36. urban water treatment facilities  
городские сооружения для водоподготовки /водопроводной воды/

37. urban wet weather discharges  
ливневые воды с городских территорий  
ср. urban storm water

38. usage of waterways  
использование водных путей /для транспорта, приема сточных вод, для водоснабжения и т.д./

39. use-attainability concepts  
концепции для определения возможности достижения отдельных видов во-

допользования /в данном водном объекте/

40. user charge system

система взимания платы с водопользователя /США/ см. также water charges

41. utilization of water resources

использование /многоцелевое/ водных ресурсов см. multipurpose water resources

## V

1. vacuum sewer

вакуумный канализационный коллектор /для маловодного удаления сточных вод/

2. vacuum sludge drying beds

вакуумные иловые площадки

3. vacuum sludge pickup system

вакуумная система для удаления ила /из отстойника/

4. Van Dorn bottle

тип цилиндра для отбора проб воды на растворенный кислород

5. V-disc press

конусный фильтрпресс /для обезвоживания сточного ила/

6. variations in streamflow

колебания речного стока /в зависимости от погодных условий/

7. vena contracts  
суженная струя жидкости

8. virgin flow  
незарегулированный режим реки /без водохранилищ и сбросов сточных вод/ ср. regulated river

9. vermicomposting  
использование червей для интенсификации компостирования /напр., сточного ила/

10. volley of sewage  
залповый сброс городских сточных вод /отведение в водный объект большого объема сточных вод за короткий период времени/ см. unit discharge

11. volume of dilution  
объем разбавления /отношение объема отводимых сточных вод к объему воды в водном источнике/ ср. dilution water

12. volumetric efficiency  
объемная эффективность /какого-либо очистного узла. Определяют по объему задержанных загрязняющих веществ/

13. vortex overflow  
вихревой водослив /для улучшения аэрации воды при переливе/



## W

1. wash basin  
раковина умывальника

2. wash box  
промывной бак

3. washing and  
cleaning water  
промывная и моющая вода

4. washing of  
vegetables  
вода, использованная для  
промывки овощей

5. washout of sludge  
вынос ила /напр., из от-  
стойника сточных вод/  
ср. self-cleansing flow

6. wastage of water  
I. потери воды; 2. сброс  
части воды /при оборот-  
ном водоснабжении/

7. waste blending  
смешивание сточных вод  
/напр., кислых и щелоч-  
ных, для взаимной нейтра-  
лизации/

8. waste channelling  
протекание сточных вод  
шлейфом /напр., протека-  
ние сточных вод узкой  
полосой в русле реки/

9. waste characte-  
ristics  
характеристики сточных  
вод /концентрация загряз-  
няющих веществ, подвер-  
женность биораспаду и  
т.п./

10. waste control  
at the source

обезвреживание сточных  
вод в месте их образова-  
ния /напр., предочистка  
на заводе/  
ср. pretreatment stan-  
dards quidelines

11. waste discharge  
permit  
разрешение на сброс сточ-  
ных вод /США/  
ср. permit authority

12. wasted sludge  
избыточный /активный/ ил  
/отводится из аэротенка/

13. wastehandling  
services  
служба канализации и са-  
нитарной очистки  
ср. waste acceptance  
firm

14. waste input  
I. расход сточных вод,  
отводимых в водный объ-  
ект; 2. количество за-  
грязняющих веществ, пос-  
тупающих на очистную ус-  
тановку

15. waste line  
канализационный трубо-  
провод

16. wasteload  
allocation  
распределение /допусти-  
мой/ загрязняющей нагруз-  
ки между водопользовате-  
лями /напр., между пред-  
приятиями, отводящими  
сточные воды/  
ср. permit review

17. waste stabilization pond  
стабилизационный пруд  
/для очистки сточных вод/

18. waste treatability test  
испытание сточных вод на  
возможность очистки  
/напр., в аэротенке/  
ср. amenable industrial  
wastes

19. wastewater management system  
система управления обра-  
боткой сточных вод  
ср. liquid waste treat-  
ment system

20. wastewater reclamation for  
potable reuse  
восстановление очищенных  
сточных вод до качества  
питьевой воды  
ср. potable reuse of  
water

21. waste water utilization  
использование сточных  
вод /напр., для иррига-  
ции, для восполнения за-  
паса подземных вод и  
т.д./  
ср. recycling of waste-  
water

22. wastewater service fee  
плата за пользование ка-  
нализацией

23. wastewater system  
система сбора и отведе-

ния сточных вод

24. wasteway  
сбросной канал

25. water abstraction point  
точка /створ/ забора во-  
ды /из водного источника/

26. Water Act  
Закон о воде /1974, Анг-  
лия/

27. water allocation plan  
план распределения воды  
между водопользователями

28. water aggressiveness  
агрессивность воды /спо-  
собность природной воды,  
насыщенной кислородом и  
двуокисью углерода корро-  
дировать различные мате-  
риалы/  
ср. plumbo-solvency

29. water audit  
инвентаризация вод

30. water authorities  
водоохранные органы  
/1974, Англия/ /до 1974  
года river authorities/

31. water balance inventory  
1. учет водных ресурсов;  
2. управление водным ба-  
лансом

32. water-based recreation  
отдых на воде и на бере-  
гу

**33. waterborne industrial waste**

1. промышленные сточные воды; 2. загрязняющие вещества, содержащиеся в промышленных сточных водах

**34. waterborne oil**  
нефть, плавающая на воде или в воде

**35. waterborne pathogens**  
воднопатогенные организмы

**36. waterborne sediment**  
осадок, взвешенный в воде /переносимый водой водотока/  
ср. self-cleansing flow

**37. water-break**  
образование капель воды на поверхности /напр., на металле, вместо образования сплошной пленки воды/

**38. water carriage system**  
система водного хозяйства /водопровод и канализация/

**39. water charges**  
плата за водопользование /за забор воды и отведение сточных вод/

**40. water collection**  
водосбор /район, с которого вода поступает в данный водный объект/  
ср. river-drainage system

**41. water content of the river**  
водность реки

**42. water cushion**  
водобойный колодец /для гашения энергии потока/

**43. water deficiency zone**  
район с дефицитом воды

**44. water development plan**  
план развития водных ресурсов

**45. water development project**  
строительство водохозяйственных сооружений

**46. water development scheme**  
см. water development plan

**47. water distribution system**  
система распределения воды, водопроводная система

**48. water ejector**  
водовыпуск /напр., оголовки трубы для выпуска вод/

**49. water engineering**  
проектирование и строительство водохозяйственных устройств; водоснабжение

**50. Water Engineering Research Laboratory**  
Лаборатория по изучению

проблем водного хозяйства /США/

51. water entrapping

улавливание, задержание воды

52. water-formed deposits

отложения, образованные водой /нерастворимые вещества, выделившиеся из воды или образовавшиеся при воздействии воды на различные поверхности/

53. water grid

единая система водоснабжения /района или страны/

54. water harvesting catchment

стоковая площадка /для сбора ливневых вод с целью их использования/

55. Water Laws Committee of the Water Resources Planning and Management Division of ASCE

Комитет по водному законодательству при отделе по планированию и управлению водными ресурсами Американского общества гражданских инженеров /США/

56. water of low colour

вода малой цветности  
ср. highly coloured waters; discoloured water

57. water management scheme

схема управления водными ресурсами

58. Water Minister

Министр водного хозяйства /Англия/

59. water monitoring and data support division

отдел по мониторингу /качества/ воды и сбору данных /США/

60. water permit

разрешение на водопользование /на забор воды и на отведение вод в водный объект/ /США/

61. water pining diagram

схема разводки водопровода

62. water policy

политика водопользования /напр., введение налогов на сверхнормативный забор воды/

63. water pollution abatement

борьба с загрязнением вод

64. Water Pollution Control Act

Закон об ограничении загрязнения вод /1948, США/

65. water pollution control advisory board

совещательный комитет по предупреждению загряз-

нения вод /США/

**66. water pollution effects**

следствия влияний загряз-  
нения вод в водном объек-  
те

**67. water pollu-  
tion index**

индекс степени загрязнен-  
ности вод

**68. water pollu-  
tion laws**

законы о предупреждении  
загрязнения вод  
см. также water quality  
legislation

**69. water pollu-  
tion load(s)**

нагрузка на воду водного  
объекта по загрязняющим  
веществам /напр., нагруз-  
ка, вносимая ливневыми  
водами/  
ср. allowable pollution  
loads

**70. water pollution  
standards**

нормы на предельное со-  
держание загрязняющих  
веществ в воде  
ср. standards of water  
quality

**71. water pricing**

определение цен на воду  
ср. 2% rule

**72. Water Pricing  
Reform Act**

Закон об изменении поряд-  
ка установления цен на  
воду /США/

**73. water produc-  
tion**

получение воды, пригод-  
ной для определенных це-  
лей /напр., питьевой/  
ср. water quality deci-  
sion

**74. water project  
evaluation**

оценка водохозяйственно-  
го проекта /с точки зре-  
ния экономики и охраны  
окружающей среды/

**75. water program  
office**

Учреждение по программам  
изучения вод /США/

**76. water-protected**  
водонепроницаемый /при-  
бор/

**77. water-protecting  
scheme**  
водоохранный комплекс

**78. water quality  
accident**  
аварийное ухудшение ка-  
чества воды

**79. Water Quality  
Accident Program**  
программа действий в слу-  
чае аварийного ухудшения  
качества воды, аварийная  
программа

**80. Water Quality  
Act**  
Закон о качестве воды  
/США, 1965/

**81. water quality  
assurance**  
обеспечение качества во-

ды /предотвращение ухудшения (нормированного) качества воды в водном объекте/

**82. water-quality based regulatory approach**

выработка правил водопользования, исходя из качества вод /в водном объекте/

**83. water quality decision**

решение о /допустимом/ качестве воды /на определенных участках водопользования в водном объекте/

ср. water production

**84. water quality enforcement procedures**

методы принуждения к соблюдению установленных норм качества вод /напр., судебное преследование нарушителей правил водопользования/

**85. water quality guidelines**

указания и рекомендации по качеству воды /разрабатываются административными органами/ /США/

ср. regulatory guidelines

**86. water quality impairment**

ухудшение качества вод

ср. receiving water impacts

**87. water quality legislation**  
законодательство об охране качества вод

СМ. water pollution laws

**88. water quality-limited segment**  
участок водного объекта с ухудшенным качеством воды

**89. water quality-limited stream**  
1. водоток с ухудшенным качеством воды; 2. водоток с ограничениями на сброс сточных вод

**90. water quality objectives**  
целевые показатели качества воды /в водном объекте/

ср. approved water

**91. water quality office**  
Управление по вопросам качества воды /США/

**92. water quality problem area**  
район напряженного водопользования по качеству воды

ср. area of heavy use of water; hot-spot area; water-short area

**93. water quality system**  
система для поддержания качества воды в водном объекте /административными и техническими мерами/

94. water quality target  
нормативные /целевые/  
показатели качества вод  
/в водном объекте/

95. water regime  
водный режим /реки/  
/напр., расход реки/

96. water requirement  
потребность в воде /физиологическая. В случае  
бытового или технического-  
го водопотребления при-  
меняют выражение water  
demand/  
ср. consumptive water  
demand

97. Water Research  
Centre  
Центр по изучению воды  
/Англия/

98. Water Research  
and Development  
Act  
Закон об изучении и раз-  
витии водных ресурсов  
/1978, США/

99. Water Resources  
Act  
Закон о водных ресурсах  
/1963, Англия/

100. Water Resources  
Research Act  
Закон об исследованиях  
в области водопользова-  
ния /1964, США/

101. Water Resources  
Planning Act  
Закон о планировании раз-

вития водных ресурсов  
/1965, США/

102. water right  
holder  
владелец права на водо-  
пользование /США/  
ср. permit standards

103. water sanitation  
водная гигиена /обеспе-  
чение удовлетворительного  
состояния воды в водном  
объекте/  
ср. sanitation system

104. watershed  
hydrology  
гидрология района водо-  
сбора

105. watershed lag  
промежуток времени от  
выпадения дождя до пика  
гидрографа, время добега-  
ния ливневых вод

106. water-short  
area  
район с малым количест-  
вом осадков, засушливый  
район  
ср. area of heavy use of  
water; hot-spot area;  
water quality problem  
area

107. water sludge  
ил, образующийся при под-  
готовке водопроводной во-  
ды

108. water sparge  
разбрызгивание воды /при  
промывке/

109. Water Space Ame-  
nity Commission

Комиссия по использованию акваторий для рекреации /1973, Англия/

110. waterspreading  
восполнение запаса подземных вод  
см. также water table recharge

111. water supplier  
специалист в области водоснабжения  
см. также water workers

112. Water Supply and Resource Management Committee of the ASCE Environmental Engineering Division

Комитет по водоснабжению и управлению ресурсами при Отделе техники защиты окружающей среды Американского общества гражданских инженеров /США/

113. water supply protection program  
программа защиты источников водоснабжения /США/

114. water supply reservoir  
водохранилище для питьевого водоснабжения

115. water supply river  
река, используемая для водоснабжения

116. water supply security

надежная обеспеченность водой

117. water table recharge  
повышение уровня подземных вод  
см. water spreading

118. water taste control  
улучшение вкусовых качеств /питьевой воды/  
ср. off-flavour taste; organoleptic properties

119. water-treating facilities  
водоочистные сооружения /для подготовки питьевой воды/

120. water treatment plant effluent  
сточные воды станции подготовки питьевой воды /вода от промывки фильтров, отстой с осадком коагулянта/

121. water use cycle  
цикл водопользования /забор воды из водного объекта - использование - очистка - сброс в водный объект/  
ср. recycle-reuse system

122. water use efficiency  
коэффициент использования водных ресурсов

123. water watchers  
добровольная организация, наблюдающая за состоянием вод /США/



124. water withdrawals capable of wastewater reuse  
водозаборы, на которых можно повторно использовать сточные воды /напр., для орошения сельхозугодий, для охлаждения ТЭЦ/

125. water workers  
работники водопроводно-канализационного хозяйства

см. water supplier

126. waterworks intake  
водозабор водопроводных сооружений /для забора воды из водного объекта/

127. wave record  
волнограмма /запись величины волн/

128. weathering of waterborne oil  
изменения в составе нефти, плавающей в воде, под воздействием погодных условий

129. wet-air oxidation of sludge  
мокрое аэробное окисление ила

130. wet-chemistry sensor  
датчик, дающий сведения о растворенных веществах

131. wet industry  
водоемкая промышленность /напр., черная металлургия/  
ср. dry technology

132. wet-weather flow  
расход водотока в дождливую погоду  
ср. dry weather flow

133. white water  
сточная вода целлюлозно-бумажного производства /содержит волокна и химические соединения/

134. WHO Guidelines for Drinking Water Quality  
рекомендации ВОЗ по качеству питьевой воды /1983/

135. WHO International Reference Centre for Community Water Supply  
Международный справочный центр по коммунальному водоснабжению при ВОЗ

136. WHO International Standards for Drinking Water  
международные нормы ВОЗ для питьевой воды

137. wholsomeness of river  
оценка состояния /санитарного/ реки

138. Wild and Scenic Rivers Act  
Закон о нетронутых и живописных реках /1968, США/

139. wildcat connection

неправильное подключение /напр., ошибочное подключение канализации к водопроводу/

140. windage loss  
потеря воды /охлаждающей/ за счет уноса капель

141. wind-induced water level  
уровень воды, созданный ветровым нагоном /напр., в устье реки/

142. wind seiche  
ветровой нагон воды

143. wire cloth  
тканая металлическая сетка /на фильтрах доочистки сточных вод/

144. withdrawal point  
место водозабора /из водного источника/

145. withdrawal use  
использование воды после забора из водного источника

146. within-year storage  
годовое регулирование водохранилища /перераспределение воды в течение года, напр., накопление паводковых вод и их использование в межень/

147. working head  
рабочий /расчетный/ напор /напр., трубопровода/

148. World Registry of Clean Rivers

международный реестр незагрязненных рек

149. World Water Decade

СМ. International Drinking Water Supply and Sanitation Decade

## X

1. xenobiotics  
ксенобиотические вещества /вызывают нарушение биотических процессов

## Y

1. young lake  
молодое озеро /в начальной стадии развития - отсутствует эрозия берегов и эвтрофические явления/

## Z

1. zero wastewater discharge  
полное прекращение сброса сточных вод, бессточный технологический процесс

2. zeta-meter  
прибор для измерения электрокинетического потенциала /применяется при определении качества вод/

3. ZoBell sampler

пробоотборник для бактериальных проб

4. zonal

classification

зональная классификация /разделение водного объекта на зоны по видам водопользования/

5. zone of active

decomposition

зона активного распада /участок водотока, на котором идет активный распад органических соединений/

---

6. zone of

deoxygenation

зона обескислороживания /в водном объекте за местом сброса сточных вод/

7. zone of passage

/продольная/ зона пропуска рыбы и других водных организмов /в водотоке/

8. zone of recovery

зона восстановления /качественного состояния водотока, ниже места сброса сточных вод/

## СОКРАЩЕНИЯ

AAA (alternating aerobic/anaerobic)  
попеременно аэробно-анаэробный /процесс/

AAAS (American Association for the Advancement of Science)  
Американская ассоциация по стимулированию прогресса в науке

AAEE (American Academy of Environmental Engineers)  
Американская академия специалистов по охране окружающей среды /основана в 1955 году/

ABC (Association of Boards of Certification for Operating Personnel in Water and Wastewater Utilities)  
Ассоциация ведомств по выдаче удостоверений операторам очистных установок /1972, США/

ABF (activated biofilter)  
активный биофильтр /с загрузкой из опилок секвойи/

ABTT (Advisory Board on Technological Trends)  
Совещательная комиссия по вопросам тенденций развития технологии /при ИСО/

AEEP (Association of Environmental Engineering Professors)  
Ассоциация профессоров по охране окружающей среды

AOX (absorbable organic halogens)  
абсорбируемые органические галогены

ASB (American Society of Biochemists)  
Американское общество биохимиков /США/

aci. (acid modification of a compound)  
кислотное видоизменение соединения

ACMRR FAO (Advisory Committee on Marine Resources Research of FAO)  
Совещательный комитет по изучению морских ресурсов при ФАО /ООН/

ACON (Advisory Committee for Operational Hydrology)  
Консультативный комитет по эксплуатационной гидрологии /США/

ADAPTS (Air Deliverable Antipollution Transfer Systems)  
воздушнотранспортируемые системы по борьбе с за-

грознениями /применяют  
при авариях танкеров/

ADH (alcohol  
dehydrogenase)  
алкогольдегидрогеназа

ADI (acceptable  
daily intake)  
приемлемое суточное посту-  
пление /вредных веществ в  
организм/

AEC (area of environ-  
mental concern)  
район напряженного состоя-  
ния окружающей среды

AEEP (Association of  
Environmental Engi-  
neering Professors)  
Ассоциация преподавателей  
дисциплин по охране окру-  
жающей среды /США/

AET (apparent ef-  
fects threshold)  
порог наблюдаемых эффек-  
тов /при биологических ис-  
следованиях/

AFY (acre-feet  
per year)  
акрофуттов в год

a.i. (active  
ingredient)  
активный ингредиент

AIBS (American Insti-  
tute of Biological  
Sciences)  
Американский институт био-  
логических наук /США/

A.I.C. (American In-  
stitute of Chemists)  
Американское общество хи-  
миков /США/

AIChE (American In-  
stitute of Chemical  
Engineers)  
Американское общество  
инженеров-химиков /США/

AIDIS (Inter American  
Association of Sani-  
tary and Environmen-  
tal Engineering)  
Межамериканская ассоциа-  
ция по сантехнике и тех-  
нологии охраны окружаю-  
щей среды /США/

AMOP (Arctic Marine  
Oilspill Program)  
программа борьбы с загряз-  
нением арктических мо-  
рей нефтью

A.M.P. (american mel-  
ting point)  
американская точка плав-  
ления /на 30°F выше значе-  
ния A.S.T.M. paraffin  
wax melting point/

AN (ammoniacal  
nitrogen)  
аммонийный азот

"Anala" R  
чистый для анализа /ЧДА/

ANC (acid-neutrali-  
zing capacity)  
способность нейтрализо-  
вать кислоты

ANPRM (advance  
notice of proposed  
rulemaking)  
предварительное оповеще-  
ние о разрабатываемых  
правилах

AOC (assimilable organic carbon)  
ассимилируемый органический углерод

AOX (adsorbable organic halogens)  
адсорбируемые органические галогены

APA (Ariawide Planning Agencies)  
общерайонные планирующие учреждения /США/

A.P.H.A. (American Public Health Association)  
Американская ассоциация общественного здравоохранения

aps (accelerated photosynthetic system)  
система ускоренного фотосинтеза

A.R. (analytical grade reagent)  
реагент, чистый для анализа

ARSLOE (Atlantic Remote Sensing Land Ocean Experiment)  
Атлантический эксперимент по дистанционным исследованиям

ASIWPCA (Association of State and Interstate Water Pollution Control Administrators)  
Ассоциация штатных и межштатных администраторов

В области охраны водных ресурсов /США/

ASPH (American Society of Public Health)  
Американское общество народного здравоохранения

ASSE (American Society of Sanitary Engineering)  
Американская ассоциация по санитарной технике

AST (advanced secondary treatment)  
вторичная глубокая доочистка

ATP (adenosine triphosphate)  
аденозинтрифосфат

ATU (allyl thiourea)  
аллилтиомочевина

AWC (available water capacity)  
полезная влагоемкость; запас доступной влаги

AWRA (American Water Resources Association)  
Американская ассоциация по водным ресурсам

AWRC (Australian Water Resources Council)  
Австралийский совет по водным ресурсам

AWT (advanced wastewater treatment)  
глубокая доочистка сточных вод

**AWWA (American Water Works Association)**  
Американская ассоциация по водопроводным сооружениям

**AWWARF (American Water Works Association Research Foundation)**

Исследовательский фонд Американской ассоциации по водопроводным сооружениям /1968/

**BAC (biological activated carbon)**  
биологически активированный уголь

**BAT (best available control technology)**  
наилучшая разработанная технология водоохраны

**BATEA (Best Available Technology Economically achievable)**  
наилучшая разработанная, экономически приемлемая технология водоохраны /США/

**BATNEEC (Best Available Technology which does not Involve Excessive Cost)**  
наилучшая разработанная технология, не требующая избыточных затрат /Англия/

**BCCT (Best Conventional Control Technology)**  
наилучшая типовая технология водоохраны

**BCEM (Bureau of Community Environmental Management)**  
Бюро по упорядочению окружающей среды в населенных пунктах /США/

**BCF (bioconcentration factor)**  
коэффициент бионакопления

**BCT (best conventional pollutant control technology available)**  
наилучшая разработанная технология очистки сточных вод от нетоксичных загрязняющих веществ /взвешенные вещества, нефтепродукты и масла, показатели pH, БПК, ХПК, коли бактерии/ /США/

**BDT (best available demonstrated control technology)**  
наилучшая разработанная и /практически/ продемонстрированная технология ограничения /напр., степени загрязнения вод/

**B.E.S.T. (basic extractive sludge treatment)**  
обработка сточного ила щелочным экстрагированием

**bgd (billions of gallons per day)**  
миллиардов галлонов в сутки

**BHRA** (British Hydro-  
mechanics Research  
Association)

Британская ассоциация по  
гидромеханическим исследова-  
ниям

**BIMCO** (Baltic and  
International Mari-  
time Conference)

Балтийская и международ-  
ная морская конференция  
/1905/

**BMP** (best management  
practice)

наилучшие методы управле-  
ния /очистой установкой/

**BNC** (base-neutrali-  
zing capacity)

способность нейтрализо-  
вать основания

**BOD<sub>20</sub>** (biochemical  
oxygen demand)

биохимическое потребле-  
ние кислорода, при 20°C,  
за 5 суток

**BODC** (biochemical  
oxygen demand, car-  
bonaceous)

биохимическая потребность  
в кислороде углеродфикси-  
рующих бактерий

**BOD<sub>ultimate</sub>**

БПК полная

**BOR** 1. (Bureau of Out-  
door Recreation);  
2. (biological  
oxygen require-  
ment)

1. Бюро по отдыху на от-  
крытом воздухе; 2. био-

логическая потребность  
в кислороде

**bpeo** (best practi-  
cable environmental  
option)

наилучший практический  
природоохранный вариант

**BPCTCA** (best practi-  
cable control tech-  
nology currently  
available)

наилучшая разработанная  
практически осуществимая  
технология предотвраще-  
ния загрязнений

**BPT** (best practicable  
control technology  
currently available)

см. BPCTCA

**BPWTT** (best practi-  
cable waste water  
treatment technology  
for publicly owned  
treatment works)

наилучшая практически  
применимая технология  
очистки сточных вод на  
городских станциях очист-  
ки

**BSRT** (biological  
solids retention  
time)

время удержания биологи-  
ческих твердых веществ

**BWA** (British Water-  
works Association)

Британская ассоциация по  
водопроводным сооруже-  
ниям

**BWB** (British Water-  
ways Board)



Британское управление  
по водным путям

**BWETPA (British  
Water and Effluent  
Treatment Plant  
Association)**

Британская ассоциация по  
установкам для водоподго-  
товки и очистки сточных  
вод /1969/

**CAA (Clean Air Act)**  
Закон о чистоте воздуха  
/США/

**CAE (carbon alcohol  
extract)**  
спиртовый экстракт угле-  
рода

**CAER (Community  
Awareness/Emergency  
Response Program)**  
оповещение общественнос-  
ти / действия при аварии-  
ях /программа, осущест-  
вляемая в США/

**CAMA (Carolina  
Coastal Area Manage-  
ment Act)**  
Закон о прибрежной зоне  
/штата/ Каролины /1974,  
США/

**CAMP (continuous  
air monitoring  
program)**  
программа непрерывного  
контроля качества возду-  
ха /США/

**CAREW (California  
Association of Recla-  
mation Entitles of  
Water)**

Калифорнийская ассоциа-  
ция фирм, занимающихся  
очисткой вод

**CAWC (Central Advi-  
sory Water Committee)**  
Центральный совеща-  
тельный комитет по воде /США/

**CBE (Citizens for a  
Better Environment)**  
/комитет/ Граждане за  
улучшение окружающей сре-  
ды /США/

**CBOD (carbonaceous  
biochemical oxygen  
demand)**  
биологическая потребность  
в кислороде, создаваемая  
соединениями углерода

**C-B-R (chemical, bio-  
logical and radiolo-  
gical) (filters)**  
химические, биологичес-  
кие и радиологические  
фильтры

**CC (critical con-  
centration)**  
критическая концентрация

**CCC (Civilian Con-  
servation Corps)**  
Гражданский корпус охра-  
ны окружающей среды /США/

**CCE (carbon chloro-  
form extract)**  
хлороформный экстракт  
углерода

**CCIW (Canada Centre  
for Inland Waters)**  
Канадский центр по внут-  
ренним водам

CCIX (continuous counter current ion exchange)

беспрерывный противоточный ионный обмен

CCPR (Codex Committee for Pesticide Residues)

Международный комитет по установлению норм на остатки пестицидов в сельскохозяйственной продукции

CCREM (Canadian Council of Resource and Environment Ministers)

Канадский совет министров по ресурсам и окружающей среде

CD (Commission du Danube)

Дунайская комиссия /1921/

CEAM (Center for Exposure Assessment Modeling)

центр по моделированию оценки воздействий /токсических соединений/ /1987, США/

CEAS (Chemical Emergency Agency Service)

Организация по аварийной химической службе /Англия/

CEPA (Canadian Environmental Protection Act)

Канадский закон об охране окружающей среды

CEQ (Council on Environmental Quality)  
Совет по /проблемам/ качества окружающей среды /США, 1969/

CEQM (Committee on Environmental Quality Management of the American Society of Civil Engineers, Sanitary Engineering Division)

Комитет по управлению качеством окружающей среды при Американском обществе гражданских инженеров, отделе санитарной техники

CERCLA (Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Act)

Общий закон о влияниях на окружающую среду, компенсациях и ответственности /1980, США/ /в США этот закон называют "Superfund"/

CERI (Center for Environmental Research Information)

Информационный центр по вопросам исследований в области охраны окружающей среды /США/

CFC (chlorofluorocarbons)

хлорфторуглероды

CHAP (Chronic Hazard Advisory Panel)

консультативная группа  
по хронической опасности  
для здоровья /США/

CHESS (Community  
Health and Environ-  
mental Surveillance  
System)

система наблюдения за  
здоровьем населения и  
состоянием окружающей  
среды /США/

CHRS (Canadian Heri-  
tage Rivers System)  
система Канадских запо-  
ведных рек /1984, вклю-  
чает II рек или участков  
рек/

CHy (Commission  
for Hydrology)  
Комиссия по гидрологии  
/при ВМО/

CFD, cfd (cubic  
feet per day)  
кубических футов в сутки

CFH, cfh (cubic  
feet per hour)  
кубических футов в час

CFSTR (continuous-  
-flow stirred-tank  
reactor)  
проточный аэротенк-реак-  
тор с перемешиванием

CIFCA (International  
Centre for Training  
and Education in  
Environmental Scien-  
ces)

Международный центр обра-  
зования и подготовки кад-  
ров в области окружающей  
среды

CLAMP (Citizens  
Lake Monitoring  
Program)

Общественная программа  
контроля за состоянием  
озер /США/

CMAS (complete mi-  
xing activated  
sludge)

активный ил полного сме-  
шения

CMD (cubic meters  
per day)  
м<sup>3</sup>/сутки

СМІ (Comite Maritime  
International) (Fr.)  
Международный морской  
комитет /Франция/

CNRET (Centre for  
Natural Resources,  
Energy and Transport,  
United Nations)  
Центр по природным ресур-  
сам, энергетике и транс-  
порту /при ООН/

COD (chemical  
oxygen demand)  
химическая потребность в  
кислороде, ХПК

COD<sub>Cr</sub> (chemical oxy-  
gen demand with  
dichromate as the  
oxidant)  
бихроматная окисляемость

COD<sub>Mn</sub> (chemical oxy-  
gen demand, with  
permanganate as the  
oxidant)  
перманганатная окисляе-  
мость

**CoEnCo (Committee for Environmental Conservation)**  
 Комитет по охране окружающей среды /Англия/

**COIL (Central Oil Identification Laboratory)**  
 Центральная лаборатория по идентификации нефтепродуктов /США/

**COMSS (Coastal Ocean Monitoring Satellite System)**  
 система искусственных спутников Земли для мониторинга прибрежной зоны океана

**COPA (Control of Pollution Act)**  
 Закон о борьбе с загрязнением окружающей среды /1974, Англия/

**COSH (Control of Substances Hazardous to Health)**  
 контроль за веществами, опасными для здоровья /Англия/

**COWAMP (Comprehensive Wastewater Management Planning Process)**  
 метод обобщенного планирования обработки сточных вод /штат Пенсильвания/

**COWAR (Committee on Water Research)**  
 Комитет по исследованию воды /при Международном

союзе научных обществ, ООН/ /1964/

**CPHE (Committee for Public Health and the Environment)**  
 Комитет по общественному здравоохранению и окружающей среде /Англия/

**CPSHS (Consumer Protection and Environmental Health Service)**  
 Служба охраны прав потребителей и санитарного состояния окружающей среды /США/

**C.P.I. (carbon preference index)**  
 индекс предпочтительности /усвоения/ углерода

**срп (component)**  
 компонент

**CRISTAL (Contract Regarding an Interim Supplement to Tanker Liability for Oil Pollution)**  
 контракт о дополнительной компенсации за ответственность танкера за загрязнение моря нефтью

**cs 1.(combined sewer); 2.(commercial standard)**  
 1. общесплавной коллектор; 2. технический стандарт

**CSO (combined sewer overflow)**  
 воды, перетекающие из общесплавной канализации

CSTR (continuously stirred tank reactor)  
проточный аэротенк-реактор с перемешиванием

CT (coli titer)  
коли титр

cu. m. d. (cubic meters per day)  
м<sup>3</sup>/сутки

cumec (cubic meters per second)  
м<sup>3</sup>/с

cumin (cubic meters per minute)  
м<sup>3</sup>/мин

CWA 1. (Clean Water Act);  
2. (Cooling Water Association)

1. Закон о чистой воде /США/; 2. Ассоциация по охлаждающей воде /Англия/

CWP (Clean Water Plans)  
планы сохранения чистоты вод /США/

CWPCA (California Water Pollution Control Association)  
Калифорнийская ассоциация по предупреждению загрязнения вод /США/

CWQCB (California Water Quality Control Board)  
Управление штата Калифорния по контролю за качеством вод

CWQM (Center for

Water Quality Modelling)  
Центр по моделированию качества воды /США/

CWRR (Committee on Water Resources Research)  
Комитет по изучению водных ресурсов /1973, США/

CZCS (coastal zone colour scanner)  
цветовой сканнер прибрежной зоны

CZMA (Federal Coastal Zone Management Act)  
Федеральный закон об организации работ в морской прибрежной зоне /США/

DAF (dissolved-air flotation)  
флотация растворенным воздухом

D.B. (dry bulb)  
сухой шарик /психрометра/

DC (dissolved organic carbon)  
растворенный органический углерод

DEM (Department of Environmental Management)  
Отдел по контролю за окружающей средой /в отдельных штатах США/

DER 1. (Department of Environmental Regulation);  
2. (Department of Environmental Resources)

1. Отдел разработки правил охраны окружающей среды; 2. Отдел природных ресурсов /штат Пенсильвания/

DHL (Delft Hydraulic Laboratory)

Дельфтская гидравлическая лаборатория /Голландия/

DIS (dissolved inorganic carbon)

растворенный неорганический углерод

DNA (desoxyribonucleic acid)

дезоксирибонуклеиновая кислота /ДНК/

DNR (Department of Natural Resources)

Департамент природных ресурсов /США/

D.O. (dissolved oxygen)

растворенный кислород

DOC 1.(dissolved oxygen concentration);

2.(dissolved organic carbon)

1. концентрация растворенного кислорода;  
2. растворенный органический углерод

DOD (dissolved oxygen deficit)

дефицит растворенного кислорода

DOE (Department of the Environment)

Департамент по вопросам окружающей среды /Англия, Канада/

DOM 1.(digestible organic materials);

2.(dissolved organic matter)

1. органические вещества, поддающиеся биораспаду; 2. растворенное органическое вещество

D.O. sag (dissolved oxygen sag)

кислородный провал

DOS (dissolved oxygen saturation concentration)

концентрация насыщения растворенным кислородом

d.p. 1.(dew point);  
2.(dual purpose);  
3.(double pipe)

1. точка росы; 2. двойного назначения; 3. труба в трубе

dpm (disintegration per minute)

распадов в минуту

DRBC (Delaware River Basin Commission)

Комиссия по бассейну реки Делавер

DS 1.(dry solids);  
2.(dissolved solids)

1. сухие твердые вещества /напр., активного ила;  
2. растворенные твердые вещества

DV (dichromate value)  
бихроматное число

DWF 1.(dry weather  
flow);  
2.(daily water  
flow)

1. расход вод в сухую  
погоду; 2. суточный рас-  
ход воды

DWPC (Division of  
Water Pollution  
Control)

Отдел по предупреждению  
загрязнения вод /США/

DWR (Department of  
Water Resources)

Отдел водных ресурсов  
/США/

EAC (Environmental  
Action Coalition)

Коалиция по деятельной  
охране окружающей среды  
/США/

EAWAG (Federal Insti-  
tute for Water Supply,  
Sewage Purification  
and Water Pollution  
Control)

Федеральный институт по  
водоснабжению, очистке  
сточных вод и предотвра-  
щению загрязнения вод  
/Швейцария/

EC (effective con-  
centration)

эффективная концентрация

ECB (Environmental  
Coordination Board)

Управление по координа-  
ции охраны окружающей  
среды /США/

ECDIN (environmental  
chemicals data and  
information network)

банк данных и информаци-  
онная сеть по химическим  
веществам в окружающей  
среде

ECETOC (European  
Ecology and Toxico-  
logy Centre)

Европейский эколого-ток-  
сикологический центр /1978/

ECOR (Engineering  
Committee on Oceanic  
Resources)

Инженерный комитет по  
океаническим ресурсам  
/ИКОР, 1971/

ECOWARM (European  
Committee for Water  
Resources Management)

Европейский комитет по  
управлению водными ресур-  
сами

ECRA (Environmental  
Cleanup Responsibi-  
lity Act)

Закон об ответственности  
за ухудшение состояния  
окружающей среды /США/

ECT (environmental  
control technology)

технология охраны окру-  
жающей среды

ED (effective  
dosage)

эффективная доза

EDF (Environmental  
Defence Fund)

Фонд защиты окружающей  
среды /США/

**EDIS (Environmental Data and Information Service)**

Информационная служба и банк данных об окружающей среде /США/

**EDS (Environmental Data Service)**

Служба сбора данных об окружающей среде /США/

**EED (Environmental Engineering Division of ASCE)**

Отдел техники охраны окружающей среды при Американском обществе гражданских инженеров

**EEZ (Exclusive Economic Zone)**

исключительная /прибрежная морская/ экономическая зона

**EFPW (European Federation for the Protection of Waters)**

Европейская федерация по охране водных ресурсов

**ENB (Environmental Hearing Board)**

Совет по разрешению конфликтов, связанных с проблемами окружающей среды /штат Пенсильвания, США/

**EIA (Environmental Impact Assessment)**

оценка влияний /проектов/ на окружающую среду, экологическая экспертиза

**EICS (Environmental Impact Computer System)**

компьютерная система экологической экспертизы

**EIS (environmental impact statement)**  
перечень влияний /проекта/ на окружающую среду

**ELI (Environmental Law Institute)**  
Институт природоохранного права /США/

**EMASAR (Ecological Management of Arid and Semi-Arid Rangelands)**

экологическое ведение хозяйства на аридных и полуаридных пастбищных землях /программа ООН/

**EMB (Energy Mobilization Board)**  
Управление по мобилизации энергетических ресурсов США /при ЕРА/

**EMSL (Environmental Monitoring and Support Laboratory)**  
Лаборатория по мониторингу окружающей среды и вспомогательным работам /США/

**ENDEX/OASIS (Environmental Data Index and the Oceanic and Atmospheric Scientific Information Sources)**

Указатель данных об окружающей среде и источниках научной информации об атмосфере и океане /1976, США/



ENDS (Environmental  
Data Services, Ltd.)  
коммерческая служба сбора  
данных об окружающей  
среде /1978, Англия/

EOD 1.(elimination  
of discharge  
of pollutants);  
2.(effective oxygen  
demand)

1. полное прекращение  
сброса /в воду/ загряз-  
няющих веществ /США/;  
2. фактическая потреб-  
ность в кислороде

EODIN (European Envi-  
ronmental Chemical  
Data and Information  
Network)

Общеввропейская информа-  
ционная сеть об окружаю-  
щей среде

EOL (effective  
oxygen load)  
фактическая нагрузка /по-  
требность/ по кислороду

EPA 1.(Environmental  
Protection  
Agency);  
2.(Environment  
Protection Act)

1. Агентство охраны окру-  
жающей среды /1970, США/;  
2. Закон об охране окру-  
жающей среды /1970, Авст-  
ралия/

EPA-OWP (Environmen-  
tal Protection Agency  
- Office of Water  
Programs)

Агентство по охране окру-  
жающей среды - ведомство

по планированию водо-  
пользования

EPA-WQO (Environmen-  
tal Protection  
Agency - Water Qua-  
lity Office)

Агентство по охране ок-  
ружающей среды - ведомст-  
во по качеству вод

epm (equivalent)  
per million)

эквивалент на миллион  
/единица веса растворен-  
ного вещества на миллион  
единиц веса раствора,  
напр., мг/кг/

EPO (Estuarine  
Programs Office)

Учреждение по программам  
изучения эстуариев /США/

EQB (Environmental  
Quality Board)

Совет по качеству окру-  
жающей среды /штат Пен-  
сильвания, США/

EQO (environmental  
quality objective)  
целевые показатели каче-  
ства окружающей среды

EQS (environmental  
quality standard)  
нормы качества окружаю-  
щей среды

ERIC (EPA's Environ-  
mental Research In-  
formation Center)

Информационный центр по  
исследованиям в области  
охраны окружающей среды,  
при EPA /США/

ERL (Environmental Research Laboratory)  
Лаборатория по изучению окружающей среды /США/

ERSD (Ecosystem Research and Simulation Division)  
Отдел по исследованию и моделированию экосистем /США/

ERTS (Earth Resources Technology Satellite)  
технический спутник земли по природным ресурсам

ESRL (Environmental Sciences Research Laboratory)  
Лаборатория по исследованиям в области наук об окружающей среде /США/

ESSA (Environmental Science Service Administration)  
Администрация по научно-му обслуживанию в области охраны окружающей среды /США/

ET (evapotranspiration)  
эвапотранспирация

EVI (extreme value index)  
индекс экстремальных значений /качества воздуха, США/

EWPCA (European Water Pollution Control Association)  
Европейская ассоциация

по предупреждению загрязнения вод

FA (free air)  
свободный воздух

FACE (Federation of Associations on the Canadian Environment)  
Федерация ассоциаций по охране окружающей среды Канады

FBA (Freshwater Biological Association)  
Ассоциация биологов по пресным водам

FC 1.(fecal coliform);  
2.(fixed carbon)  
1. фекальные коли-бактерии; 2. связанный углерод

F.G. (flow glass)  
смотровое стекло /для наблюдения за жидкостью/

F.I.C. (flow indicating controller)  
индикаторный регулятор расхода

FIFRA (Federal Insecticides, Fungicide, and Rodenticide Act)  
Федеральный закон об инсектицидах, фунгицидах и родентицидах /США/

floc. (flocculent)  
хлопьевидный

F/M ratio  
(food-to-mass ratio)  
отношение количества питательных веществ к массе микроорганизмов

**F30 (Forced Free  
Fall Oxygen)**

свободное истечение сточных вод, форсирующее поглощение кислорода /фирм. назв./

**FOE (Friends of  
Earth)**

Друзья земли /Общественная международная природоохранная организация/

**F.R. 1.(flocculation  
ratio);**

**2.(flow recorder)**

1. степень флокуляции;  
2. записывающий расходомер

**ft. hd. (feet head)**

напор в футах

**FOIL (Field Oil  
Identification  
Laboratories)**

полевые лаборатории по идентификации нефти /США/

**FWI (Fresh Water  
Institute)**

Институт по пресным водам /Канада/

**FWPCA 1.(Federal Wa-  
ter Pollution  
Control Admin-  
istration);  
2.(Federal Wa-  
ter Pollution  
Control Act)**

1. Федеральная администрация по предупреждению загрязнения вод /США/;  
2. Федеральный закон по предупреждению загрязнения вод /1971, США/

**FWPCA (Federal Wa-  
ter Pollution Con-  
trol Act Amendments)**

изменения, внесенные в Федеральный закон о предупреждении загрязнения вод

**FWQA (Federal Water  
Quality Administra-  
tion)**

Федеральная администрация по качеству воды /США/

**GAC (granular  
activated carbon)**

гранулированный активированный уголь

**GARP (Global Atmo-  
spheric Research  
Programme)**

программа исследований глобальной атмосферы /ООН/

**GC/MS (gas chromato-  
graphy/mass spectro-  
metry)**

газовая хроматография и масс-спектрометрия

**GEMS 1.(Global Envi-  
ronmental Moni-  
toring System);  
2.(geotechnical  
mapping sym-  
bols)**

1. Глобальная система наблюдения за окружающей средой /1972, ООН/;  
2. обозначения геотехнического картирования

**GESAMP (Joint Group  
of Experts on Scien-**

tific Aspects of  
Marine Pollution)  
Объединенная группа экс-  
пертов по научным аспек-  
там изучения загрязнения  
морей /1969, ООН/

gfd (gallons per  
foot per day)  
галлонов на фут в сутки

ghd (gallons per  
head per day)  
галлонов на человека в  
сутки

g/hd d (grams per  
head per day)  
граммов на человека в  
сутки

GIPME (Global Inves-  
tigation of Pollu-  
tion in the Marine  
Environment)  
глобальное исследование  
загрязнений в морской  
среде

GLC (gas-liquid  
chromatography)  
газо-жидкостная хромато-  
графия

GLUMORBA (Great La-  
kes, Upper Mississi-  
ppi, and Ohio River  
Basins Region)  
район бассейнов Великих  
озер, верхней Миссисипи  
и реки Огайо /США/

GOFS (Global Ocean  
Flux Study)  
глобальное изучение океа-  
нических течений /про-  
грамма США/

gpg (grains per  
gallon)  
гранов на галлон (1 г/г  
=17,1 мг/л) /применяет-  
ся для измерения жест-  
кости воды/

gpcd (gallons per  
capita per day)  
галлонов на человека в  
сутки

gpm (gallons per  
minute)  
галлонов в минуту

gps 1.(gallons per  
second);  
2.(grams per  
second)  
1. галлонов в секунду;  
2. граммов в секунду

GRAS (generally  
recognized as safe)  
общепризнано безопасным  
/о веществах, добавляе-  
мых в пищевые продукты/

hd. (head)  
напор

HEC (Hydrologic  
Engineering Center  
of the Corps of  
Engineers)  
Центр по гидрологической  
технике при Инженерном  
корпусе США

HEEDA (Health and  
Environmental Ef-  
fects Data Analysis)  
анализ данных о влиянии  
/отдельных веществ/ на  
здоровье и состояние ок-  
ружающей среды /США/

HERL (Health Effects Research Laboratory)  
Лаборатория по изучению влияний /веществ/ на санитарное состояние /среды/ /США/

HOMS (Hydrological Operational Multi-purpose Subprogramme)  
гидрологическая инженерная многоцелевая подпрограмма /Международной метеорологической организации/

HPLC (high-pressure-liquid chromatography)  
высоконапорная жидкостная хроматография

HRAS (high-rate activated sludge)  
высокоскоростной активный ил

HWMD (Hazardous Waste Management Division)  
Отдел по удалению опасных отходов /США/

HWMF (Hazardous Waste Management Facility)  
устройство для обработки опасных отходов

IAACWM (Instrumentation and Automation Advisory Committee for Wastewater Management)  
Консультативный комитет по приборам и автоматизации очистных сооружений /при EPA/

IABO (International Association for Biological Oceanography)  
Международная ассоциация биологической океанографии /МАБО/

IAF (induced air flotation)  
принудительная флотация воздухом

IAH (International Association of Hydrogeologists)  
Международная ассоциация гидрогеологов

IAHS (International Association for Hydrologic Sciences)  
Международная ассоциация по гидрологическим наукам /1922/

IALE (International Association for Landscape Ecology)  
Международная ассоциация по ландшафтной экологии /1982/

IAPC (International Association for Pollution Control)  
Международная ассоциация по предупреждению загрязнений

IAPSO (International Association of the Physical Sciences of the Ocean)  
Международная ассоциация физических наук об океане /1919, МАФНО/

IASH (International Association of Scientific Hydrology)  
Международная ассоциация научной гидрологии /1971/

IAWL (International Association for Water Law)  
Международная ассоциация по водному законодательству

IAWPR (International Association for Water Pollution Research)  
Международная ассоциация по изучению загрязнения вод /МАИЗВ/

IAWPRC (International Association on Water Pollution Research and Control)  
Международная ассоциация по изучению и предупреждению загрязнения вод

IBP (International Biological Programme)  
международная биологическая программа

ICCE (International Conference on Coastal Engineering)  
Международная конференция по прибрежной гидротехнике

ICE (International Centre for the Environment)  
Международный центр по окружающей среде /ООН/

ICEF (International Conferences on Environmental Future)  
международные конференции по перспективам окружающей среды

ICES (International Council for the Exploration of the Sea)  
Международный совет по исследованию моря /1902, ИКЕС/

ICID (International Commission on Irrigation and Drainage)  
Международная комиссия по ирригации и дренажу

ICLD (International Commission on Large Dams)  
Международная комиссия по большим плотинам

ICPRAP (International Commission for the Protection of the Rhine)  
Международная комиссия по охране Рейна

ICS (International Chamber of Shipping)  
Международная палата судоходства /1948, МПС/

ICSEM (International Commission for the Scientific Exploration of the Mediterranean)  
Международная комиссия по научному исследованию Средиземного моря

**IDEA (International  
Desalination and  
Environmental Associa-  
tion)**

Международная ассоциация  
по обессоливанию вод и  
охране окружающей среды

**IDOD (immediate dis-  
solved oxygen demand)**

немедленная потребность  
в растворенном кислороде  
/снижение содержания рас-  
творенного кислорода в  
стандартной пробе воды  
за 15 минут/

**IDOE (International  
Decade of Ocean  
Exploration)**

международное десятиле-  
тие по исследованию оке-  
ана

**IDWSSD (International  
Drinking Water Supply  
and Sanitation Decade)**

международное десятиле-  
тие по питьевому водо-  
снабжению и очистке сточ-  
ных вод /1981-1990, ООН/

**I.F.M. (indicating  
flow meter)**

указывающий расходомер

**IFN (International  
Friends of Nature)**

Международные друзья при-  
роды /природоохранная ор-  
ганизация, Швейцария/

**IFYGL (International  
Field Year for the  
Great Lakes)**

международный год натур-  
ных обследований Великих

озер /США, Канада/

**l.g. (imperial  
gallon)**

британский галлон  
/4,55 л/

**IGOSS (Integrated  
Global Ocean Sta-  
tion System)**

комплексная глобальная  
система океанических  
/контрольных/ станций

**INB (International  
Hydrographic Bureau)**

Международное гидрографи-  
ческое бюро

**IND (International  
Hydrologic Decade)**

международное гидрологи-  
ческое десятилетие /1965-  
-1974 гг./

**INHO (International  
Hydrographic Organi-  
zation)**

Международная гидрографи-  
ческая организация  
/1970, МГО/

**INP (International  
Hydrological Program)**

Международная гидрологи-  
ческая программа /1975,  
ООН/

**IIEA (International  
Institute of Environ-  
mental Affairs)**

Международный институт  
по вопросам окружающей  
среды

**IIED (International  
Institute for Envi-  
ronment and Develop-  
ment)**

Международный институт  
по окружающей среде и  
развитию

IJC (International  
Joint Commission)

Смешанная международная  
комиссия /по пограничным  
водам США и Канады, 1909/

ILEC (International  
Lake Environment  
Committee)

Международный комитет по  
среде озер

IMAC (interim maxi-  
mum acceptable con-  
centration)

временная максимально до-  
пустимая концентрация

IMC (International  
Maritime Committee)

Международный морской ко-  
митет /1897/

IMDG Code (Interna-  
tional Maritime Dan-  
gerous Goods Code)

международный код по мор-  
ским перевозкам опасных  
грузов /1960/

IMO 1.(International  
Meteorological  
Organization);  
2.(International  
Maritime Orga-  
nization)

1. Международная метеоро-  
логическая организация  
/1872/; 2. Международная  
морская организация /1982/

IMCO (Intergovern-  
mental Maritime Consul-  
tative Organization)

Межправительственная  
морская консультативная  
организация /1958/

IMO (International  
Maritime Organiza-  
tion)

Международная морская  
организация

INFORMOOS (Interna-  
tional Problem-Orien-  
ted Information Sub-  
system on Environment  
Protection and Impro-  
vement of the Concern-  
ed CMEA Member Coun-  
tries and Yugoslavia)

Международная проблемно-  
ориентированная информа-  
ционная подсистема по во-  
просам охраны и улучше-  
ния окружающей среды за-  
интересованных стран -  
членов СЭВ и СФРЮ

INFOTERRA (Interna-  
tional Network for  
Environmental Infor-  
mation)

ИНФОТЕРРА /международная  
система сбора и передачи  
информации об окружающей  
среде/

INSTAB (Information  
Service on Toxicology  
and Biodegradability  
of Individual Sub-  
stances)

Информационная служба по  
токсикологии и биораспа-  
ду отдельных веществ  
/Англия/

INTECOL (Internatio-  
nal Association for



Ecology)  
Международная экологическая ассоциация

in.w. (inches  
of water)  
дюймов водяного столба

IOC 1. (Intergovernmental Oceanographic Commission);

2. (inorganic chemicals)

1. Межправительственная океанографическая комиссия /МОК, ООН/;  
2. неорганические химические вещества

IOI. (International Ocean Institute)  
Международный океанский институт /1972, Мальта/

IPDWR (Interim Primary Drinking Water Regulations)  
временные основные требования к качеству питьевой воды /США/

IPEAID (International Program in the Environmental Aspects of Industrial Development)  
Международная программа по природоохранным аспектам промышленного развития

IRPTC (International Registry of Potentially Toxic Chemicals)  
международный реестр по-

твенциально токсических химических соединений

IRS (International Referral System for Sources of Environmental Information)  
международная справочная система по источникам информации об окружающей среде

ISBA (International Seabed Authority)  
Международная администрация по проблемам морского дна

ISEE (International Society for Environmental Education)  
Международное общество по природоохранному просвещению /1983/

ISTA (International Society of Technology Assessment)  
Международное общество по оценке технологии /с природоохранной точки зрения/

ISV (initial setting velocity)  
начальная скорость оседания

IU (industrial user)  
промышленный водопользователь

IUBS (International Union of Biological Sciences)  
Международный союз по биологическим наукам

IUCN (International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources)  
Международный союз по охране природы и природных ресурсов /1948/

IWD (Inland Waters Directorate)  
Директорат по внутренним водам /Канада/

IWES (Institution of Water Engineers and Scientists)  
Общество инженеров и ученых по водоснабжению /Англия/

IWGM (Intergovernmental Working Group on Monitoring or Surveillance)  
Межправительственная рабочая группа по мониторингу или обследованию /ООН/

IWPRA (International Water Pollution Research Association)  
Международная ассоциация по изучению загрязнения вод

IWRA (International Water Resources Association)  
Международная ассоциация по водным ресурсам

IWSA (International Water Supply Association)  
Международная ассоциация по водоснабжению

IX (ion exchange)  
ионный обмен  
JCU (Jackson Candle Unit)  
сила света в свечах Джексона /при измерении мутности воды/

JTU (Jackson Turbidity Unit)  
единица мутности по Джексону

Kj-N (Kjeldahl nitrogen)  
азот по Кьельдалю

LAER (lowest achievable emission rate)  
наинизшая достижимая степень выбросов

lam. (laminated)  
слоистый

LAS (linear alkylate sulfonate)  
алкилированный сульфонат с нормальной цепью /ПАВ/

LC (lethal concentration)  
летальная концентрация

LCAT (large city advanced treatment)  
очистка сточных вод большого города, с глубокой доочисткой

LD (lethal dose)  
летальная доза

LEI (lake evaluation index)  
индекс оценки /трофности/ озера

**l.f. (load factor)**  
коэффициент нагрузки

**l/hd d (litre per head per day)**  
литров на человека в сутки

**LIR (large international rivers)**  
большие международные реки

**L.L.C. (liquid level control)**  
регулирование уровня жидкости

**LOS (Law of the Sea)**  
морское право

**LOX (liquid oxygen)**  
жидкий кислород

**LTAR (long-term acceptance rate)**  
коэффициент долговременной нагрузки /на фильтр/

**LTS (land treatment system)**  
система очистки сточных вод фильтрацией через почву

**MAC 1.(maximum allowable concentration);**  
**2.(percentage of macrophyte area covered)**  
1. максимальная допустимая концентрация; 2. процент площади, занятой макрофитами

**MAD (maximum admissible discharge)**

предельно-допустимый сброс

**MARPOP (Marine Pollution (Petroleum) Monitoring Project)**  
система мониторинга загрязнения моря /нефтью/

**MARPOLMON (marine pollution monitoring system)**  
система мониторинга загрязнения моря

**MATC (maximum acceptable toxicant concentration)**  
максимальная допустимая концентрация ядовитого вещества

**M.B.A.S. (methylene blue active substances)**  
вещества, вступающие в реакцию с метиленовой синью /для определения СПАВ/

**MCL (maximum contaminant level)**  
максимальный уровень загрязняющего вещества

**MDL (method detection limit)**  
открываемый минимум /с вероятностью 99% по семи анализам, - при анализах содержания следовых количеств соединений в воде/

**MDQAL (Methods Development and Quality Research Laboratory)**  
Лаборатория по разработ-

ке методов и изучению  
качества /ЕРА, США/

me (milliequivalent)  
миллиэквивалент

MEF (mass emission  
factors)

характеристики сброса  
массы загрязняющих ве-  
ществ /жидких, твердых,  
газообразных/

MEL (maximum expo-  
sure limit)  
предельно допустимая ве-  
личина воздействия

MERC (Marine Environ-  
ment Protection  
Committee)  
Комитет защиты морской  
среды /США/

MERL (Municipal En-  
vironmental Research  
Laboratory)  
Лаборатория по изучению  
городской окружающей сре-  
ды /США/

MF method  
1.(microfilter method  
for coliform bacte-  
ria);  
2.(membrane filter  
method)

1. метод микрофльтрации  
для определения бактерий  
типа коли; 2. метод филь-  
трации через мембранный  
фильтр

MLD (minimum lethal  
dose)  
минимальная летальная  
доза

MLNVSS (mixed liquor  
nonvolatile suspen-  
ded solids)

нелетучие взвешенные ве-  
щества смешанной жидкос-  
ти

MLSS (mixed liquor  
suspended solids)  
взвешенные вещества в  
смеси сточных вод с ак-  
тивным илом /в аэротенке/

MLTSS (mixed liquor  
total suspended  
solids)  
общие взвешенные вещест-  
ва в смешанной жидкости

MLVSS (mixed liquor  
volatile suspended  
solids)  
взвешенные летучие веще-  
ства смешанной жидкости

M.P.A. (maximum per-  
missible amount)  
предельно допустимое ко-  
личество

MPC (maximum permis-  
sible concentration)  
предельно допустимая кон-  
центрация

MPCU (Marine Pollu-  
tion Control Unit)  
Отдел по предупреждению  
загрязнения моря /Англия/

MPLE (maximum permis-  
sible environmental  
loading)  
максимальная допустимая  
нагрузка на окружающую  
среду

MPL (maximum permissible level)  
 максимальный допустимый уровень

mppcf (millions of particles per cubic foot)  
 миллионов частиц на фут кубический

MPRSA (Marine Protection, Research, and Sanctuaries Act)  
 Закон об охране моря, морских исследований и заповедных зонах /1972, 1977, США/

MSRT (mean solids retention time)  
 среднее время удержания твердых веществ

muf (material unaccounted for)  
 неучтенное вещество

MWD (municipal water district)  
 городской район водопользования

MWT (mean water temperature)  
 средняя температура воды

NA (not applicable)  
 не применяется

NAAEE (North American Association for Environment Education)  
 Североамериканская ассоциация по природоохранному образованию /1972/

NALMS (North American Lake Management

Society)  
 Общество по поддержанию качества североамериканских озер /США/

NAQUADAT (National Water Quality Data Bank)  
 Государственный банк данных о качестве воды /Канада/

NASN (National Air Sampling Network)  
 Общегосударственная сеть отбора проб воздуха /США/

NASQAN (National Stream Quality Accounting Network)  
 Государственная система контроля качества водотоков /США/

NAWAPA (North American Water and Power Alliance)  
 Североамериканский союз по водопользованию и энергетике /США, Канада/

NAWDEX (National Water Data Exchange)  
 Национальная служба сбора данных о водных ресурсах /при Геологическом управлении США, 1976/

NBOD (nitrogenous biochemical oxygen demand)  
 БПК азотистых соединений

NCASI (National Council of the Paper Industry for Air and Stream Improvement)  
 Национальный совет целлю-

лозно-бумажной промышленности по улучшению состояния воздуха и водотоков /США/

NCC (Nature Conservancy Council)

Совет по охране природы /Англия/

NCWQ (National Commission on Water Quality)

Государственная комиссия по качеству воды /США/

NDWP (National Demonstration Water Project)

Государственная программа демонстрации водохозяйственных сооружений

NEED (National Environmental Development)

развитие государственной системы природоохранного образования /США/

NEHA (National Environmental Health Association)

Общегосударственная ассоциация по улучшению санитарного состояния окружающей среды /США/

NEPA (National Environmental Policy Act)

Закон о государственной политике в области охраны окружающей среды /1969, США/

NEPC (National Environmental Protection Council)

Национальный совет по охране окружающей среды /США/

NERC (National Environmental Research Council)

Национальный исследовательский совет по изучению природной среды /Англия/

NESA (National Environment Study Area)

государственный район изучения окружающей среды /США/

NESDIS (National Environmental Satellite Data and Information Service)

Общегосударственная информационная служба по космическим данным об окружающей среде /США/

NIHNS (National Institute of Environmental Health Sciences)

Национальный институт по изучению санитарного состояния окружающей среды /США/

NNR (National Nature Reserve)

Государственный заповедник /Англия/

NMPS (National Municipal Policy and Strategy)

общегосударственная политика и стратегия обработки городских сточных вод /США/

**NOAA (National Oceanic and Atmospheric Administration)**  
Национальная администрация по проблемам океана и атмосферы /США/

**NOD (nitrogenous oxygen demand)**  
кислород, расходуемый на окисление азотистых соединений

**NOEL (no-observed effect level)**  
уровень, не дающий наблюдаемого эффекта

**NOS (National Ocean Survey)**  
Национальное управление по изучению океана /США/

**NOSS (National Oceanic Satellite System)**  
Национальная океаническая система спутников /США/

**NPDES (National Pollutant Discharge Elimination System)**  
Общегосударственная система предотвращения сброса загрязняющих веществ /США/

**NPDWR (National Primary Drinking Water Regulations)**  
общегосударственные требования к качеству питьевой воды /США/

**NPL (National Priorities List)**  
Перечень первоочередных задач /по охране окружаю-

щей среды/ /США/

**NPS (nonpoint source)**  
источник поверхностного стока

**NRA (National Rivers Authority)**  
Государственное управление по проблемам рек /Англия/

**NRC (National Research Council)**  
Государственный совет по исследованиям /США/

**NRCC (National Research Council of Canada)**  
Государственный исследовательский совет Канады

**NRDC (Natural Resources Defence Council)**  
Совет по охране природных ресурсов /общественная организация США/

**NRL (Naval Research Laboratory)**  
Морская научно-исследовательская лаборатория /США/

**N.S.F.W.Q.I. (National Sanitation Foundation Water Quality Index)**  
индекс качества воды, разработанный Государственным фондом санитарной охраны /США/

**NSPS (new source performance standard)**

NSPS (new source performance standard)  
/требования/ к уровню концентраций загрязняющих веществ в отходах ноего источника

NTP (normal temperature and pressure)  
нормальные условия /давление 760 мм.рт.ст., и 0°C/

N.T.S. (not to scale)  
не в масштабе

NTU (Nephelometric Turbidity Unit)  
нефелометрическая единица мутности /1975/

NURP (Nationwide Urban Runoff Program)  
Общегосударственная программа по упорядочению ливневого стока с городских территорий /США/

NVSS (nonvolatile suspended solids)  
нелетучие взвешенные вещества

NWC 1.(National Water Council);  
2.(National Water Commission)  
1. Государственный совет по воде /Англия/; 2. Государственная комиссия по воде /США/

NWIS (National Water Information System)  
Общегосударственная система информации о воде /США/

NWQN (National Water Quality Network)  
Общегосударственная сеть станций контроля качества вод /США/

NWSIA (National Water Supply Improvement Association)  
Национальная ассоциация по улучшению водоснабжения /США/

NWT (non-waste technology)  
безотходная технология

NWWA 1.(National Water Well Association);  
2.(North West Water Authority)  
1. Национальная ассоциация по водяным скважинам /США/; 2. Водоохранные органы северозапада /Англия/

o.a.d. (overall dimension)  
полный размер

OALWU (Office of Air, Land, and Water Use)  
Управление по использованию воздуха, земли и воды /ЕРА, США/

OAS (oxygen activated sludge)  
активный ил, насыщаемый кислородом

ODW (Office of Drinking Water)  
Управление по питьевой воде /США/



ос (oxygen capacity)  
емкость насыщения кислородом

OCIMF (Oil Companies  
International Marine  
Forum)

Международный форум неф-  
тяных компаний /ОКИМФ,  
1970/

OC/load (oxygen con-  
centration/load)

отношение концентрации  
кислорода к /загрязняю-  
щей/ нагрузке

OCS (outer conti-  
nental shelf)

внешний континентальный  
шельф

OCSLA (Outer Conti-  
nental Shelf Lands  
Act)

Закон о землях внешнего  
континентального шельфа  
/1953, США/

OD (oxygen demand)

потребность в кислороде

ODW (Office of  
Drinking Water)

Управление по питьевой  
воде /США/

OEE (Office of Envi-  
ronmental Education)

Управление по распростра-  
нению знаний об окружаю-  
щей среде /США/

OEQ (Office of Envi-  
ronmental Quality)

Управление по поддержа-  
нию качества окружающей  
среды /США/

ОНЕЕ (Office of  
Health and Ecologi-  
cal Effects)

Учреждение по здравоохра-  
нению и экологическим  
влияниям /ЕРА, США/

ОНР (Operational  
Hydrology Programme)

Программа по эксплуата-  
ционной гидрологии /ООН/

OII (odour inten-  
sity index)

единиц(а) интенсивности  
запаха

ONR (Office of  
Naval Research)

Управление по морским ис-  
следованиям /США/

о.о.о. (out of  
order)

неисправный

о.р. (osmotic  
pressure)

осмотическое давление

OPOL agreement  
(Offshore Pollution  
Liability Agreement)

/Международное/ соглаше-  
ние об ответственности  
за загрязнение прибреж-  
ной полосы /нефтью/

OPTS (Office of  
Pesticides and Toxic  
Substances)

Управление по контролю  
за пестицидами и опасны-  
ми веществами /США/

OR (overflow rate)

скорость перетекания

ORP (oxidation -  
reduction potential)  
окислительно-восстанови-  
тельный потенциал

ORRRC (Outdoor Re-  
creation Resources  
Review Commission)  
Комиссия по обследованию  
природных рекреационных  
ресурсов /США/

ORSANCO (Ohio River  
Valley Water Sani-  
tary Commission)  
Комиссия по улучшению са-  
нитарного состояния воды  
в долине реки Огайо /США/

OSW 1.(Office of  
Saline Water);  
2.(Office of  
Solid Wastes)  
1. Управление по засолен-  
ным водам /США/; 2. Управ-  
ление по твердым отхо-  
дам /США/

OTA (Office of Tech-  
nology Assessment)  
Учреждение по оценке влия-  
ний /на окружающую сре-  
ду/ технологии /США/

ou (oxygen uptake)  
усвоение кислорода

ОТЕС (Ocean Thermal  
Energy Conversion)  
преобразования тепловой  
энергии океана /исследо-  
вательская программа США/

OUR (oxygen  
uptake rate)  
скорость усвоения кисло-  
рода

OWP (Office of  
Water Policy)  
Учреждение по выработке  
политики водопользования  
/1982, США/

OWR (Office of  
Water Recycling)  
Управление по повторному  
использованию воды /США/

OWRR (Office of  
Water Resources  
Research)  
Учреждение по исследова-  
нию водных источников  
/США/

OWRT (Office of  
Water Research and  
Technology)  
Управление по исследова-  
нию воды и технологии  
/США/

OWWM (Office of  
Water and Waste  
Management)  
Учреждение по управлению  
водой и сточными водами  
/ЕРА, США/

P.A. (preferential  
adsorbtion)  
предпочтительная адсорб-  
ция

PAC 1.(powdered acti-  
vated carbon);  
2.(polyaluminium  
chloride)  
1. порошкообразный акти-  
вированный уголь; 2. хло-  
рид полиалюминия /коагу-  
лятор/

PACT process

(powdered activated carbon treatment process)  
процесс очистки порошкообразным активированным углем

PAI (Priority Action Index)  
индекс приоритета действий /при выработке политики охраны вод, США/

PAR (photosynthetically active radiation)  
фотосинтетически активная радиация

P & I clubs (Protection and Indemnity clubs)  
клубы по защите и возмещению ущерба от загрязнения нефтью /владельцам танкеров/

PCB (polychlorinated biphenyls)  
полихлорбифенилы

PCP (pentachlorophenol)  
пентахлорфенол

PCT 1.(physical/chemical treatment);  
2.(polychlorinated terphenyls)  
1. физико-химическая очистка; 2. полихлорированные терфенилы

PDI index (prevalence - duration - intensity index)  
индекс распространенность - длительность -

интенсивность /применяется для обозначения качества воды, США/

PE (population equivalent)  
эквивалент населения /рассчитывают для сточных вод предприятия/

PDWR (Primary Drinking Water Regulations)  
основные требования к качеству питьевой воды /США/

PIANC (Permanent International Association on Navigation Congress)  
Постоянная международная ассоциация конгрессов по судоходству /ПМАКС/

PIRS (Polluting Incidents Reporting System)  
система сбора данных об аварийных загрязнениях /нефтью/ /1976, США/

PIRT (Pretreatment Implementation Task Force)  
Группа /экспертов/ по пересмотру норм на предочистку /США/

P.L. (pipeline)  
трубопровод

PLA (Port of London Authority)  
власти Лондонского порта

plc (price limits to the consumer)

предельные цены для потребителя /на воду и за отведение сточных вод/

PLP (permissible levels of pollution)  
предельно допустимые концентрации /загрязняющих веществ/

PMN (premanufacturer notice)  
предпроизводственное заявление /об экологических свойствах продукта/

PMR (probable maximum precipitation)  
вероятные максимальные осадки

pmpg (pumping)  
перекачка

POAC (International Conference on Port and Ocean Engineering under Arctic Conditions)

Международная конференция по портам и океанской технологии в арктических условиях

POM (polycyclic organic matter)  
полициклическое органическое соединение

POOL (Programme for monitoring pollution of the ocean originating on land)  
программа контроля загрязняющих веществ в океане, поступающих с суши

POTWs (publicly owned treatment works)

общественные очистные сооружения /США/

ppb (parts per billion)  
частей на миллиард, соответствует мкг/л /в США billion, 10<sup>9</sup>, в Англии billion, 10<sup>12</sup> - триллион/

ppm (parts per million)  
частей на миллион, соответствует мг/л

ppp (polluter-pays-principle)  
принцип "загрязнитель платит"

ppt 1.(parts per thousand);  
2.(parts per trillion)  
1. частей на тысячу, промилле; 2. частей на триллион /10<sup>12</sup>, США/

pptd (precipitated)  
осажденный

pptg (precipitating)  
осаждение

pptn. (precipitation)  
осадок

PSA 1.(Pacific Science Association);  
2.(pressure swing adsorption)  
1. Тихоокеанская научная ассоциация /1920, ТНА/;

2. адсорбция при переменном давлении

PSD (prevention of significant deterioration)

предотвращение значительного ухудшения

PSES (pretreatment standards for existing sources)

нормы предочистки для существующих источников /загрязняющих веществ/

PSIG (gauge pressure in pounds per square inch)

манометрическое давление в фунтах на дюйм квадратный

PSNS (pretreatment standards for new sources)

нормы предочистки для новых источников /загрязняющих веществ/

p.sol. (partly soluble)

частично растворимый

P.S.V. (pressure safety valve)

предохранительный клапан

p.u.p. (pick-up pump)

заливочный насос

p.v. (permanganate value)

перманганатное число

qt. 1.(quantity);  
2.(quart)

1. количество; 2. кварта /1,136 л/

PWS (public water supply)

общественное водоснабжение

RACT (reasonably available control technology)

достаточно доступная технология предупреждения загрязнения

RBC (rotating biological contactor)

дисковый биофильтр

RCRA (Resource Conservation and Recovery Act)

Закон об охране и восстановлении ресурсов /1976, США/

4-R cycle (waste-water utilization - reuse and renovation)

цикл: использование - повторное использование - восстановление качества - использование /сточных вод/

RIOS (river inputs to ocean systems)

влияние рек на океанические системы

R.M. (river mile)

речная миля

RMCLs (recommended maximum contaminant levels)

рекомендуемые максимальные допустимые concentra-

ции загрязняющих веществ  
ср. SMCL

R.O. (reverse  
osmosis)  
обратный осмос

ROC (residual  
organic carbon)  
остаточный органический  
углерод

ros (refractory  
organic substance)  
органическое вещество,  
не поддающееся /биологи-  
ческому/ распаду

RPB (River Puri-  
fication Board)  
Комиссия по очистке рек  
/Англия/

RQO (river quality  
objectives)  
контрольные показатели  
качества речной воды

RRR (rainfall -  
runoff relation)  
отношение дождевые осад-  
ки - поверхностный сток

RCWP (Rural Clean  
Water Program)  
Программа обеспечения  
сельских районов чистой  
водой /1982, США/

R/V (Research  
Vessel)  
научно-исследовательское  
судно

RWA (Regional Water  
Authorities)  
региональные водные управ-  
ления /1974, Англия/

RWC (rain water  
cistern)  
резервуар для дождевой  
воды

SA (sludge age)  
возраст ила

SAB (Science  
Advisory Board)  
Научная консультационная  
комиссия /при ЕРА, США/

SAN (strong acid  
number)  
сильное кислотное число

SAR (sodium adsorp-  
tion ratio)  
относительный показатель  
адсорбции натрия

SBIR (Small Business  
Innovative Research)  
/Программа/ изучения ра-  
ционализаторских предло-  
жений /по охране окружаю-  
щей среды/ для небольших  
фирм /ЕРА, США/

SCAR (Scientific Com-  
mittee on Antarctic  
Research)  
Научный комитет по антар-  
ктическим исследованиям  
/СКАР, 1958/

SCOPE (Scientific  
Committee on Problems  
of the Environment)  
Научный комитет по проб-  
лемам окружающей среды  
/ООН/

SCOR (Scientific  
Committee on Oceanic  
Research)  
Научный комитет по иссле-

дованиям океана /СКОР,  
1957/

SCUBA (selfcontained  
underwater breathing  
apparatus)

акваланг

SDI (sludge den-  
sity index)

индекс плотности ила

SDWA (Safe Drinking  
Water Act)

Закон о приемлемом каче-  
стве питьевой воды /1974,  
США/

SEE (Society of Envi-  
ronmental Engineers)

Общество специалистов по  
охране окружающей среды  
/США/

SERL (Sanitary Engi-  
neering Research  
Laboratory)

Лаборатория санитарно-  
технических исследова-  
ний /США, Калифорнийский  
университет/

SETAC (Society of  
Environmental Toxi-  
cology and Chemistry)

/Международное/ Общество  
по экологической токсико-  
логии и химии

SG (specific  
gravity)

удельный вес

SHWRD (Solid and  
Hazardous Waste  
Research Division)

Отдел по изучению твердых  
и опасных отходов /США/

SIP (state implemen-  
tation plan)

план штата по внедрению  
/мер охраны окружающей  
среды/

sl.sol. (slightly  
soluble)

слабо растворимый

sm (sea mile)

морская миля /1,85 км/

SMCL (secondary  
maximum contaminant  
level)

вторичный максимальный  
/допустимый/ уровень за-  
грязняющего вещества  
/при более строгом подхо-  
де к качеству воды/  
ср. RMCL

SMP (soluble  
microbial products)

растворимые продукты жиз-  
недеятельности микроорга-  
низмов

SMSA (standard metro-  
politan statistical  
area)

стандартный городской  
статистический район  
/50 тыс.чел./

SNARL (suggested  
no-adverse-response  
levels)

ориентировочные безопас-  
ные уровни воздействия  
/ОБУВ/

SOC (synthetic  
organic chemicals)

синтетические органичес-  
кие химические соедине-  
ния

SOD (sediment oxygen demand)  
потребность донных отложений в кислороде /на поверхности раздела с водой/

SOP (surface oil pickup)  
сбор нефти с поверхности /воды/

sp., spp. (species)  
вид, виды

SPCC (Spill Prevention Control and Countermeasures)  
контроль и меры предупреждения разливов /нефти/ /США/

SPDES (State Pollutant Discharge Elimination System)  
система предотвращения сброса загрязняющих веществ в отдельных штатах /США/

SPEC (Scientific Pollution and Environmental Control Society)  
Научное общество по предупреждению загрязнения и контролю /за состоянием/ окружающей среды /Канада/

sp.ht (specific heat)  
удельная теплоемкость

SRT (standard reference time)  
стандартное время сравнения

SS (suspended solids)  
взвешенные вещества

SSF (slow sand filter)  
медленный песчаный фильтр

SSRT (systems solids retention time)  
время удержания твердых веществ в системе /очистки сточных вод/

SSVI 1.(stirred solids volume index);  
2.(stirred sludge volume index)  
1. индекс объема взвешенных веществ; 2. иловый индекс

STCWR (Standing Technical Committee on Water Regulations)  
Постоянный технический комитет по правилам водопользования /Англия/

STORET (System Storage and Retrieval of Water Quality Data)  
система сбора и хранения данных о качестве поверхностных вод /1964, США/

s.t.p. 1.(standard temperature and pressure);  
2.(sewage treatment plant)  
1. стандартная температу-



ра и давление; 2. стан-  
ция очистки сточных вод

S.T.W. (sewage  
treatment works)

станция очистки сточных  
вод

SVI (sludge  
volume index)

индекс объема ила

SWCD (Soil and  
Water Conservation  
District)

район охраны почвы и вод  
/США/

SWIRS (solid waste  
information retrieval  
system)

система поиска информа-  
ции о твердых отходах  
/США/

SWMM (storm water  
management model)

модель управления ливне-  
выми водами

SWRCB (State Water  
Resources Control  
Board)

Совет штата по управле-  
нию водными ресурсами  
/США/

SWTRR (Surface Water  
Treatment Require-  
ments Rule)

правила по требованиям к  
подготовке поверхностных  
вод /для питьевого водо-  
снабжения/ /1986, США/

TAN (total acid  
number)

общее кислотное число

TAPS (trans-Alaska  
pipeline system)  
система трубопроводов  
через Аляску

TBEL (technology-  
based effluent  
limitations)

ограничения на качество  
сточных вод, основанные  
на технологии очистки

tcmd (thousand  
cubic meters per day)  
тысяч м<sup>3</sup>/сутки

TCU (true colour  
units)  
единицы истинной цветнос-  
ти

TCWQ (Technical  
Committee on Water  
Quality)  
Технический комитет по  
качеству воды /Австралия/

TDH (total dynamic  
head)  
полный скоростной напор

TDS (total dissol-  
ved solids)  
общее количество раство-  
ренных твердых веществ

TF/SC process (trick-  
ling filter / solids  
contract process)  
процесс очистки на био-  
фильтре с доочисткой в  
аэрационном канале за  
счет контакта с твердой  
фазой

TH (total hardness)  
общая жесткость

ТНМ (trihalomethanes)  
тригалометаны /образуются в воде в результате хлорирования/

TIC (total inorganic carbon)  
общий неорганический углерод

TKN (total Kjeldahl nitrogen)  
общий азот по Кьельдалю

T.L. 1.(threshold limit);  
2.(tolerance limit)  
1. пороговый предел;  
2. предел выносливости /организмов/

TL<sub>m</sub> (median tolerance limit)  
среднее время выживания

TLC (threshold limit concentration)  
предельная пороговая концентрация

TLV-TWA (threshold limit value - time weighted average)  
предельная допустимая концентрация - взвешенное среднее по времени /значение/

TLVs (threshold level values)  
предельно допустимая /пороговая/ концентрация

T.O. (threshold odour)  
пороговая интенсивность запаха

TOC (total organic carbon)  
общий органический углерод

TOD (total oxygen demand)  
общая потребность в кислороде

TON 1.(total oxidized nitrogen);  
2.(threshold odour number)  
1. общий окисленный азот;  
2. пороговая интенсивность запаха

TOVALOP (Tanker Owners Voluntary Agreement Concerning Liability for Oil Pollution)  
Добровольное соглашение владельцев танкеров об ответственности за загрязнение нефтью /1970/

TP (total pressure)  
полное давление

tpa (tons per annum)  
тонн в год

tpd (tons per day)  
тонн в сутки

tph (tons per hour)  
тонн в час

TP1 (tiltable plate interceptor)  
наклонная пластинчатая нефтеловушка

TSCA (TOSCA) (Toxic Substances Control Act)

Закон о контроле над токсическими веществами /1976, США/

TSD (treatment, storage, or disposal)  
обработка, накопление или удаление /сточных вод/

TSDf (treatment, storage and disposal facilities)  
устройства для обработки, хранения и удаления /сточных вод/

TRC (total residual chlorine)  
общий остаточный хлор

TRE (toxicity reduction evaluation)  
оценка снижения токсичности

TSI (trophic state index)  
индекс трофического состояния

TSP (total suspended particulates)  
суммарное количество взвешенных твердых частиц

TSS 1.(total suspended solids);  
2.(tertiary suspended solids)  
1. общее количество взвешенных веществ; 2. взвешенные вещества в стоках после глубокой доочистки

TTO (total toxic organics)

суммарное содержание токсических органических соединений

TVA (Tennessee Valley Authority)  
Управление по проблемам долины реки Теннесси /1933, США/

TVS (total volatile solids)  
общее количество твердых летучих веществ

TWL (top water level)  
верхний уровень воды

UES (uniform emission standards)  
унифицированные нормы сброса

UF (ultrafiltration)  
ультрафильтрация

UIC (underground injection control)  
контроль за закачкой сточных вод под землю

UNCHE (U.N. Conference on the Human Environment)  
Конференция ООН по окружающей среде /1972, Сток-гольм/

UNCLS (U.N. Conference on the Law of the Sea)  
Конференция ООН по морскому праву

UNDP/GEMS (U.N. Development Program/Global Environmental Monitoring System)

Программа ООН по развитию / глобальная система контроля за окружающей средой

UNEP (U.N. Environment Programme)

Программа ООН по охране окружающей среды /1972/

UNER (U.N. Environment Research)

Исследования ООН по изучению окружающей среды

U.S.C. (United States Gallon)

галлон США /3,78 л/

USIERC (United States International Environmental Research Center)

Центр США по изучению окружающей среды в мире

USLE (universal soil loss equation)

универсальное уравнение смыва почвы

USNC/SH (US National Committee on Scientific Hydrology)

Национальный комитет США по научной гидрологии

u.w. (underwater)

подводный

VNO (volatile halogenated organics)

летучие галогенированные органические соединения

VOC 1.(volatile organic compound);

2.(volatile organic carbon)

1. летучее органическое соединение; 2. летучий органический углерод

VOM (volatile organic material)

летучее органическое вещество

VP 1.(velocity pressure);

2.(vapour pressure)

1. скоростной напор;

2. давление паров

vs (volatile solids)

летучие твердые вещества

vss (volatile suspended solids)

взвешенные летучие твердые вещества

w (water)

вода, водный

WA (water authorities)

водоохранные органы /Англия/

WAA (Water Authorities Association)

Ассоциация водных властей /Англия/

WALPA (Washington State Lake Protection Association)

Ассоциация штата Вашингтон по охране озер

WAMIS (Water Management Information System)

Информационная система по управлению водами

WAO (wet air oxidation)

водовоздушное окисление

W.B. (wet bulb)  
влажный шарик /термометра/

w.c. 1.(water column);  
2.(water closet)  
1. толща /столб, слой/  
воды; 2. ватерклозет

WCED (World Commission on Environment and Development)  
Комиссия по проблемам окружающей среды мира и его развитию /1983, ООН/

WCS (World Conservation Strategy)  
стратегия всемирного рационального природопользования /ООН/

WDC (World Data Centers Oceanography)  
мировые центры океанографических данных /МЦОД/

WEAP (World Ecological Areas Programme)  
Всемирная программа защиты экологических районов /ООН/

W.E.P. (war emergency pipe line)  
военный переносной трубопровод

WERC (World Environment and Resources Council)  
Совет по мировой окружающей среде и ресурсам

WES (U.S. Army Engineer Waterways Experiment Station)

Инженерная экспериментальная станция армии США по водным путям

wetox (wet oxidation)  
мокрое сжигание

w.g. (water gage)  
водяной манометр

WHO/CC (WHO Collaborating Centre on Surface and Ground Water Quality)  
Центр ВОЗ по сотрудничеству по качеству поверхностных и подземных вод

WLA (waste load allocation)  
распределение загрязняющей нагрузки

WMRG (Water Management Research Group)  
Исследовательская группа по вопросам управления водными ресурсами /ООН/

WMS (Water Monitoring System)  
система контроля качества воды

WOCE (World Ocean Circulation Experiment)  
эксперимент по изучению циркуляции Мирового океана

WOD (oxygen demand in the water column)  
потребность толщи воды в кислороде

WPCD (Pollution Control Directorate)

Директорат по предупреждению загрязнения вод /Канада/

WPCF (Water Pollution Control Federation)

Федерация по предупреждению загрязнения вод /США/

WPRL (Water Pollution Research Laboratory)

Лаборатория по изучению загрязнения вод /Англия/

WABEL (water-quality based effluent limitations)

ограничения на сброс сточных вод, основанные на качестве воды в водном объекте

WQA (Water Quality Act)

Закон о качестве воды /1987, США/

WQC (water quality criteria)

критерии качества воды

WQI (water quality index)

индекс качества воды

WQM (water quality monitor)

монитор качества воды

WQO (Water Quality Office)

Управление по вопросам качества воды /США/

WQS 1. (Water Quality Standard);

2. (Water Quality Service)

1. нормы качества воды;  
2. Служба наблюдения за качеством воды /США/

WRA (Water Research Association)

Ассоциация по изучению воды /имеется и в США и в Англии/

WRB (Water Resources Board)

Управление по водным ресурсам /Англия/

WRC (Water Research Centre)

Центр по изучению воды /Англия/

WRI (World Resources Institute)

Институт мировых ресурсов /США/

WRRRC (Water Resources Research Review Committee)

Комитет по оценке результатов изучения водных ресурсов /1981, США/

WRSIC (Water Resources Scientific Information Center)

Центр научной информации по водным ресурсам /США/

w.s. (water solution)

водный раствор

w.s.f. (water-soluble fraction)

водорастворимая фракция

w.t. (watertight)

водонепроницаемый

wtp (wastewater  
treatment plant)  
станция очистки сточных  
вод

- WWF 1.(wet weather  
flow);  
2.(World Wild-  
life Fond);  
3.(water works  
fittings)

1. расход в дождливую по-  
году; 2. Всемирный фонд

---

живой природы; 3. водо-  
проводные фитинги

wwt (waste water  
treatment)  
очистка сточных вод

ZE (zinc equi-  
valent)  
эквивалент цинка /по  
токсичности/

# УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

## А

аварийный уровень А 12  
агрессивные сточные воды  
С 149  
адсорбция на активирован-  
ный уголь А 13  
анаэробная биологическая  
очистка А 71  
анаэробно-аэробная систе-  
ма очистки сточных  
вод А 77  
антропогенное загрязне-  
ние А 80  
атмосферная вода М 18  
аэрируемая песколовка  
А 28  
аэрируемый накопитель  
А 29

## Б

бак для промывки Г 85  
бактериальная масса  
В 10  
бактериальная пленка  
В 12  
барботирование В 91  
безводная технология  
В 115  
безнапорная фильтрация  
Г 7  
безнапорный выпуск жид-  
кости из емкости  
В 71  
береговое накопление во-  
ды В 16  
биоаккумуляция В 32  
биогаз В 44

биогенные элементы В 45  
биоконверсия В 39  
биологическая бороздка  
биофильтра В 53  
биологическая очистка в  
псевдоожиженном слое  
В 50  
биологический осветли-  
тель В 48  
биологическое воздейст-  
вие В 51  
биологическое накаплива-  
ние В 54  
биологическое самозагряз-  
нение В 58  
биологическое флокуиро-  
вание В 42  
биообрастание В 43  
биооценка В 33  
биоплечный реактор В 41  
биотехнология В 65  
биохимические загрязняю-  
щие вещества В 37  
биохимический круговорот  
В 36  
биоэкологический сдвиг  
В 35  
буферная вода В 92  
бытовые сточные воды  
В 67

## В

взаимодействие загрязняю-  
щих веществ 1 56  
влагоемкость М 31  
влекомые донные наносы  
В 25  
внутренние воды 1 32



вода водных источников  
     А 60  
 вода для общественных  
     нужд С 83  
 вода для пожарных нужд  
     F 33  
 вода для промышленного  
     процесса I 21  
 водная масса В 77  
 водная среда А 94, А 95  
 водность года D II4  
 водность реки W 41  
 водные организмы А 96  
 водная токсикология  
     А 98  
 водный режим реки W 95  
 водный сток А I01  
 водный экорегион А 93  
 водовыпуск W 48  
 водоемкая промышленность  
     W I31  
 водозабор водопроводных  
     сооружений W I26  
 водозаборное сооружение  
     А 5  
 водоохранные органы  
     W 30  
 водоочистные сооружения  
     W II9  
 водопроводная вода  
     P 29, T 7  
 водосбор А 39, P II8,  
     S 76, W 40  
 водорослевый пруд А 48  
 водохранилище для питье-  
     вого водоснабжения  
     W II4  
 водосточная канава D 98  
 возврат активного ила  
     А 15  
 волнограмма W I27  
 восстановление качества  
     воды R 57  
 время водообмена D 39

время добегания F 80  
 время пребывания воды  
     H 35  
 всплывающие вещества  
     F 45  
 второстепенный водоток  
     S 35  
 вымоина D I08  
 вымываемые остатки  
     D 69

## Г

гетеротрофные организмы  
     D 37  
 гидравлическая нагрузка  
     H 33  
 гидравлический проскок  
     H 36  
 гидробионты А 96  
 гидрогеологическая наблю-  
     дательная сеть H 39  
 гидрологическая эстетика  
     H 41  
 гидрологический режим  
     водосборов H 42  
 гидроузел H 38, H 44  
 глубокая доочистка А 27  
 городская канализация  
     M 53  
 гравитационная вода  
     В 95  
 грунтовая вода P 33  
 группа выпусков сточных  
     вод M 45

## Д

диктующий регистратор  
     расхода M II  
 дождеприемник D 95,  
     S I70

донные осадки В 28  
донные отложения В 78  
донный речной ил В 80  
доочистка Р 76  
дренажная сеть D I02  
дюкер I 93

## Е

единичный гидрограф  
U I3  
единичный сброс U II

## Ж

живое сечение F 76  
жироловка-песколовка  
S I8

## З

заборная вода S I26  
забор речной воды A 6  
загрязняющая нагрузка  
U I8  
загрязняющая способность  
P 50, P 5I  
загрязняющий сброс P 49  
заиление реки M 37  
замкнутая испарительная  
система C 54  
зарастание реки O 52  
зарегулированная река  
R 47  
застойная зона Q 6  
затопленная площадь D 5  
затравка I 35  
захоронение сточных вод  
G 20  
зона санитарной охраны  
P I07

## И

индикаторные организмы  
I I8  
инженерная гидрометрия  
O 37

## К

канализационная сеть  
S 67  
качество воды в водном  
объекте A 59  
кислая вода A I0  
кислотный дрейф A 7  
кислотоустойчивые бактерии  
A 8  
коагулянт C 57  
коалесцирующее устройст-  
во C 58  
коллекторная сеть канали-  
зации C 75  
кольцевой водосброс  
M 35  
контрольный створ M 33

## Л

ливневые воды S I70  
ливнеприемная система  
S I66  
лимитирующее соединение  
P I

## М

межбассейновая переброс-  
ка I 57  
меженный сток D III  
межречная переброска во-  
ды I 80

место отбора проб s 7,  
s 8, s 9  
метатенк s I02  
многолепестковый дночер-  
патель O 38  
мусор D 9

## Н

наблюдение в одном ство-  
ре P 40  
накопитель H 24, H 25,  
s I63  
натурное обследование  
O 33  
"невесомые" полезности  
I 5I  
неконсервативные примеси  
H 35  
непитьевое водоснабжение  
H 48  
неполная биологическая  
очистка P 6  
неполностью очищенные  
сточные воды H 8  
неприливный водоток  
H 50  
нефтеловушка O 2I  
нефильтрующийся остаток  
H 38

## О

обескислороженная водная  
система A 75  
обеспечение качества во-  
ды W 8I  
обеспеченный объем стока  
A II6  
оборотная вода C 32  
оборотное использование  
промышленных вод R 32

обратный осмос H 46  
общий азот T 33  
одноразовый пропуск  
O 26  
оздоровление реки s I94  
окислительная траншея  
O 65  
опасные отходы H 6, H 7  
органолептические свойст-  
ва воды O 40  
осветленная вода C 33  
остаточный расход R 63  
отбор проб R 98  
отбор разовых проб D 68  
отводящий канализацион-  
ный канал C IO  
отгонка воздухом A 43  
открытый водозабор E 73  
отмирание бактерий B 8,  
B 9  
отстойник D 23  
оценка водохозяйственного  
проекта W 74  
очистка на территории  
предприятия O 35  
очистка сточных вод ак-  
тивным илом A I6  
очистная установка P IO2  
очищенные сточные воды  
P I26

## П

паводковый водоем D II3  
паводковый сток H I5  
пеногаситель F IO4  
пеноподавление F 89  
песколовка D 2I, D 42  
первый смыв F 35  
перелив воды O 59  
переливная камера O 48  
переносимая нагрузка  
C 8

период ледостава I I  
 питьевая вода высокого  
 качества P 92  
 пищевые цепочки F 91  
 поверхностный источник  
 загрязнения N 44  
 поверхностный сток L 3,  
 L 8, O 58  
 повторное использование  
 воды R 73  
 повторное использование  
 сточных вод A 85  
 поглотитель кислорода  
 O 78  
 пойменный участок реки  
 C 76  
 поле фильтрации A 3  
 поливомоечные воды  
 R 105  
 полномасштабная очистная  
 установка C 82  
 пуск L 26, R 48, R 61  
 пороговое значение L 13  
 порог острой токсичности  
 A 22  
 предочистка R 113  
 прибрежный выпускной кол-  
 лектор C 63  
 придонный водовыпуск  
 N 24  
 придонный слой воды  
 B 82  
 природное оружие E 51  
 природные воды E 52  
 приточный канал I 25  
 пробоотборная линия S 6  
 промежуточная очистка  
 I 63, I 65  
 промывочная вода H 27,  
 S 23  
 промывные воды R 75  
 промышленно-бытовые сточ-  
 ные воды M 50  
 проскок B 86, C 21

противопаводковое соору-  
 жение F 62  
 противоток B 5  
 проточное озеро F 66  
 проточные воды L 24  
 проточный датчик O 30  
 проточный отбор биологи-  
 ческих проб F 78  
 пруд-накопитель C 121,  
 R 46  
 пруд-отстойник S 39  
 прямоточная система  
 O 25, T 21, T 35  
 псевдооживленный слой  
 F 82

## P

разбавляющая вода D 54  
 разбрызгиваемая вода  
 S 133, S 138  
 разветвленное русло  
 B 85  
 раздельная дренажная сис-  
 тема S 47  
 разовая проба S 115  
 разрешение на водопользо-  
 вание W 60  
 разрешение на сброс сточ-  
 ных вод D 64, W 11  
 расход канализационной  
 сети S 68  
 расход сточных вод S 64  
 расчетный водоток D 35  
 регенерация ила S 107  
 регенерированные сточные  
 воды R 24, R 56  
 условный расход C 20  
 руслонаполняющий расход  
 B 15

## С

салфетка фильтр-пресса  
 S 97  
 самоотмостка A I07,  
 S 44  
 самоочиститель S 45  
 сборник очищенной воды  
 C 6I  
 сбрасываемая вода S I3I  
 сброс воды C I09, D 58,  
 D 74, D 75, E 7I,  
 L 2, O I, P 49, U 4  
 сбросной канал W 24  
 система сбора и отведе-  
 ния сточных вод W 23  
 стабилизационный пруд  
 W I7  
 стандартная вода R 37  
 станция отбора проб гид-  
 робионтов B 59  
 станции очистки бытовых  
 сточных вод S 58  
 сток водный C 65, H 4,  
 H I5, L 8, M 5I, N 37,  
 N 4I, O 58, P I00,  
 P I0I, R 6, R I07,  
 R II9, S I5, S I20  
 стоковая площадка W 54  
 сточная жидкость S 6I  
 стоячая вода D 8, Q 8  
 стоячий водоем S I43  
 схема разводки водопрово-  
 да W 6I

## Т

твердые примеси P IO  
 тонкодисперсная система  
 S 2I7  
 точечные водозаборы  
 P 38

транзитное вещество  
 P I2  
 транспортирующая вода  
 C 7  
 трудноочищаемые сточные  
 воды R 42  
 трудноудаляемое загряз-  
 няющее вещество P 98  
 труднофлотируемый D 48

## У

управляемый сброс C I24  
 успокоительная емкость  
 Q 7  
 ухудшение качества воды  
 W 86

## Ф

фекальные стоки S II7  
 фильтрование на пресс-  
 фильтре F 26  
 фильтрующая среда C I55  
 фильтрующиеся твердые  
 вещества F 24  
 флотируемые твердые ве-  
 щества F 50  
 фоновая концентрация  
 B 3  
 фотохимический распад  
 P 26  
 фугат F 28

## Х

хвостохранилище T I

## Ц

целевые показатели качества воды R 94

## Ч

частичный сброс оборотной воды B 73

## Ш

шламовая вода s 93

## Э

эвтектическое вымораживание E 66

экологичный E 3

экологоэкономика E 5

экономическая морская зона E 7

экстенсивные свойства E 76

эпизодически текущая река E 55

эуфотическая вода E 63

эффективность очистки T 5I

Уважаемые товарищи!

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы и документации /ВЦП/ предлагает информацию о выполняемых в ВЦП и других переводческих организациях страны и помещенных в Общесоюзный фонд перевода зарубежных источников по интересующим Вас тематическим направлениям. Дается библиографическое описание источника, с которого выполнен перевод, аннотация и ключевые слова на организацию-поставщика копий переводов и другие данные.

С 1991 года ВЦП готов обеспечивать обслуживание абонентов в режиме ИРИ с записью информации на 5-дюймовые дискеты /дискеты предоставляет заказчик/, на магнитные ленты или в виде распечаток на АЦПУ.

Формат данных, периодичность получения информации, прочие условия - по желанию заказчика.

Сотрудничество с ВЦП позволит Вам и Вашим коллегам всегда быть в курсе новейших достижений зарубежных коллег в области Ваших профессиональных интересов.

По всем интересующим Вас вопросам обращаться по телефонам 124-38-29; 124-42-55 - зав. РИО или в письменном виде по адресу: 117218, г. Москва, ул. Кржижановского, д. 14, корп. I, ВЦП, РИО.

## ВНИМАНИЕ!

В 1991 г. ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ БУДЕТ ИЗДАВАТЬ:

1. Японско-рус. термины по вычислительной технике. Автор Э.Т. Азербайев. Объем 5,0 уч.-изд.л. Цена 2 руб.

2. Японско-русские термины по огнеупорам. Автор А.А. Тихонов. Объем 5,0 уч.-изд.л. Цена 2 руб.

3. Англо-рус. термины по менеджменту. Объем 5,0 уч.-изд.л. Цена 2 руб. /Издание не было включено в проспект изданий 1991 г./.

ИЗДАНИЯ ВЫСЛАЮТСЯ НАЛОЖЕННЫМ ПЛАТЕЖОМ!

ЗАЯВКИ ПРИСЛАТЬ ПО АДРЕСУ: 117218, Москва, ул. Кржижановского, 14, кор. I. ВЦП. РИО.

Тел. 124-42-55



Юрий Михайлович ЛУГОВСКОЙ

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ  
№ 176

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО ОХРАНЕ ВОД

Под редакцией  
д.т.н. В.Ф.Бреховских

Редактор Л.И.Чернавина  
Технический редактор  
Н.К. Дудова  
Корректор В.М. Полозова

---

Подп. в печ. 18.01.91. Формат 60x84/16. Бум. офс. №2.  
Печать офсетная Усл. печ. л. 10,23.  
Усл. кр.-отт. 10,42. Уч.-изд.л. 6,72. Заказ № 428  
Тираж 1000 экз. Цена 2 р. 20 коп.

---

Всесоюзный центр переводов  
научно-технической литературы и документации  
117218, Москва, В-218, ул. Кожихановского, д.14, корп.1

---

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,  
Октябрьский просп., 403

---

Тетр. новых терминов, № 176. Англо-рус. термины  
по охране вод, 1991. 1—176